

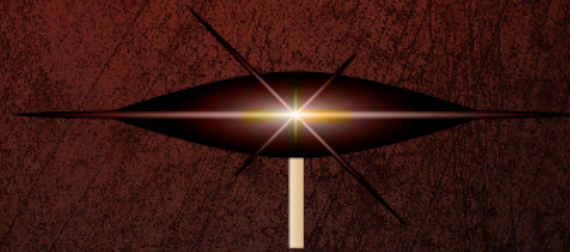
Die Evangelie van ons
Here Jesus Christus volgens

St. Matteus



The Gospel of our
Lord Jesus Christ according to

St. Matthew



MATTHEW

The logo in Matthew for Jesus is a Lion

Matthew means "the gift of Jehovah" and is the equivalent of the Greek Theodore. Before the call of Matthew to his apostolic office, his name was Levi. He was a customs' officer in the territory of Herod Antipas. As a Roman tax man, Matthew must have had some education and must have been acquainted with the Aramaic and Greek languages. Matthew carefully documented the Messiahship of Jesus in His fulfilment of Old Testament prophecies. His purpose was to teach Jews everywhere that Jesus of Nazareth was the promised Messiah. Matthew presents Jesus as the promised King of the Jews. His main themes are

- The Messiah
- Israel
- The Law
- The Kingdom and
- Prophecy

Matthew's intent was to teach Jews everywhere that Jesus of Nazareth was the promised Messiah. Messiah in Hebrew and Christ in the Greek mean "anointed." It was expected that the Messiah would unite in Himself the three important offices into which a member was inducted by the ceremonial function of pouring oil – namely the prophetic, the priestly and the regal (prophet, priest, and king);

"And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room." 1 Kings 19:16

"And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations." Exodus 40:15

Matthew's gospel shows that these hopes were fulfilled in Jesus. The genealogy (Matthew 1) shows His royal descent. The magi were looking for a king (Matthew 2:1,2). Matthew shows Jesus' prophetic ministry, His atoning death as a priest (His sacrifice) and His kingly anointing.

Seeing Jesus in Matthew

In Matthew we behold Jesus as Israel's promised Messiah and King. Matthew quotes extensively from the Old Testament to prove that Jesus fulfils the prophecies concerning the promised Savior of the Jews

The Gospel of our Lord Jesus Christ, Die Evangelie van YHWH Jesus Christus
according to volgens

Matthew

Jubilee English

Matteus

Jubilee Afrikaans

The Genealogy of Jesus Christ

1 The book of the generation of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.

² Abraham begat Isaac; Isaac begat Jacob; Jacob begat Judas and his brothers;

³ Judas begat Phares and Zara of Thamar; Phares begat Esrom; Esrom begat Aram;

⁴ Aram begat Aminadab; Aminadab begat Naasson; Naasson begat Salmon;

⁵ Salmon begat Booz of Rachab; Booz begat Obed of Ruth; Obed begat Jesse;

⁶ Jesse begat David the king; David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

⁷ Solomon begat Roboam; Roboam begat Abia; Abia begat Asa;

⁸ Asa begat Josaphat; Josaphat begat Joram; Joram begat Ozias;

⁹ Ozias begat Joatham; Joatham begat Achaz; Achaz begat Ezekias;

¹⁰ Ezekias begat Manasses; Manasses begat Amon; Amon begat Josias

¹¹ Josias begat Jechonias and his brothers, about the time they were carried away to Babylon;

Die Geslagregister van Yahshua Christ

1 Die geslagsregister van Yahshua Christus, die seun van Dawid, die seun van Abraham [Ps 132:11; Jes 11:1].

² Abraham was die vader van Isak, en Isak die vader van Jakob, en Jakob die vader van Juda en sy broers;

³ Juda was die vader van Peres en Serag by Tamar, en Peres was die vader van Hesron, en Hesron die vader van Ram,

⁴ Ram die vader van Amminadab, en Amminadab die vader van Nagson, en Nagson die vader van Salmon;

⁵ Salmon die vader van Boas by Ragab, en Boas die vader van Obed by Rut, en Obed die vader van *Jessie*¹;

⁶ *Jessie*¹ die vader van koning Dawid, en koning Dawid die vader van Salomo by die vrou van Uría [Rut 4:18-22; 1 Kron 2:13-15];

⁷ Salomo die vader van Rehabeam, en Rehabeam die vader van Abía, en Abía die vader van Asa;

⁸ Asa die vader van Jósafat, en Jósafat die vader van Joram, en Joram die vader van Ussía;

⁹ Ussía die vader van Jotam, en Jotam die vader van Agas, en Agas die vader van *Esekia*²;

¹⁰ *Esekia*² die vader van Manasse, en Manasse die vader van Amon, en Amon die vader van Josía;

¹¹ Josía die vader van Jegónia en sy broers in die tyd dat hulle na Babilon

meegevoer was [2 Kon 24:14; 1 Kron 3:15-16];

¹² en ná hulle na Babilon gebring was, het Jegónia die vader geword van Seáltiël, en Seáltiël was die vader van Serubbábel;

¹³ Serubbábel die vader van Abiud, en Abiud die vader van Éljakim, en Éljakim die vader van Asor;

¹⁴ Asor die vader van Sadok, en Sadok die vader van Agim, en Agim die vader van Eliud;

¹⁵ Eliud die vader van Eleásar, en Eleásar die vader van Mattan, en Mattan die vader van Jakob;

¹⁶ Jakob die vader van Josef, die man van Maria uit wie Yahshua gebore is, wat Christus [*die Messias, die gesalfde*] genoem word.

¹⁷ Al die geslagte dan van Abraham tot Dawid is veertien geslagte, van Dawid tot die Babiloniese ballingskap veertien geslagte en van die Babiloniese ballingskap tot Christus, veertien geslagte.

Die Geboorte van Yahshua Christus

¹⁸ Die geboorte van Yahshua Christus was dan só: Toe sy moeder Maria verloof was aan Josef, voordat hulle saamgekom het, was sy swanger bevind [*deur die krag*] van die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*}.

¹⁹ En Josef, haar man, omdat hy regverdig was en onwillig om haar bloot te stel, het hom voorgeneem om in die geheim van haar te skei.

²⁰ Maar terwyl hy hieraan gedink het, verskyn daar 'n engel van YHWH in 'n droom aan hom en sê: Josef, seun van Dawid, wees nie bevrees om Maria, [*as*] jou vrou te neem nie, want wat in haar verwek is, is uit die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*};

²¹ en sy sal 'n seun baar, en jy moet Hom Yahshua [*die Griekse vorm van die Hebreuse Joshua wat Verlosser beteken*] noem, want dit is Hy wat Sy mense van hulle sondes sal red [*dit is, om te voorkom dat hulle die kans*

¹² after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; Salathiel begat Zorobabel;

¹³ Zorobabel begat Abiud; Abiud begat Eliakim; Eliakim begat Azor;

¹⁴ Azor begat Sadoc; Sadoc begat Achim; Achim begat Eliud;

¹⁵ Eliud begat Eleazar; Eleazar begat Matthan; Matthan begat Jacob;

¹⁶ Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

¹⁷ So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; from the carrying away into Babylon unto the Christ are fourteen generations.

The Birth of Jesus Christ

¹⁸ Now the birth of Jesus Christ was like this: That being, his mother Mary espoused to Joseph (before they came together) she was found with child of the Holy Spirit.

¹⁹ Then Joseph her husband, being just and not willing to expose her publicly, desired to leave her secretly.

²⁰ But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in dreams, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

²¹ And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.

¹ *Jessie is in die Afrikaanse Bybel na Isai vertaal*

² *Esekia is in the Afrikaanse Bybel na Hiskia vertaal*

verspeel om die ware einde en omvang van dié lewe, wie God is, te ken].

²² Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,

²³ Behold, a virgin shall conceive and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is God With Us.

²⁴ Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him and took unto him his wife

²⁵ and knew her not until she had brought forth her firstborn son, and he called his name Jesus.

Wise Men from the East

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

² saying, Where is he that is born King of the Jews? We have seen his star in the east and are come to worship him.

³ When Herod the king had heard these things, he was troubled and all Jerusalem with him.

⁴ And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he asked them where the Christ should be born.

⁵ And they said unto him, In Bethlehem of Judaea, for thus it is written by the prophet,

⁶ And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda, for out of thee shall come a Leader that shall shepherd my people Israel.

²² En dit het alles gebeur, sodat die woord vervul sou word wat YHWH deur die profeet gespreek het,

²³ Kyk, die maagd sal swanger word en 'n seun baar, en hulle sal Hom Emmánuel noem, dit beteken, as dit vertaal word: God met ons [Jes 7:14].

²⁴ En toe Josef uit die slaap wakker word, het hy gedoen soos die engel van YHWH hom beveel het en haar sy vrou gemaak

²⁵ maar hy het haar nie beken totdat sy haar eersgebore Seun gebaar het nie; en hy het Hom Yahshua genoem.

Wyse Manne van die Ooste

2 En toe Yahshua in Betlehem in Judéa gebore was, in die dae van koning Herodes, het daar wyse manne³ uit die Ooste in Jerusalem aangekom,

² en gesê: Waar is die Koning van die Jode wat gebore is? Want ons het Sy ster in die Ooste gesien en gekom om Hom te aanbid [Num 24:17; Jer 23:5; Sag 9:9].

³ En toe koning Herodes dit hoor, was hy ontsteld en die hele Jerusalem saam met hom.

⁴ En hy het al die hoof priesters en die skrywers⁴ (*skrifgeleerdes*) van die mense bymekaar laat kom en hulle gevra waar die Christus gebore sou word.

⁵ En hulle het vir hom gesê: In Betlehem in Judéa, want so is daar deur die profeet geskrywe:

⁶ En jy, Betlehem, in die land van Juda, is beslis nie die geringste onder die leiers van Juda nie, want uit jou sal 'n Leier voortkom wat vir my mense Israel 'n herder sal wees [Mig 5:2].

⁷ Then Herod, calling the wise men unto him secretly, understood of them with diligence the time of the appearing of the star;

⁸ and sending them to Bethlehem, he said, Go there and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again that I may come and worship him also.

⁹ When they had heard the king, they departed; and, behold, the star, which they had seen in the east, went before them until it arrived and stood over where the young child was.

¹⁰ Seeing the star, they rejoiced with exceeding great joy.

¹¹ And entering into the house, they saw the young child with Mary his mother; and falling down, they worshipped him; and opening their treasures, they offered him gifts: gold and frankincense and myrrh.

¹² And being warned by divine revelation in dreams that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

¹³ And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in dreams, saying, Arise and take the young child and his mother and flee into Egypt and remain there until I bring thee word, for Herod will seek the young child to kill him.

¹⁴ And awaking, he took the young child and his mother by night and departed into Egypt

¹⁵ and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

¹⁶ Then Herod, seeing that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth and sent forth and killed all the children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time

⁷ Toe het Herodes die wyse manne³ [*astroloë*] in die geheim geroep en hulle noukeurig en met versigtigheid na die tyd van die ster se verskyning uitgevra;

⁸ en hy het hulle na Betlehem gestuur en gesê: Gaan soek met ywer na die klein Kindjie, en as julle Hom vind, laat my weet, sodat ek ook kan gaan om Hom te aanbid.

⁹ En nadat hulle die koning aangehoor het, het hulle vertrek. En kyk, die ster wat hulle in die Ooste gesien het, het hulle vooruit gegaan totdat dit gaan staan het bo die plek waar die klein Kindjie was.

¹⁰ En toe hulle die ster sien, was hulle uiters verheug met groot blydskap.

¹¹ En hulle het die huis ingegaan en die klein Kindjie by Maria, sy Moeder, gevind; en neergeval en Hom aanbid; en hulle het hul skatte oopgemaak en vir Hom geskenke gegee: goud en wierook en mirre.

¹² En hulle was in 'n droom deur 'n goddelike openbaring gewaarsku om nie na Herodes terug te gaan nie, en hulle het met 'n ander pad na hul eie land toe teruggekeer.

¹³ En toe hulle vertrek het, verskyn daar 'n engel van YHWH in 'n droom aan Josef en sê: Staan op, neem die klein Kindjie en sy moeder en vlug na Egipte, en bly daar totdat ek jou sê; want Herodes gaan die Kindjie soek om Hom dood te maak.

¹⁴ Hy het wakker geword, opgestaan en die klein Kindjie en sy moeder in die nag geneem en na Egipte vertrek

¹⁵ en hy was daar tot die dood van Herodes, sodat die woord vervul sou word wat YHWH gespreek het deur die profeet: Uit Egipte het Ek my Seun geroep [Hos 11:1].

¹⁶ Toe Herodes sien dat hy deur die wyse manne mislei was, het hy woedend geword en sy mense gestuur om al die seuntjies in Betlehem en die hele omgewing daarom dood te maak, van twee jaar oud en jonger, ooreenkomstig

³ Wyse manne: Griekse woord is *magos* – towenaars, astroloog (sterrekundige) / *Wise man*: Greek word is *magos* - *magicians, astrologers*

⁴ Skrifgeleerdes was skrywers wat historiese en belangrike gebeurtenisse opgeteken het.

which he had understood of the wise men.

¹⁷ Then was fulfilled that which was spoken by the Lord through Jeremiah the prophet, saying,

¹⁸ In Rama was there a voice heard, lamentation and weeping and great mourning, Rachel was weeping for her children and would not be comforted because they perished.

¹⁹ But when Herod was dead, behold, the angel of the Lord appeared in dreams to Joseph in Egypt,

²⁰ saying, Arise and take the young child and his mother and go into the land of Israel, for they are dead who sought the death of the young child.

²¹ And he arose and took the young child and his mother and came into the land of Israel.

²² But when he heard that Archelaus reigned in Judaea in the place of his father Herod, he was afraid to go there; notwithstanding, being warned by divine revelation in dreams, he withdrew into the parts of Galilee,

²³ and he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled, which was spoken by the prophets, that he shall be called a Nazarene.

John the Baptist Prepares the Way

3 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea

² and saying, Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand.

³ For this is he that was spoken of by the prophet Isaiah, who said, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye

die tyd wat hy van die wyse manne verstaan het.

¹⁷ Toe is vervul wat YHWH deur Jeremia, die profeet gesê het;

¹⁸ In Rama is 'n stem gehoor: rouklag en geweën en groot gekerm; Ragel treur oor haar kinders en wil nie vertroos word nie, omdat hulle vergaan het [Jer 31:15].

¹⁹ En ná die dood van Herodes het die engel van YHWH in drome aan Josef in Egipte verskyn

²⁰ en gesê: Staán op, neem die klein Kindjie en sy moeder, en gaan na die land van Israel; want hulle wat die lewe van die klein Kindjie gesoek het, is dood.

²¹ En hy het opgestaan, die klein Kindjie en sy moeder geneem en na die land van Israel gegaan.

²² Maar toe hy hoor dat Archeláüs oor Judéa heers in sy vader Herodes se plek, was hy bang om daarheen te gaan, nieteenstaande, dat hy gewaarsku was in goddelike drome, het hy ontrek na die streke van Galiléa,

²³ en hy het in 'n stad gaan woon met die naam van Násaret, sodat vervul kon word wat deur die profete gespreek was, dat Hy 'n Nasaréner genoem sou word [Jes 11:1].

Johannes die Doper berei die Weg

3 In daardie dae het Johannes die Doper gekom en in die woestyn van Judéa gepreek

² en gesê: Bekeer julle [*dink anders; verander jou denke; berou jou sondes; verander jou gedrag*], want die koninkryk van die hemel is op hande.

³ Want dit is hy van wie die profeet Jesaja gepraat het en gesê het: Die stem van een wat uitroep in die wildernis: Berei die weë van YHWH voor, maak sy

the way of the Lord; make his paths straight.

⁴ And the same John had his raiment of camel's hair and a leathern girdle about his loins, and his food was locusts and wild honey.

⁵ Then Jerusalem and all Judaea and all the region round about Jordan went out to him

⁶ and were baptized of him in the Jordan, confessing their sins.

⁷ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who taught you to flee from the wrath to come?

⁸ Bring forth therefore fruits worthy of repentance

⁹ and think not to say within yourselves, We have Abraham as our father, for I say unto you that God is able to raise up children unto Abraham of these stones.

¹⁰ And now the axe is also laid unto the root of the trees; therefore, every tree which does not bring forth good fruit is hewn down and cast into the fire.

¹¹ I indeed baptize you in water unto repentance, but he that comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear; he shall baptize you in the Holy Spirit and fire,

¹² whose fan is in his hand; and he will thoroughly purge his threshing floor and

gebaande weg⁵ reguit [Jes 40:3]!

⁴ En dieselfde Johannes, het 'n kleed gedra van kameelhare en 'n leerbelt om sy heupe, en sy voedsel was sprinkane en wilde heuning [Lev 11:22; 2 Kon 1:8; Sag 13:4].

⁵ En Jerusalem en die hele Judéa en die hele omtrek van die Jordaan het uitgegaan na hom toe

⁶ en hulle is deur hom gedoop {gedompel}, in die Jordaan met belydenis van hulle sondes.

⁷ Maar toe hy baie van die Fariseërs en Sadduseërs na sy doop {gedompel} sien kom, sê hy vir hulle: Addergeslag [*skynheiliges*], wie het julle geleer⁶ om te vlug van die dreigende woede en wraak [*van God teen ongehoorsaamheid*] wat kom?

⁸ Dra dan vrugte wat bewys dat julle bekeer [*laat julle lewe bewys dat jou hart verander*] is,

⁹ en moenie dink om by julleself te sê: ons het Abraham as vader nie; want ek sê vir julle dat God is by magte om uit hierdie klippe kinders vir Abraham op te wek.

¹⁰ Maar die byl lê ook al teen die wortel van die bome. Elke boom wat geen goeie vrugte dra nie, word uitgekap en in die vuur gegooi.

¹¹ Ek doop {dompel} julle wel in water tot bekering [*dit is, as gevolg van 'n verandering van denke; ten goede; hartlike wysiging van jou weë, met verafskuwing van jou sonde in die verlede*]; maar Hy wat ná my kom, is magtiger as ek, wie se skoene ek nie waardig is om te dra nie. Hy sal julle in die Heilige Gees {Ruach HaKodesh} en met vuur doop,

¹² Sy laaiskop⁷ (*skopgraaf*) is in Sy hand, en Hy sal Sy dorsvloer deeglik

⁵ "Path, Track; "hy het die pad aangewys waarlangs ons moet gaan"

⁶ Die Griekse woord volgens die Strong Woordeboek kan beide leer, voorlig (*instruct*) of waarsku (*warn*) beteken.

⁷ Die Griekse woord in die die Strong Woordeboek is "*winnowing fork - fan*" (G4425) en is vertaal as 'n laaiskop (*skopgraaf*) wat gebruik word om koring van die kaf te sif.

gather his wheat into the storehouse, but he will burn up the chaff with fire that shall never be quenched.

¹³ Then Jesus came from Galilee to Jordan unto John to be baptized of him.

¹⁴ But John resisted him much, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

¹⁵ And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now, for thus it is expedient for us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

¹⁶ And Jesus, after he was baptized, went up straightway out of the water; and, behold, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove and lighting upon him;

¹⁷ and, behold, a voice from the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Satan Tempts Jesus

4 Then Jesus was led up of the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

² And when he had fasted forty days and forty nights, afterwards he was hungry.

³ And when the tempter came to him, he said, If thou art the Son of God, command that these stones be made into bread.

⁴ But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.

⁵ Then the devil took him up into the holy city and set him on a pinnacle of the temple

skoonmaak en Sy koring na die skuur toe bring, maar Hy sal die kaf verbrand met 'n onuitblusbare vuur.

¹³ Toe het Yahshua van Galilea na die Jordaan toe gegaan, om daar deur Johannes gedoop {gedompel} te word.

¹⁴ Maar Johannes het Hom ernstig teëgegaan en gesê: Ek moet eintlik deur U gedoop {gedompel} word, en U kom na my toe?

¹⁵ Yahshua antwoord hom en sê: **Verdra dit nou net, want dit is wenslik vir beide van ons om alle regverdigheid [volg morele beginsels; dit is, om volledig uit te voer wat reg is; opregtheid en wat in regte verhouding met God staan] te vervul.** Daarna het Johannes ingestem.

¹⁶ En nadat Yahshua gedoop {gedompel} was, het Hy dadelik uit die water opgekom, en meteens het die hemel bo Hom oopgegaan, en Hy het die Gees van God soos 'n duif en weerlig op Hom sien neerdaal;

¹⁷ en kyk, 'n stem uit die hemele wat sê: Dit is my geliefde Seun in wie Ek 'n welbehag het [Ps 2:7; Jes 42:1].

Satan Versoek Yahshua

4 Toe is Yahshua deur die Gees weggelei die woestyn in om versoek [getoets] te word deur die duiwel.

² En nadat Hy veertig dae en veertig nagte gevas het, het Hy honger geword. [Eks 34:28; 1 Kon 19:8].

³ En toe het die versoeker na Hom toe gekom en gesê: As U die Seun van God is, beveel hierdie klippe om in brood te verander.

⁴ Maar Hy antwoord en sê: **Daar is geskrywe: 'n Mens sal nie van brood alleen lewe nie, maar van elke woord wat uit die mond van God kom [Deut 8:3].**

⁵ Toe neem die duiwel Hom na die heilige stad en laat Hom op die toppunt van die tempel staan [Neh 11:1; Dan 9:24]

⁶ and said unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down, for it is written, He shall give his angels charge concerning thee, and in their hands they shall bear thee up lest at any time thou dash thy foot against a stone.

⁷ Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

⁸ Again, the devil took him up into an exceeding high mountain and showed him all the kingdoms of the world and the glory of them

⁹ and said unto him, All these things I will give thee if thou wilt fall down and worship me.

¹⁰ Then Jesus said unto him, Get thee hence, Satan, for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

¹¹ Then the devil left him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Jesus Begins His Ministry

¹² Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he returned to Galilee;

¹³ and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zebulun and Naphtali,

¹⁴ that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying,

¹⁵ The land of Zebulun, and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

¹⁶ the people who sat in darkness saw great light, and to those who sat in the region and shadow of death, light is sprung up.

¹⁷ From that time Jesus began to preach and to say, Repent, for the kingdom of the heavens is at hand.

⁶ en sê vir Hom: As U die Seun van God is, werp Uself af; want daar is geskrywe: Hy sal Sy engele opdrag gee oor jou, en op hulle hande sal hulle jou dra, sodat jy ten alle tye nie jou voet teen 'n klip sal stamp nie [Ps 91:11, 12].

⁷ Yahshua sê vir hom: **Daar is óók geskrywe: Jy mag YHWH jou God nie versoek nie [Deut 6:16].**

⁸ Weer neem die duiwel Hom na 'n baie hoë berg en wys Hom al die koninkryke van die wêreld en hulle heerlikheid, [majesteit, statigheid, grootheid prag, uitnemendheid, voortreflikheid]

⁹ en sê vir Hom: Al hierdie dinge sal ek aan U gee as U neerval en my aanbid.

¹⁰ Toe sê Yahshua vir hom: **Gaan weg, Satan, want daar is geskrywe: YHWH jou God moet jy aanbid en Hom alleen dien [Deut 6:13].**

¹¹ Daarna het die duiwel Hom laat staan, en daar het engele gekom en Hom bedien.

Yahshua Begin met Sy Bediening

¹² En toe Yahshua hoor dat Johannes in die tronk gegooi was, het Hy na Galiléa teruggegaan.

¹³ En Hy het Násaret verlaat en in Kapérnaüm gaan woon, op die seekus, in die gebied van Sébulon en Náftali,

¹⁴ sodat vervul sou word wat gespreek was deur Jesaja, die profeet, toe hy gesê het:

¹⁵ Die land Sébulon en die land Náftali, na die see toe, oorkant die Jordaan, Galiléa van die heiden nasies [ongelowige] [mense wat nie van Israel is nie – Jes 9:1-2];

¹⁶ die mense wat in duisternis sit, het 'n groot lig gesien, en aan die wat in die streke en skaduwee van die dood sit, vir hulle het 'n lig opgegaan.

¹⁷ Van toe af het Yahshua begin om te preek en gesê: **Bekeer [dink anders; verander jou denke; berou jou sondes; verander jou gedrag] julle, want die**

koninkryk van die hemele het naby gekom.

Jesus Calls the First Disciples

¹⁸ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon, called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea, for they were fishers.

¹⁹ And he said unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

²⁰ And they straightway left their nets and followed him.

²¹ And going on from there, he saw another two brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets, and he called them.

²² And they immediately left the ship and their father and followed him.

Jesus Ministers to Great Crowds

²³ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every sickness and every bodily weakness among the people.

²⁴ And his fame went throughout all Syria; and they brought unto him all sick people that were taken with diverse diseases and torments and those who were possessed with devils and those who were lunatic and those that were paralyzed; and he healed them.

²⁵ And there followed him great multitudes of people from Galilee, from Decapolis, from Jerusalem, from Judaea and from beyond Jordan.

Yahshua Roep die Eerste Dissipels

¹⁸ En Yahshua wat langs die see van Galiléa geloop het, het twee broers gesien, Simon wat Petrus genoem word, en sy broer Andréas, wat besig was om 'n net in die see uit te gooi; want hulle was vissers.

¹⁹ En Hy sê vir hulle: **Volg My [as dissipels – laat Ek julle Gids wees], en Ek sal julle vissers van mense maak.**

²⁰ En hulle het dadelik die nette laat staan en Hom gevolg.

²¹ En toe Hy daarvandaan verder gaan, sien Hy twee ander broers, Jakobus, die seun van Sebedeus, en sy broer Johannes, in 'n skuit saam met hulle vader Sebedeus, besig om hulle nette te herstel; en Hy het hulle geroep.

²² En hulle het dadelik die skuit en hulle vader verlaat en Hom gevolg.

Yahshua Bedien die Skare

²³ En Yahshua het deur die hele Galiléa rondgegaan en hulle in hul sinagoges geleer en die evangelie van die koninkryk verkondig en elke siekte en elke liggaamlike swaakteid en kwaal onder die mense genees.

²⁴ En die gerug aangaande Hom was versprei oor die hele Sírîë; en hulle het al die siek mense na Hom gebring, hulle wat geteister was met verskeie siektes en martelings, wat met duiwels besete was, kranksinniges (geestelike versteurdes), en verlamdes; en Hy het hulle gesond gemaak.

²⁵ En groot menigtes van Galiléa, van Dekápolis,⁸ van Jerusalem, van Judéa en van oorkant die Jordaan af, het Hom gevolg.

⁸ Die distrik van tien stede oos van die See van Galiléa / *The district of the ten cities east of the Sea of Galilee*

The Sermon on the Mount

5 And seeing the multitudes, he went up into the mountain; and when he had sat down, his disciples came unto him;

² and he opened his mouth and taught them, saying,

³ Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens.

⁴ Blessed are those that mourn, for they shall be comforted.

⁵ Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

⁶ Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

⁷ Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

⁸ Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Die Bergrede

5 En toe Hy die skare sien, het Hy op die berg geklim; en nadat Hy gaan sit het, het Sy dissipels na Hom toe gekom;

² en Hy het Sy mond geopen en hulle geleer en gesê:

³ **Geseënd [gelukkig te wees, beny te word, geestelik voorspoedig, met lewensvreugde, en tevredenheid in God se guns en verlossing, ongeag jou uiterlike toestand] is die wat arm van gees [die nederige, wat hulle self onbeduidend ag] is, want aan hulle behoort die koninkryk van die hemele.**

⁴ **Geseënd [gelukkig te wees, beny te word, geestelik voorspoedig, met lewensvreugde, en tevredenheid in God se guns en verlossing, ongeag jou uiterlike toestand] is die wat treur, want hulle sal vertroos word [Jes 61:2].**

⁵ **Geseënd [gelukkig te wees, beny te word, geestelik voorspoedig, met lewensvreugde, en tevredenheid in God se guns en verlossing, ongeag jou uiterlike toestand] is die sagmoediges [sagaardiges, geduldiges, langsyldendes], want hulle sal die aarde beërwe [Ps 37:11].**

⁶ **Geseënd [gelukkig te wees, beny te word, geestelik voorspoedig, met lewensvreugde, en tevredenheid in God se guns en verlossing, ongeag jou uiterlike toestand] is die wat honger en dors na die regverdigheid [volg morele beginsels; dit is, om volledig uit te voer wat reg is; opregtheid en wat in regte verhouding met God staan], want hulle sal vergenoegd (tevrede) wees [Jes 55:1-2].**

⁷ **Geseënd [gelukkig te wees, beny te word, geestelik voorspoedig, met lewensvreugde, en tevredenheid in God se guns en verlossing, ongeag jou uiterlike toestand] is die barmhartiges, want aan hulle sal barmhartigheid bewys word.**

⁸ **Geseënd [gelukkig te wees, beny te word, geestelik voorspoedig, met lewensvreugde, en tevredenheid in God**

se guns en verlossing, ongeag jou uiterlike toestand] is die wat rein van hart is, want hulle sal God sien [Ps 24:3-4].

⁹Blessed are the peacemakers, for they shall be called the sons of God.

⁹ Geseënd [*gelukkig te wees, beny te word, geestelik voorspoedig, met lewensvreugde, en tevredenheid in God se guns en verlossing, ongeag jou uiterlike toestand*] is die vredemakers, want hulle sal kinders van God genoem word.

¹⁰Blessed are those who suffer persecution for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of the heavens.

¹⁰ Geseënd [*gelukkig te wees, beny te word, geestelik voorspoedig, met lewensvreugde, en tevredenheid in God se guns en verlossing, ongeag jou uiterlike toestand*] is die wat vervolg word ter wille van die regverdigheid [*volg morele beginsels; dit is, om volledig uit te voer wat reg is; opregtheid en wat in regte verhouding met God staan*], want aan hulle behoort die koninkryk van die hemele.

¹¹Blessed are ye when men shall revile you and persecute you and shall say all manner of evil against you falsely for my sake.

¹¹ Geseënd [*gelukkig te wees, beny te word, geestelik voorspoedig, met lewensvreugde, en tevredenheid in God se guns en verlossing, ongeag jou uiterlike toestand*] is julle wanneer die mense julle beledig en vervolg en allerhande kwaad valslik teen jou spreek ter wille van My onthalwe.

¹²Rejoice and be exceeding glad, for great is your reward in the heavens; for so they persecuted the prophets who were before you.

¹² Verbly jou en wees uiters vrolik (opgewek, verheug) omdat jou loon groot is in die hemele; want so het hulle die profete ook vervolg wat voor julle was [2 Kron 36:16].

Salt and Light

¹³Ye are the salt of the earth, but if the salt has lost its savour, with what shall it be salted? From then on it is good for nothing, but to be cast out and to be trodden under foot of men.

Sout en Lig

¹³ Julle is die sout van die aarde, maar as die sout sy smaak [*sy sterkte, sy kwaliteit*] verloor het, waarmee sal dit gesout word? Dan is dit vir niks meer goed nie, behalwe om dit uit te gooi om deur mense vertrap te word.

¹⁴Ye are the light of the world. A city set upon a mountain cannot be hid.

¹⁴ Julle is die lig van die wêreld. 'n Stad wat bo-op 'n berg geleë is, kan nie weggesteek word nie;

¹⁵Neither do men light a lamp and put it under a bushel, but on the lampstand, and it gives light unto all that are in the house.

¹⁵ Netso steek 'n mens ook nie 'n lamp op en sit dit onder die maatemmer nie, maar op die lampstaander, en dit gee lig vir almal in die huis.

¹⁶Let your light so shine before men that they may see your good works and glorify your Father who is in the heavens.

Christ Came to Fulfill the Law

¹⁷Think not that I am come to undo the law or the prophets; I am not come to undo, but to fulfil.

¹⁸For verily I say unto you, Until heaven and earth pass away, not one jot or one tittle shall pass from the law until all is fulfilled.

¹⁹Whosoever therefore shall undo one of these least commandments and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of the heavens; but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of the heavens.

²⁰For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of the heavens.

Anger

²¹Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit murder, and whosoever shall commit murder shall be guilty of the judgment;

²²but I say unto you, That whosoever is angry with his brother out of control shall be in danger of the judgment, and whosoever shall insult his brother shall be in danger of the council, but whosoever shall say, Thou art impious, shall be in danger of hell.

⁹ In Grieks (G4892), verwys Raad na die Joodse Sanhedrin, by analogie, 'n ondergeskikte Tribunaal. / In Greek (G4892), Council refers to the Jewish Sanhedrim; by analogy a subordinate tribunal.

¹⁶ Laat jou lig só voor mense skyn, dat hulle julle goeie werke kan sien en julle Vader wat in die hemele is, verheerlik.

Vervulling van die Wet deur Christus

¹⁷ Moenie dink dat Ek gekom het om die wet, of die profete ongeldig te verklaar nie. Ek het nie gekom om dit te ontbind nie, maar om dit te [*voltooi*] en te vervul {*volledig te maak*}.

¹⁸ Want voorwaar Ek sê vir julle, totdat die hemel en die aarde vergaan, sal nie een jota (*kleinste simbool in die alfabet*) of een tittel van die wet ooit verbygaan, totdat alles vervul is nie.

¹⁹ Elkeen wat dus een van die kleinste van hierdie gebooe (*bevele, voorskrifte*) ongeldig maak en die mense só leer, sal die minste genoem word in die koninkryk van die hemele; maar elkeen wat dit doen en ander so leer, hy sal hoog geag word in die koninkryk van die hemele.

²⁰ Want Ek sê vir julle dat, behalwe as julle regverdigheid [*volg morele beginsels; dit is, om volledig uit te voer wat reg is; opregtheid en wat in regte verhouding met God staan*], nie die regverdigheid van die skrywers (*skrifgeleerdes*) en Fariseërs oorskry nie, sal julle onder geen omstandighede die koninkryk van die hemele ingaan nie.

Woede

²¹ Julle het gehoor dat daar aan die antieke mense gesê was: Jy mag nie moord pleeg nie, en elkeen wat moord pleeg, sal skuldig wees aan die oordeel [Eks 20:13; Deut 5:17; 16:18];

²² maar Ek sê vir julle, dat elkeen wat vir sy broer buite beheer kwaad is [*vyandskap in die hart*], sal in gevaar wees van die oordeel; en elkeen wat sy broer beledig sal in gevaar wees om verantwoording te doen voor die Groot Raad⁹; maar elkeen wat sê: Jy is goddeloos {*goed vir niks*}, sal in gevaar

²³Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there remember that thy brother has something against thee;

²⁴leave thy gift there before the altar, and go; first restore friendship with thy brother, and then come and offer thy gift.

²⁵Conciliate with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

²⁶Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out of there, until thou hast paid the uttermost farthing.

Lust

²⁷Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit adultery;

²⁸but I say unto you, That whosoever looks on a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.

²⁹Therefore if thy right eye should bring thee occasion to stumble, pluck it out and cast it from thee; for it is better for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

³⁰And if thy right hand should bring thee occasion to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is better for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Divorce

³¹It was also said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a bill of divorce;

³²but I say unto you, That whosoever shall put away his wife, except for the cause of fornication, causes her to commit adultery; and whosoever shall marry her that is divorced commits adultery.

wees van die helse vuur.

²³As jy dan jou gawe (*offer*) na die altaar bring en dit jou daar byval dat jou broer iets teen jou het,

²⁴laat jou gawe (*offer*) daar voor die altaar bly en gaan herstel eers jou vriendskap met jou broer, en kom dan terug en bring jou gawe (*offer*).

²⁵Versoen vinning met jou teenstander terwyl jy saam met hom nog oppad is; voordat jou teenstander jou aan die regter uitlewer, en die regter jou oorgee aan die offisier (*geregsdienaar*) en jy in die tronk beland.

²⁶Voorwaar Ek sê vir jou, jy sal sekerlik nie daar uitkom voordat jy die laaste sent betaal het nie.

Wellus

²⁷Julle het gehoor dat aan die antieke mense gesê was: Jy mag nie egbreuk pleeg nie [Eks 20:14; Deut 5:18];

²⁸maar Ek sê vir julle dat elkeen wat na 'n vrou kyk om haar te begeer, het reeds in sy hart egbreuk met haar gepleeg.

²⁹Dus, as jou regteroog jou dan geleentheid bied om te struikel, pluk dit uit en gooi dit van jou af weg; want dit is vir jou beter dat een van jou lede vergaan en jou hele liggaam nie in die hel gewerp word nie.

³⁰En as jou regterhand jou dan geleentheid bied om te struikel, kap dit af en gooi dit van jou af weg; want dit is vir jou beter dat een van jou lede vergaan en jou hele liggaam nie in die hel gewerp word nie.

Egskeiding

³¹Daar is ook gesê: Elkeen wat van sy vrou skei, moet haar 'n skeibrief gee;

³²maar Ek sê vir julle dat elkeen wat van sy vrou skei, behalwe omrede van hoerery (*owerspel*) [*seksuele immoraliteit*], maak dat sy egbreuk pleeg, en elkeen wat die geskeide vrou trou, pleeg dan ook egbreuk [Deut 24:1-4].

Oaths

³³Again, ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not perjure thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths;

³⁴but I say unto you, Swear not at all; neither by the heaven, for it is God's throne,

³⁵nor by the earth, for it is his footstool, neither by Jerusalem, for it is the city of the great King.

³⁶Neither shalt thou swear by thy head because thou canst not make one hair white or black.

³⁷But let your communication be, Yes, yes; No, no; for whatsoever is more than this comes of evil.

Retaliation

³⁸Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth;

³⁹but I say unto you, That ye resist not with evil, but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

⁴⁰And if anyone desires to sue thee at the law, and take away thy clothing, let him have thy cloak also.

⁴¹And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him two.

⁴²Give to him that asks of thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

Love Your Enemies

⁴³Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

Eed

³³Verder het julle gehoor dat aan die antieke mense gesê was: Jy mag nie 'n valse eed af lê nie, maar jy moet jou eed aan YHWH verrig [*as 'n godsdienstige plig*];

³⁴maar Ek sê vir julle: Sweer hoegenaamd nie—nie by die hemel nie, omdat dit die troon van God is;

³⁵ook nie by die aarde nie, omdat dit die rusplek van Sy voete is; ook nie by Jerusalem nie, omdat dit die stad van die groot Koning is [Ps 48:2; Jes 66:1].

³⁶Ook by jou hoof mag jy nie sweer nie, omdat jy nie een haar wit of swart kan maak nie.

³⁷Maar laat julle woord wees: Ja, ja; Nee, nee; wat hoegenaamd meer as dit gesê word, kom van die Bose af [Lev 19:12; Num 30:2; Deut 23:21].

Vergelding

³⁸Julle het gehoor dat daar gesê was: Oog vir 'n oog en tand vir 'n tand [Eks 21:24; Lev 24:20; Deut 19:21];

³⁹maar Ek sê vir julle; verset julle nie teen die bose man [*wat jou beseer het*] nie, maar wie ookal jou op jou regterwang slaan, draai ook die ander wang na hom toe.

⁴⁰En indien enige iemand begeer om jou met die wet te dagvaar en jou klere te vat, gee hom ook jou bo-kleed.

⁴¹En elkeen wat jou dwing (*verplig*) om sy goedere een myl ver¹⁰ te dra, dra dit twee myl vir hom.

⁴²Gee aan hom wat iets van jou vra, en moet hom wat van jou wil leen [*met rente*] nie afwys nie [Deut 15:8; Spr 24:29].

Liefde vir jou Vyande

⁴³Julle het gehoor dat daar gesê was: Jy moet jou naaste liefhê en jou vyand moet jy haat [Lev 19:18; Ps 139:21- 22].

¹⁰ The Greek (G29) is of foreign origin; properly to be a courier; to press into public service / Die Grieks (G29) is van vreemde oorsprong; waarskynlik om 'n koerier te wees; in openbare diens geforseer te word.

⁴⁴ But I say unto you, Love your enemies, bless those that curse you, do good to those that hate you, and pray for those who speak evil about you, and persecute you;

⁴⁵ that ye may be sons of your Father who is in the heavens, for he makes his sun to rise on the evil and on the good and sends rain on the just and on the unjust.

⁴⁶ For if ye love those who love you, what reward shall ye have? Do not even the publicans the same?

⁴⁷ And if ye embrace your brethren only, what do ye more than others? Do not even the publicans so?

⁴⁸ Be ye therefore perfect, even as your Father who is in the heavens is perfect.

Giving to the Needy

6 Take heed not to do your alms before men, to be seen of them; otherwise, ye have no reward of your Father who is in the heavens.

² Therefore, when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets that they may have glory of men. Verily I say unto you, They already have their reward.

³ But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth

⁴ that thine alms may be in secret; and thy Father who sees in secret, he shall reward thee openly.

The Lord's Prayer

⁵ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are, for they love to

⁴⁴ Maar Ek sê vir julle: Wees lief vir jou vyande; seën die wat jou vervloek, doen goed aan die wat jou haat, en bid vir die wat onheil oor jou praat en wat jou vervolg [Spr 25:21-22];

⁴⁵ sodat julle kinders kan wees van julle Vader wat in die hemele is; want Hy laat Sy son opkom oor slegtes en die goeies, en Hy stuur reën op die regverdiges en op die onregverdiges.

⁴⁶ Want as julle die liefhet wat jou liefhet, watter loon het julle? Doen die tollenaars (*invorderaars van openbare belasting*)¹¹ nie ook dieselfde nie?

⁴⁷ En as julle net julle broers omhels, wat doen julle dan meer as ander? Doen die tollenaars (*invorderaars van openbare belasting*) nie ook so nie?

⁴⁸ Wees julle dan volmaak soos julle Vader in die hemele volmaak is.

Gee aan die Behoeftiges

6 Pas op dat julle nie jul liefdadigheid voor mense bewys om deur hulle gesien te word nie; anders kry julle geen beloning vanaf julle Vader wat in die hemele is nie.

² Daarom, wanneer jy dan liefdadigheid bewys, moenie 'n trompet voor jou blaas soos die skynheiliges in die sinagoges en op die strate dit doen, sodat hulle deur die mense geëer kan word nie. Voorwaar Ek sê vir julle, hulle het reeds hulle beloning ontvang.

³ Maar wanneer jy liefdadigheid bewys, laat jou linkerhand nie weet wat jou regterhand doen nie,

⁴ sodat jou liefdadigheid in die geheim kan wees; en jou Vader wat sien wat verborge is, sal jou openlik beloon.

Gebed van Yahshua

⁵ En wanneer jy bid, moet jy nie wees soos die skynheiliges nie; want hulle is

¹¹ Die Griekse woord vir tollenaars verwys na invorderaars van openbare belasting. / *The Greek word used for publicans (G5057) refers to "collector of public revenue"*

pray standing in the synagogues and in the corners of the streets that they may be seen of men. Verily I say unto you, They already have their reward.

⁶ But thou, when thou prayest, enter into thy chamber, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father who is in secret; and thy Father who sees in secret shall reward thee openly.

⁷ But when ye pray, use not vain repetitions as the worldly do, for they think that they shall be heard for their much speaking.

⁸ Be not ye therefore like unto them, for your Father knows what things ye have need of before ye ask him.

⁹ Ye, therefore, are to pray like this: Our Father who art in the heavens, Hallowed be thy name.

¹⁰ Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

¹¹ Give us this day our daily bread.

¹² And set us free from our debts, as we set free our debtors.

¹³ And lead us not into temptation, but deliver us from evil, for thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

¹⁴ For if ye set men free from their trespasses, your heavenly Father will also set you free;

¹⁵ but if ye do not set men free from their trespasses, neither will your Father set you free from your trespasses.

Fasting

¹⁶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance, for they disfigure their faces that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They already have their reward.

lief daarvoor om in die sinagoges en op die hoeke van die strate te staan en bid, om deur die mense gesien te word. Voorwaar Ek sê vir julle dat hulle reeds hulle beloning het.

⁶ Maar jy, wanneer jy bid, gaan na jou binnekamer, sluit jou deur en bid tot jou Vader wat in die geheim is; en jou Vader wat sien wat verborge is, sal jou openlik beloon.

⁷ Maar as julle bid, gebruik nie ydele herhaling van woorde soos die wêreldse mense (*die heidene*) nie, want hulle dink dat hulle deur hul baie woorde gehoor sal word.

⁸ Moet julle dan nie soos hulle wees nie, want jul Vader weet wat julle nodig het voordat julle Hom vra.

⁹ Só moet julle dan bid: Onse Vader wat in die hemele is, laat U Naam geheilig word.

¹⁰ Laat U koninkryk kom; laat U wil geskied, soos in die hemel, net so ook op die aarde.

¹¹ Gee ons vandag ons daaglikse brood.

¹² En vergeef ons ons skulde, soos ons ook [*kwyt skeld, laat vaar alle skuld en alle wrokke*] ons skuldenaars vergewe.

¹³ En lei ons nie in versoeking nie, maar verlos ons van die Bose. Want aan U behoort die koninkryk en die krag en die heerlikheid tot in ewigheid. Amen.

¹⁴ Want as julle die mense hulle oortredinge vergewe (*kwyt skel van enige verpligtinge en slawerny*), sal julle hemelse Vader julle ook vergewe (*kwyt skel van enige verpligtinge en slawerny*);

¹⁵ maar as julle nie die mense se oortredinge [*hulle roekelose en opsetlike sondes*] vergewe nie, kan julle Vader ook nie julle oortredinge vergewe nie.

Vas

¹⁶ Verder, wanneer julle vas, moenie soos die skynheiliges met lang gesigte (*hartseer gedaante, aansig*) wees nie; want hulle misvorm hul gesigte, sodat die mense kan sien dat hulle vas.

¹⁷ But thou, when thou dost fast, anoint thine head, and wash thy face

¹⁸ that thou appear not unto men to fast, but unto thy Father who is in secret; and thy Father, who sees in secret, shall reward thee openly.

Lay Up Treasures in Heaven

¹⁹ Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust corrupt, and where thieves break through and steal;

²⁰ but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust corrupt and where thieves do not break through nor steal;

²¹ for where your treasure is, there will your heart be also.

²² The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye is sincere, thy whole body shall be full of light.

²³ But if thine eye is evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee is darkness, how great is that darkness!

You Cannot Serve God and Riches

²⁴ No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other or else he will hold to the one and despise the other. Ye cannot serve God and riches.

Do Not Be Anxious

²⁵ Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat or what ye shall drink, nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than food, and the body than raiment?

Voorwaar Ek sê vir julle, hulle het hul belonging klaar ontvang [Jes 58:5].

¹⁷ Maar jy, as jy vas, salf jou hoof en was jou gesig,

¹⁸ sodat jy nie die mense laat sien dat jy vas nie, maar jou Vader wat in die geheim is, en jou Vader wat kan sien wat verborge is; sal jou openlik beloon.

Skatte in die Hemel

¹⁹ Moenie vir jouself skatte op die aarde bymekaarmaak nie, waar mot en roes dit bedorwe (*verteer, vernietig*) en waar diewe inbreek en steel;

²⁰ maar maak vir julle skatte in die hemel bymekaar, waar nóg mot of roes bedorwe en waar diewe nie inbreek en steel nie;

²¹ want waar julle skat is, daar sal julle hart ook wees.

²² Die lamp van die liggaam is die oog. As jou oog¹² dus opreg is {’n goeie oog - *dit is, as jy vrygewig is*}, sal jou hele liggaam volledig verlig wees.

²³ Maar as jou oog boos is {*as jy suinig is*}, sal jou hele liggaam volledig donker wees. As die lig in jou [*jou gewete*] donker is, hoe donker moet dit dan nie wees nie!

Jy kan nie God en Mammon Dien

²⁴ Niemand kan vir twee base werk nie; want òf hy sal die een haat en die ander liefhê, òf hy sal die een aanhang en die ander verag. Julle kan nie God én Mammon [*bedrieglike, vals rykdom, geld, besittings of wat ookal in vertrou word*] dien nie!

Wees nie Angstig nie

²⁵ Daarom sê Ek vir julle: Moenie jou kwel [*angstig en kommer*] oor jou lewe—wat jy sal eet en wat jy sal drink nie; of oor jou liggaam—wat jy moet aantrek nie. Is die lewe nie belangriker [*in kwaliteit*] as voedsel en die liggaam [*ver verhewe en meer voortreflik*] as klere nie?

¹² In Hebreeus, beteken ’n “bose oog” om suinig te wees, terwyl ’n “goeie oog” dui op ’n vrygewige persoon. / In Hebrew, having an “evil eye”, means being stingy, while having a “good eye”, means being generous.

²⁶ Behold the fowls of the air, for they sow not, neither do they reap nor gather into barns, yet your heavenly Father feeds them. Are ye not much better than they?

²⁷ Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

²⁸ And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow: they toil not, neither do they spin;

²⁹ and yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

³⁰ Therefore, if God so clothes the grass of the field, which today is and tomorrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

³¹ Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, With what shall we be clothed?

³² (For the Gentiles seek after all these things.) For your heavenly Father knows that ye have need of all these things.

³³ But seek ye first the kingdom of God and his righteousness, and all these things shall be added unto you.

³⁴ Take therefore no thought for the morrow, for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the affliction thereof.

¹³ Cubit is the length of the fore arm (as a measure) / Cubit is in Afrikaans as “el” vertaal en verwys na die lengte van die voorarm (as ’n maatstaf)

²⁶ Kyk na die voëls van die hemel; hulle saai nie en hulle maai nie en hulle maak nie in skure bymekaar nie, en nogtans sorg julle hemelse Vader vir hulle. Is julle dan nie baie meer werd as hulle nie?

²⁷ Trouens, wie van julle kan, deur hom te bekommer, sy lewe met een enkele uur¹³ verleng [Ps 39:5-7]?

²⁸ En wat kwel julle jul oor klere? Kyk na die veldlelies, hoe hulle groei; hulle swoeg (*sloof, ploeter, inspan*) nie en hulle maak ook nie klere nie;

²⁹ en tog sê Ek vir julle dat selfs Salomo in al sy heerlikheid [majesteit, statigheid, grootheid, *prag, uitnemendheid, voortreflikheid*] was nie geklee soos een van hulle nie [1 Kon 10:4-7].

³⁰ As God dan die gras van die veld, wat vandag daar is en môre in ’n oond gegooi word, so versier, hoeveel te meer sal Hy dan nie vir julle sorg nie, julle kleingelowiges {*watse min vertrou het julle dan nie*}?

³¹ Daarom moet julle jul nie kwel en sê: Wat sal ons eet? Of, Wat sal ons drink? Of, Wat sal ons aantrek nie?

³² Dit is alles dinge waaroor die heiden nasies (*ongelowige*) [*mense wat nie van Israel is nie* - Jes 9:1-2] *begaan is*; Julle hemelse Vader weet tog dat julle al hierdie dinge nodig het.

³³ Maar soek [*mik en streef*] eers na die koninkryk van God en Sy regverdigheid [*volg morele beginsels; dit is, om volledig uit te voer wat reg is; opregtheid en wat in regte verhouding met God staan*], en al hierdie dinge sal vir julle gegee (*bygevoeg*) word.

³⁴ Bekommer jou dus nie oor môre nie, want môre sal hom oor sy eie dinge kwel. Elke dag het genoeg van sy eie teisterings (*beprowings*).

Do Not Judge

7 Judge not, that ye be not judged.

²For with the judgment with which ye judge, ye shall be judged, and with the measure with which ye measure, ye shall be measured again.

³And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye but dost not consider the beam that is in thine own eye?

⁴Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

⁵Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye, and then shalt thou be able to see to cast out the mote out of thy brother's eye.

⁶Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet and turn again and rend you.

Keep Asking, Seeking, Knocking

⁷Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you;

⁸for every one that asks receives, and he that seeks finds, and to him that knocks it shall be opened.

⁹Or what man is there of you, whom, if his son asks for bread, will he give him a stone?

¹⁰Or if he asks for fish, will he give him a serpent?

¹¹If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in the heavens give good things to those that ask him?

¹²Therefore, all things whatsoever ye desire that men should do unto you, so also shall ye do unto them, for this is the law and the prophets.

Moenie Oordeel Nie

7 Moenie oordeel nie, sodat julle nie geoordeel word nie.

²Want met die oordeel waarmee julle oordeel, sal julle geoordeel word; en met die maat waarmee julle meet, sal weer vir julle gemeet word.

³En waarom sien jy die splinter in die oog van jou broer, maar die balk in jou eie oog merk jy nie op nie?

⁴Of hoe sal jy vir jou broer sê: Laat my toe om die splinter uit jou oog uit te haal; en kyk, in jou eie oog is 'n balk!

⁵Skyneilige, haal eers die balk uit jou oog uit, en dan sal jy goed sien om die splinter uit die oog van jou broer te haal.

⁶Moenie wat heilig is, aan die honde gee nie; en gooi julle pêrels nie voor die varke nie, sodat hulle dit nie miskien met hulle pote vertrap en omdraai en julle verskeur nie.

Hou aan Vra, Soek, Klop

⁷Vra, en vir julle sal gegee word; soek, en julle sal vind; klop, en vir julle sal ooggemaak word;

⁸want elkeen wat vra, ontvang; en hy wat soek, vind; en vir hom wat klop, sal ooggemaak word.

⁹Of watter mens is daar onder julle wat, as sy seun hom brood vra, aan hom 'n klip sal gee?

¹⁰Of as hy 'n vis vra, aan hom 'n slang sal gee?

¹¹As julle wat sleg is, dan weet om goeie gawes aan julle kinders te gee, hoeveel te meer sal julle Vader wat in die hemele is, goeie dinge gee aan dié wat van Hom vra!

¹²Daarom, alles wat julle dan begeer dat mense aan julle moet doen, net so moet julle aan hulle ook doen; want dit is [¹n samevatting van] die wet en die profete.

The Narrow Way

¹³Enter ye in at the narrow gate, for the way that leads to destruction is wide and spacious, and those who follow it are many;

¹⁴because narrow is the gate, and confined is the way which leads unto life, and there are few that find it.

You Will Know Them by Their Fruits

¹⁵Keep yourselves also from the false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

¹⁶Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

¹⁷Even so every good tree brings forth good fruit, but a corrupt tree brings forth evil fruit.

¹⁸A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

¹⁹Every tree that does not bring forth good fruit is hewn down and cast into the fire.

²⁰So that by their fruits ye shall know them.

I Never Knew You

²¹Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of the heavens, but he that doeth the will of my Father who is in the heavens.

²²Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

²³And then I will profess unto them, I never knew you; depart from me, ye that work iniquity.

Die Smal Pad

¹³Gaan in deur die nou poort, want die weg wat lei na vernietiging is wyd en ruim, en dié wat dit volg is baie;

¹⁴want nou [saamgepers deur drukking] is die poort en smal is die pad wat na die lewe lei, en daar is min wat dit vind [Deut 30:19; Jeremiah 21:8].

Jy Sal hulle Herken aan Hul Vrugte

¹⁵Maar weerhou jou ook van vals profete, wie na jou toe kom in skaapsklere, maar innerlik is hulle verskeurende {honger} wolwe [Eseg 22:27].

¹⁶Julle sal hulle herken aan hulle vrugte. Pluk 'n mens dan druiwe van dorings, of vye van distels?

¹⁷Selfs so bring elke goeie boom goeie vrugte [waardig om bewonder te word] voort; maar 'n korrupte boom bring slegte [waardelose] vrugte voort.

¹⁸'n Goeie boom kan geen bose [waardelose] vrugte dra nie, en 'n korrupte [sieklieke] boom ook geen goeie vrugte nie.

¹⁹Elke boom wat nie goeie vrugte voort bring nie, word uitgekop en in die vuur gegooi.

²⁰So sal julle hulle dan aan hul vrugte ken.

Ek het jou Nooit Geken Nie

²¹Nie elkeen wat vir My sê: YHWH, YHWH! sal ingaan in die koninkryk van die hemele nie, maar hy wat die wil van my Vader wat in die hemele is doen.

²²Baie sal in daardie dag vir My sê: YHWH, YHWH, het ons nie in U Naam geprofeteer en in U Naam duiwels uitgedrywe nie? en in U Naam baie wonderlike werke gedoen nie?

²³En dan sal Ek aan hulle verklaar, Ek het jou nooit geken nie; gaan weg van My, julle wat die ongeregtheid bewerk [verontagsaming van My bevele]! [Ps 6:8]

Build on the Rock

²⁴ Therefore, whosoever hears these words of mine and does them, I will liken him unto a prudent man, who built his house upon the rock;

²⁵ and the rain descended, and the rivers came, and the winds blew and beat upon that house, and it did not fall, for it was founded upon a rock.

²⁶ And every one that hears these words of mine and does not do them shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand;

²⁷ and the rain descended, and the rivers came, and the winds blew and beat upon that house, and it fell; and great was the fall of it.

²⁸ And it came to pass, when Jesus had ended these words, the multitude marvelled at his doctrine;

²⁹ for he taught them as one having authority and not as the scribes.

Jesus Cleanses a Leper

8 When he was come down from the mountain, many people followed him.

² And, behold, a leper came and worshipped him, saying, Lord, if thou art willing, thou art able to cleanse me.

³ And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

⁴ Then Jesus said unto him, See thou tell no one; but go, show thyself to the priest and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Bou op die Rots

²⁴ **Daarom, elkeen wat dan hierdie woorde van My hoor en dit doen, hom sal Ek vergelyk met 'n verstandige man wat sy huis op die rots gebou het;**

²⁵ **en die reën het geval en die rivier het afgekom (vloedwaters het gekom) en die winde het gewaai en teen die huis geruk, en dit het nie geval nie, want sy fondament was op die rots.**

²⁶ **En elkeen wat hierdie woorde van My hoor en dit nie doen nie, sal vergelyk word met 'n dwase man wat sy huis op die sand gebou het;**

²⁷ **en die reën het geval en die rivier het afgekom (vloedwaters het gekom) en die winde het gewaai en teen daardie huis geruk en dit het geval, en sy val was groot.**

²⁸ **Toe Yahshua met hierdie woorde geëindig het, was die gevolg dat die menigtes skare verslae oor sy leer was (doktrine);**

²⁹ **want Hy het hulle geleer soos een wat gesag (outoriteit) het, en nie soos die skrywers (skrifgeleerdes) nie.**

Yahshua Reinig 'n Melaatse

8 En toe Hy van die berg afkom, het baie mense Hom gevolg.

² En, kyk, 'n melaatse man het gekom en voor Hom neergeval en gesê: YHWH, as U wil, kan U my genees (*reinig*).

³ En Yahshua steek Sy hand uit, raak hom aan en sê: **Ek wil; word gereinig!** En onmiddelik is hy van sy melaatseheid genees.

⁴ En Yahshua sê vir hom: **Wees versigtig en vertel vir niemand nie, maar gaan wys jousef vir die priester en bring die offer wat Moses voorgeskryf het, tot 'n getuienis [om jou genesing] vir hulle [Lev 14:2].**

Jesus Heals a Centurion's Servant

⁵ And when Jesus was entering into Capernaum, a centurion came unto him, beseeching him,

⁶ and saying, Lord, my servant lies at home paralyzed, grievously tormented.

⁷ And Jesus said unto him, I will come and heal him.

⁸ The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou should come under my roof; but speak the word only, and my servant shall be healed.

⁹ For I also am a man under authority, having soldiers under me; and I say to this man, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my slave, Do this, and he does it.

¹⁰ When Jesus heard it, he marvelled and said to those that followed, Verily I say unto you that not even in Israel have I found such faith.

¹¹ But I say unto you, That many shall come from the east and west and shall sit down at the table with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens.

¹² But the sons of the kingdom shall be cast out into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

¹³ Then Jesus said unto the centurion, Go, and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in that same hour.

Peter's Mother-in-Law Healed

¹⁴ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying in bed and with fever.

Yahshua Genees 'n Senturion se Dienaar

⁵ En toe Yahshua in Kapérnaüm ingegaan het, kom daar 'n offisier (*'n kaptein oor honderd man*) na Hom toe en smEEK Hom,

⁶ en sê: YHWH, my dienaar (*slaaf*) lê thuis verlam en hy ly ernstige marteling.

⁷ Daarop sê Yahshua vir hom: **Ek sal kom om hom gesond te maak.**

⁸ En die offisier (*'n kaptein oor honderd man*) antwoord en sê: YHWH, ek is nie waardig dat U onder my dak inkom nie; maar spreek net dié woord, en my kneG sal gesond word.

⁹ Want ek is ook 'n man onder outoriteit (*gesag*), en ek het soldate onder my. En ek sê vir die man: Gaan! en hy gaan; en vir 'n ander een: Kom! en hy kom; en vir my slaaf (*dienaar*): Doen dit! en hy doen dit.

¹⁰ Toe Yahshua dit hoor, het Hy Hom verwonder en aan Sy volgelinge [*standvastige aanhangers, wat Sy voorbeeld van lewe bevestig, en indien nodig, ook bereid was om vir Hom te sterwe*] gesê: **Voorwaar Ek sê vir julle, selfs in Israel het Ek nog nie so 'n groot geloof gevind nie.**

¹¹ **Maar Ek sê vir julle dat baie sal kom vanuit ooste en die weste en sal saam met Abraham en Isak en Jakob aan tafel sit in die koninkryk van die hemele.**

¹² **Maar die kinders van die koninkryk sal uitgedryf word in die buitenste duisternis; daar sal 'n geweën en 'n gekners van tande wees** [Ps 107:2-3; Jes 49:12; 59:15; Mal 1:11].

¹³ Toe sê Yahshua vir die offisier (*'n kaptein oor honderd man*): **Gaan, dit sal vir jou wees soos jy glo.** En sy kneG het gesond geword in daardie uur.

Yahshua Genees Petrus se Skoonma

¹⁴ En toe Yahshua in die huis van Petrus ingaan, sien Hy sy vrou se ma op die bed lê met 'n koors.

¹⁵ And he touched her hand, and the fever left her; and she arose and ministered unto them.

¹⁶ When evening was come, they brought unto him many that were possessed with devils, and he cast out the spirits with the word and healed all that were sick

¹⁷ that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying, He took our infirmities and bore our sicknesses.

The Cost of Discipleship

¹⁸ Now when Jesus saw great multitudes about him, he commanded that they depart unto the other side.

¹⁹ And a certain scribe came and said unto him, Master, I will follow thee wherever thou goest.

²⁰ And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven have nests, but the Son of man has nowhere to lay his head.

²¹ And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

²² But Jesus said unto him, Follow me, and let the dead bury their dead.

Wind and Wave Obey Jesus

²³ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

²⁴ And, behold, there arose a great moving in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves; but he was asleep.

²⁵ And his disciples came to him and awoke him, saying, Lord, save us; we perish.

²⁶ And he said unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then, awake, he rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

¹⁵ En Hy raak haar hand aan, en die koors het haar verlaat, en sy het opgestaan en hulle bedien.

¹⁶ En toe dit aand word, het hulle baie na Hom toe gebring wat van duiwels besete was; en Hy het die geeste met die woord uitgedrywe; en almal wat siek was gesond gemaak

¹⁷ sodat vervul kon word wat gesprek is deur die profeet Jesaja, toe hy gesê het: Hy het ons krankhede op Hom geneem [om die pyne weg te vat] en ons siektes gedra.

Die Prys van Dissipelskap

¹⁸ En toe Yahshua groot menigtes rondom Hom sien, het Hy hulle beveel om na die oorkant [van die meer] toe te beweeg.

¹⁹ En 'n sekere skrywer (*skrifgeleerde*) het gekom en vir Hom gesê: Meester, ek sal U volg waar U ook al mag gaan.

²⁰ En Yahshua sê vir hom: **Die jakkalse het gate en die voëls van die hemel het neste, maar die Seun van die mens het geen plek waar Hy Sy hoof kan neerlê nie.**

²¹ En 'n ander een van Sy dissipels het vir Hom gesê: YHWH, laat my toe om eers terug te gaan en my pa te begrawe.

²² Maar Yahshua sê vir hom: **Volg My, en laat die dooies hul eie dooies begrawe.**

Die Wind en Branders Gehoorsaam Yahshua

²³ En toe Hy in 'n skuit klim, het Sy dissipels Hom gevolg.

²⁴ En daar het 'n groot storm op die see gekom, sodat die golwe oor die skuit geslaan het; maar Hy het geslaap.

²⁵ En sy dissipels kom toe en maak Hom wakker en sê: YHWH, red ons, ons vergaan!

²⁶ En Hy sê vir hulle: **Waarom is julle bang, julle kleingelowiges?** Toe staan Hy op en bestraf die winde en die see, en daar het 'n groot kalmte [volkome vreedzaamheid] gekom.

²⁷ But the men marvelled, saying, What manner of man is this that even the winds and the sea obey him!

Two Demon-Possessed Men Healed

²⁸ And when he was come to the other side, into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with demons, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

²⁹ And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? Art thou come here to torment us before the time?

³⁰ And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

³¹ So the demons besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

³² And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine; and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea and perished in the waters.

³³ And those that fed them fled and went into the city and told everything and what was befallen to the ones possessed of the demons.

³⁴ And, behold, the whole city came out to meet Jesus; and when they saw him, they besought him that he would depart out of their borders.

Jesus Forgives and Heals a Paralytic

9 And he entered into a ship and passed over and came into his own city.

² And, behold, they brought him a paralyzed man, lying on a bed; and Jesus, seeing their faith, said unto the paralyzed man, Trust, son; thy sins are forgiven thee.

²⁷ En die manne het hulle verwonder en gesê: Watter sort mens is Hy, dat selfs die winde en die see Hom gehoorsaam?

Twee Duiwel-besete Mans Genees

²⁸ En toe Hy aan die oorkant aankom, in die land van die Gergeseners, het twee duiwelbesetenes vanuit die grafte Hom tegemoet gekom, hulle was uiters geweldig, sodat niemand dit langs daardie pad kon waag (*verby gaan*) nie.

²⁹ En, kyk, hulle skreeu uit en sê: Wat het ons met U te doen, Yahshua, Seun van God? Het U hier gekom om ons voor die tyd te teister (*martel*) [Rig 11:12; 2 Samuel 16:10]?

³⁰ En ver van hulle af het 'n groot trop varke gewei.

³¹ En die demone (*duiwels*) het Hom gesmeek en gesê: As U ons uitdryf, laat ons toe om in die trop varke te vaar.

³² En Hy sê vir hulle: **Gaan!** Toe gaan hulle uit en vaar in die trop varke in; en kyk, die hele trop varke het geweldig van die krans af in die see in gehardloop en in die water versuip.

³³ En die wat hulle opgepas het, het na die stad toe gevlug en alles daar gaan vertel; ook wat met die besetenes gebeur het.

³⁴ En kyk, die hele stad het uitgekóm, om Yahshua te ontmoet; en toe hulle Hom sien, smeek hulle Hom om hulle gebied te verlaat.

Yahshua Vergewe en Genees 'n Verlamde

9 En Hy het in 'n skuit geklim, en na Sy eie stad oorkant toe gevaar [*Kapernaum*].

² En kyk, hulle bring toe vir Hom 'n verlamde man wat op 'n bed lê; en Yahshua sien hulle geloof, sê toe vir die verlamde man, **Vertrou, seun; jou sondes is jou vergewe.**

³ And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemes.

⁴ And Jesus knowing their thoughts said, Why think ye evil in your hearts?

⁵ For what is easier, to say, Thy sins are forgiven thee, or to say, Arise, and walk?

⁶ But that ye may know that the Son of man has power on earth to forgive sins (then said he to the paralyzed man), Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

⁷ Then he arose and departed to his house.

⁸ And the multitude, seeing it, marvelled and glorified God, who had given such power unto men.

Matthew the Tax Collector

⁹ And as Jesus passed forth from there, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom; and he said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

¹⁰ And it came to pass, as he sat at food in his house, behold, many publicans and sinners that had come sat down at the table with Jesus and his disciples.

¹¹ And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why does your Master eat with publicans and sinners?

¹² But when Jesus heard that, he said unto them, Those that are whole need not a physician, but those that are sick.

¹³ Therefore go ye and learn what this is, I will have mercy and not sacrifice, for I am not come to call the righteous but sinners to repentance.

³ En kyk, party van die skrywers (*skrifgeleerdes*) het by hulleself gedink: Hierdie man praat godslasterlik.

⁴ En Yahshua het geweeet wat hulle dink, en gesê: **Waarom bedink julle bese dinge in julle harte?**

⁵ **Want wat is makliker, om te sê: Jou sondes is jou vergewe! of om te sê, Staan op en loop?**

⁶ **Maar sodat julle kan weet dat die Seun van die mens het mag {outoriteit} op aarde om sondes te vergewe (toe sê Hy vir die verlamde man), Staan op, neem jou bed op, en gaan terug na jou huis toe.**

⁷ Hy het opgestaan en huis toe gegaan.

⁸ En toe die skare dit sien, was hulle verwonderd en het God verheerlik wat sulke mag (*krag en outoriteit*) aan mense gegee het.

Matteus die Belasting Invorderaar

⁹ En toe Yahshua daarvandaan verder gaan, sien Hy 'n man met die naam van Matteus by die ontvangs van doeane sit; en Hy sê vir hom: **Volg My**. En hy het opgestaan en Hom gevolg.

¹⁰ En so het dit gekom dat Hy in sy huis aan tafel gesit het, kyk, daar was baie tollenaars (*invorderaars van openbare belasting*) en sondaars saam met Yahshua en Sy dissipels aan tafel.

¹¹ En toe die Fariseërs dit sien, sê hulle vir Sy dissipels, Waarom eet julle Meester saam met tollenaars (*invorderaars van openbare belasting*) en sondaars?

¹² Maar toe Yahshua dit hoor, sê Hy vir hulle, **Die wat heel (gesond) is, het nie 'n dokter nodig nie, maar die wat siek is wel.**

¹³ **Gaan dan en leer wat dit beteken: Ek sal genade [dit is, ontferming en gereedheid hê oor hulle in nood] betoon en nie offers nie; want Ek het nie gekom om regverdiges [hulle wat morele beginsels volg en wat in regte verhouding met God staan] te roep nie,**

maar die sondaars [die wat dwaal en almal wat nog nie van sonde bevry is nie] tot bekering. [Hosea 6:6]

'n Vraag oor Vas

¹⁴ Daarna kom die dissipels van Johannes na Hom en sê: Waarom vas [dit is, onthouing van voedsel en vloeistof as 'n godsdienstige gebruik] ons en die Fariseërs dikwels, maar u dissipels vas nie?

¹⁵ En Yahshua sê vir hulle: **Kan die bruielofsgaste dan treur so lank as die bruidegom by hulle is? Maar daar sal 'n dag kom wanneer die bruidegom van hulle af weggeneem word, en dan sal hulle vas.**

¹⁶ **Niemand lap tog ou klere met nuwe materiaal nie; want die nuwe lap skeur die klere verder en dan word die gat net nog groter.**

¹⁷ **Ook nie gooi 'n mens nuwe wyn in ou wysakke nie; anders bars die wysakke en die wyn loop uit en die wysakke vergaan; maar 'n mens gooi nuwe wyn in nuwe wysakke en beide bly behoue.**

'n Dogtertjie Herstel tot Lewe en 'n Vrou word Genees

¹⁸ En kyk, terwyl Hy nog besig was om dit vir die mense te sê, kom daar 'n sekere raadslid en kniel voor Hom en sê: My dogter het nou net gesterwe, maar kom en lê U hand op haar, en sy sal lewe.

¹⁹ En Yahshua het opgestaan en hom gevolg, en ook Sy dissipels.

²⁰ En, kyk, 'n vrou wat twaalf jaar lank aan bloedvloeïng gely het, kom van agter af en raak aan die soom van Sy klere [Matt 14:36];

²¹ want sy het by haarself gesê, As ek maar net aan Sy klere kan raak, sal ek vrykom (*gesond word*).

²² Maar Yahshua het omgedraai en toe hy haar sien sê Hy: **Vertrou, dogter, jou geloof het jou vry gemaak (gered)**. En die vrou was vry van daardie uur af.

A Question About Fasting

¹⁴ Then the disciples of John came to him, saying, Why do we and the Pharisees fast often, but thy disciples do not fast?

¹⁵ And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom shall be taken from them, and then they shall fast.

¹⁶ No one mends an old garment with a piece of new cloth, for that patch takes from the garment, and the rent is made worse.

¹⁷ Neither do they put new wine into old wineskins, otherwise the wineskins break, and the wine runs out, and the wineskins perish; but they put new wine into new wineskins, and both are preserved together.

A Girl Restored to Life and a Woman Healed

¹⁸ While he spoke these things unto them, behold, a certain ruler came and worshipped him, saying, My daughter is even now dead; but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

¹⁹ And Jesus arose and followed him, and so did his disciples.

²⁰ And, behold, a woman who was diseased with an issue of blood twelve years came behind him and touched the hem of his garment;

²¹ for she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be free.

²² But Jesus turned around, and when he saw her, he said, Trust, daughter; thy faith has made thee free. And the woman was free from that hour.

²³ And when Jesus came into the ruler's house and saw the minstrels and the people making a noise,

²⁴ he said unto them, Give place, for the maid is not dead, but sleeps. And they laughed him to scorn.

²⁵ But when the people were put forth, he went in and took her by the hand, and the maid arose.

²⁶ And the fame of this went abroad into all that land.

Two Blind Men Healed

²⁷ And when Jesus departed from there, two blind men followed him, crying out and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

²⁸ And when he was come into the house, the blind men came to him; and Jesus said unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yes, Lord.

²⁹ Then he touched their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

³⁰ And their eyes were opened; and Jesus straightly charged them, saying, See that no one knows it.

³¹ But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

A Mute Man Speaks

³² And as they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a demon.

³³ And when the demon was cast out, the dumb man spoke; and the multitude marvelled, saying, Such a thing has never been seen in Israel.

³⁴ But the Pharisees said, He casts out demons through the prince of the demons.

²³ En toe Yahshua in die huis van die raadslid aankom en die fluitspelers en die skare wat geraas (*en oproer*) maak sien,

²⁴ sê Hy vir hulle: **Maak plek, want die dogtertjie is nie dood nie, sy slaap net.** En hulle het Hom uitgelag.

²⁵ Maar nadat Hy die skare uitgestuur het, het Hy ingegaan en haar hand geneem, en die dogtertjie het opgestaan.

²⁶ En die gerug hiervan het deur die hele omgewing versprei.

Twee Blindes word Genees

²⁷ En toe Yahshua daarvandaan verder gaan, het twee blindes Hom gevolg, na Hom uitroep en gesê: Seun van Dawid, wees ons genadig.

²⁸ En nadat Hy in die huis ingegaan het, kom die blindes na Hom toe; En Yahshua sê vir hulle, **Glo julle dat Ek {die krag het om} dit kan doen? Hulle antwoord Hom: Ja, YHWH.**

²⁹ Toe raak Hy hulle oë aan en sê: **Laat dit vir julle wees volgens julle geloof.**

³⁰ En hulle oë het oopgegaan; En Yahshua het hulle ernstig aangespreek en gesê, **Let daarop, dat niemand hiervan te hore kom nie.**

³¹ Maar hulle het vandaar vertrek en dit in die hele omgewing bekend gemaak.

'n Stom Man Praat

³² En kyk, soos hulle uitgaan het, het hulle 'n stom man wat met 'n demoon besete was, na Hom toe gebring.

³³ En nadat die demoon uitgedryf was, het die stom man gepraat; en die menigtes het hulle verwonder en gesê, So iets is nog nooit in Israel gesien nie!

³⁴ Maar die Fariseërs het gesê: Hy dryf demone uit deur die prins van demone.

The Compassion of Jesus

³⁵ And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every sickness and every weakness among the people.

³⁶ And when he saw the multitude, he was moved with compassion on them because they fainted and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

³⁷ Then he said unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

³⁸ pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

The Twelve Apostles

10 Then calling his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out and to heal all manner of sickness and all manner of weakness.

² Now the names of the twelve apostles are these: the first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee and John his brother;

³ Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

⁴ Simon the Canaanite and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Jesus Sends Out the Twelve Apostles

⁵ These twelve Jesus sent forth and commanded them, saying, Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter into any city of the Samaritans,

Die Deernis van Yahshua

³⁵ En Yahshua het al die dorpe en klein plekkies besoek, hulle in hul sinagoges geleer en die evangelie van die koninkryk verkondig en elke siekte en elke kwaal onder die mense genees.

³⁶ En toe Hy die menigtes sien, het Hy hulle innig jammer gekry, want hulle was swak [*geteister, onsteld, terneergedruk, hulpeloos*], verdrywe en heeltemal in die war, soos skape wat geen herder het nie [Sag 10:2].

³⁷ Toe sê Hy vir sy dissipels: **Die oes is werklik volop, maar die arbeiders min;**

³⁸ **bid julle dan dat YHWH, aan wie die oes behoort, arbeiders sal uitstuur na Sy oes.**

Die Twaalf Apostels

10 Toe roep Hy Sy twaalf dissipels, en gee aan hulle mag oor onrein geeste (*geestelik versteurd*), om hulle uit te dryf en om elke siekte (*gebrek, krankheid*), kwaal (*pyn*) en swakheid te genees.

² En nou, hier is die name van die twaalf apostels [*spesiale boodskappers*]: die eerste Simon wat Petrus genoem word, en Andreas, sy broer; Jakobus, die seun van Sebedeus, en Johannes, sy broer;

³ Filippus en Bartholomues; Tomas en Matteus, die tollenaar (*invorderaars van openbare belasting*); Jakobus, die seun van Alfeus, en Lebbeus wat genoem word Thaddeus;

⁴ Simon die Kananeër en Judas Iskariot, wie Hom ook verraai het.

Yahshua Stuur die Twaalf Apostels Uit

⁵ Yahshua het hierdie twaalf uitgestuur en hulle beveel en gesê: **Moenie na die heiden nasies (ongelowige) [mense wat nie van Israel is nie - Jes 9:1-2] gaan nie,**

⁶ but go rather to the lost sheep of the house of Israel.

⁷ And as ye go, preach, saying, The kingdom of the heavens has come.

⁸ Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons; freely ye have received, freely give.

⁹ Provide neither gold nor silver nor money in your girdles,

¹⁰ nor bag for your journey, neither two coats, neither shoes nor a staff, for the workman is worthy of his food.

¹¹ And into whatever city or town ye shall enter, search out with diligence who in it is worthy; and there abide until ye go from there.

¹² And entering into the house, salute it.

¹³ And if the house is worthy, your peace shall come upon it; but if it is not worthy, your peace shall return to you.

¹⁴ And whosoever shall not receive you nor hear your words, depart out of that house or city and shake off the dust of your feet.

¹⁵ Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of those of Sodom and those of Gomorrah in the day of judgment than for that city.

Persecution Are Coming

¹⁶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves; be ye therefore prudent as serpents and innocent as doves.

en moenie in enige stad van die Samaritane ingaan nie,

⁶ maar gaan liever na die verlore skape van die huis van Israel.

⁷ En soos julle gaan, preek, en sê: Die koninkryk van die hemele het (*naby*) gekom.

⁸ Genees die siekes, reinig die melaatses, wek die dooies op, dryf duiwels uit. Vrylik (*verniet, sonder betaling*) het julle ontvang, vrylik (*verniet, sonder betaling*) moet julle dit gee.

⁹ Maak geen voorsiening vir goud of silwer of geld in julle beursies nie,

¹⁰ ook nie 'n reissak vir die pad nie, ook nie twee kledingstukke of skoene of 'n stok nie, want die arbeider is sy voedsel (*loon*) waardig (*geregtig op onderhoud*).

¹¹ En in watter stad of dorp julle ook al mag ingaan, soek met ywer uit wie daarin waardig {*betroubaar*} is, en bly dan dáár [*in sy huis*] totdat julle vertrek.

¹² En as julle die huis ingaan, groet dit;

¹³ en as die huis dit waardig is, laat julle vrede [*dit is, vryheid van alle kommer en angs wat ondervind mag word as gevolg van sonde*] daarop rus, maar as dit nie waardig is nie, laat julle vrede na julle terugkom.

¹⁴ En wie ookal julle nie ontvang nie, of julle woorde nie wil aanhoor nie (*nie wil luister na julle woorde nie*), gaan uit daardie huis of stad uit en skud die stof van julle voete af.

¹⁵ Voorwaar Ek sê vir julle, dit sal vir die land van Sodom en Gomorra draagliker wees in die oordeelsdag as vir daardie stad.

Vervolging Kom

¹⁶ Kyk, Ek stuur julle soos skape onder die wolwe in; wees julle dan versigtig (*uitgeslape*) soos die slange en opreg (*onskuldig*) [*skadeloos, geen bedrog, sonder enige valsheid en bedrieglikheid*] soos duiwe [Gen 3:1].

¹⁷ But keep yourselves from men, for they will deliver you up in councils, and they will scourge you in their synagogues.

¹⁸ and ye shall even be brought before princes and kings for my sake, for testimony unto them and to the Gentiles.

¹⁹ But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak, for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

²⁰ For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.

²¹ And brother shall deliver up brother unto death, and the father the child, and children shall rise up against their parents and cause them to be put to death.

²² And ye shall be hated of all men for my name, but he that endures to the end shall be saved.

²³ But when they persecute you in this city, flee ye into another, for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel until the Son of man be come.

²⁴ The disciple is not above his master, nor the slave above his lord.

²⁵ It is enough for the disciple that he be as his master, and the slave as his lord. If they have called the husband of the house Beelzebub, how much more shall they call those of his household?

²⁶ Fear them not therefore, for there is nothing covered that shall not be revealed, nor hid that shall not be known.

¹⁷ Maar pas op vir mense [*wie se weë en geaardheid is om teenstrydig met God op te tree*], want hulle sal julle uitlewer aan die gereg (*howe*), en in hulle sinagoges sal hulle julle gésel (*straf, teister*).

¹⁸ En julle sal selfs voor die hoofleiers (*goewerneys*) en konings gebring word om My ontwil (*omdat julle My verteenwoordig*) tot 'n getuienis vir hulle en vir die heiden nasies (*ongelowige*) [*mense wat nie van Israel is nie – Jes 9:1-2*].

¹⁹ Maar wanneer hulle julle uitlewer (*arresteer*), moenie julle bekommer oor hoe of wat om te sê nie, want dit sal aan julle gegee word, in dieselfe uur, wat julle moet sê.

²⁰ Want dit is nie julle wat praat nie, maar die Gees van jul Vader wat deur julle praat.

²¹ En 'n broer sal 'n ander broer uitlewer om doodgemaak te word, en die pa sy kind, en kinders sal teen hulle ouers in opstand kom en hulle dood veroorsaak.

²² En julle sal deur die mense gehaat word ter wille van My Naam, maar wie tot die einde toe volhard (*uithou*), sal gered word [*van geestelike siektes en dood in die wêreld om te kom*].

²³ Maar wanneer hulle julle vervolg in die stede, vlug julle dan na die volgende een, dit verseker Ek julle, Julle sal sekerlik nie al die stede van Israel voltooi voordat die Seun van die mens kom nie.

²⁴ Die dissipel (*leerling*) is nie hoër as sy meester nie, so ook is die slaaf (*dienaar*) nie hoër as sy eienaar (*heer*) nie.

²⁵ Dit is genoeg vir die dissipel (*leerling*) om soos sy meester te word en die slaaf (*dienaar*) soos sy eienaar (*heer*). As hulle dan die man (*hoof*) van die huis Beëlsebab noem, hoeveel te meer sy huisgenote! [2 Kon 1:2]

²⁶ Vrees hulle dan nie; want daar is niks bedek wat nie openbaar gemaak sal word nie, of verborge (*weggesteek*) wat nie bekend gemaak sal word nie.

Jesus Teaches the Fear of God

²⁷ What I tell you in darkness, that speak ye in light, and what ye hear in the ear, that preach ye from the housetops.

²⁸ And fear not those who kill the body but are not able to kill the soul, but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.

²⁹ Are not two sparrows sold for a farthing? And one of them shall not fall on the ground without your Father.

³⁰ But the very hairs of your head are all numbered.

³¹ Fear ye not, therefore; ye are of more value than many sparrows.

³² Whosoever therefore shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in the heavens.

³³ But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in the heavens.

Christ Brings Division

³⁴ Think not that I have come to introduce peace into the land; I came not to introduce peace, but a sword.

³⁵ For I have come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

³⁶ And a man's foes shall be those of his own household.

³⁷ He that loves father or mother more than me is not worthy of me, and he that loves son or daughter more than me is not worthy of me.

Yahshua Leer die Vrees van God

²⁷ Wat Ek ookal vir jou in die donker sê, dit vertel julle in die lig; en wat julle in die oor gefluister word, basuin dit uit vanaf die huisdakke.

²⁸ En moenie vrees vir die wat die liggaam doodmaak, maar wat nie instaat is om die siel dood te maak nie, maar vrees Hom liewer wat beide die siel en die liggaam in die hel kan vernietig.

²⁹ Word twee mossies dan nie vir 'n sent verkoop nie? En tog sal nie een van hulle op die grond val sonder die wil van julle Vader nie.

³⁰ Maar al die hare op jou hoof is getel.

³¹ Vrees julle dan nie, julle is meer werd as baie mossies.

³² Elkeen wat dus My voor mense bely [uit 'n staat van eenheid met My], hom sal Ek ook voor my Vader bely [dat Ek in hom woon (voortbestaan)] wat in die hemele is.

³³ Maar elkeen wat My verloën (ontken) voor die mense, hom sal Ek ook verloën (ontken) voor my Vader wat in die hemele is.

Christus Bring Verdeling

³⁴ Moenie dink dat Ek gekom het om vrede in die land (op die aarde) te bring nie. Ek het nie gekom om vrede te bring nie, maar 'n swaard.

³⁵ Ek het gekom om onmin te bring tussen 'n man en sy pa, en tussen 'n dogter en haar ma, en 'n skoonogter teen haar skoonmoeder.

³⁶ En 'n mens se vyande sal sy eie huismense wees. [Mig 7:6]

³⁷ Hy wat sy eie pa of ma liewer het [en meer plesier van hulle af inneem] as vir My, is nie werd om aan My te behoort nie, en hy wie sy seun of dogter bo My liefhet [en meer plesier van hulle af inneem], is nie werd om aan My te behoort nie.

³⁸ And he that does not take his cross and follow after me is not worthy of me.

³⁹ He that finds his life shall lose it, and he that loses his life for my sake shall find it.

A Cup of Cold Water

⁴⁰ He that receives you receives me, and he that receives me receives him that sent me.

⁴¹ He that receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward, and he that receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

⁴² And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

John the Baptist Sends Messengers to Jesus

11 And it came to pass, when Jesus had finished giving commandments to his twelve disciples, he departed from there to teach and to preach in their cities.

² Now when John had heard in the prison the works of the Christ, he sent two of his disciples,

³ and said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

⁴ Jesus answered and said unto them, Go and tell John those things which you hear and see:

⁵ The blind receive their sight, and the lame walk; the lepers are cleansed, and the deaf hear; the dead are raised up,

³⁸ En wie nie sy eie kruis opneem en agter My aanloop (volg) [onwankelbaar vaskleef, getrou bly, geheel ooreenstem met My voorbeeld van lewe en indien nodig, ook daarvoor sal sterf] nie, is nie werd om aan My te behoort nie.

³⁹ Wie sy [laer] lewe vind, sal dit [die hoër lewe] verloor; en wie sy [laer] lewe verloor om My ontwil, sal dit [die hoër lewe] vind.

'n Glas Koue Water

⁴⁰ Wie julle ontvang, ontvang My; en wie My ontvang, ontvang Hom wat My gestuur het.

⁴¹ Wie 'n profeet ontvang in die naam van 'n profeet, sal die loon van 'n profeet ontvang, en wie 'n regverdige ontvang omdat hy 'n regverdige is, sal die loon van 'n regverdige ontvang.

⁴² En elkeen wat 'n glas koue water aan een van hierdie geringstes [in rang of invloed] gee om te drink, omdat hy My dissipel is, voorwaar Ek sê vir jou, hy sal op geen wyse sy belonging verloor nie.

Johannes die Doper stuur Boodskappers na Yahshua

11 En dit het gekom toe Yahshua klaar opdragte aan sy twaalf dissipels gegee het, het Hy daarvandaan vertrek om die mense in hulle stede te leer en te preek.

² En toe Johannes in die tronk van die werke van Christus gehoor het, het hy twee van sy dissipels gestuur,

³ en vir Hom gesê: Is U die Een wat sou kom, of moet ons 'n ander een verwag? [Genesis 49:10; Num 24:17]

⁴ Yahshua antwoord hulle en sê: Gaan en vertel aan Johannes wat julle als hoor en sien:

⁵ Die blindes sien weer, en kreupeles loop, melaatses word gereinig, dowes hoor, dooies word opgewek en aan die

and the poor have the gospel preached to them.

⁶ And blessed is he who is not offended in me.

⁷ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

⁸ But what did you go out to see? A man clothed in soft raiment? Behold, those that wear soft clothing are in kings' houses.

⁹ But what did you go out to see? A prophet? Yes, I say unto you, and more than a prophet.

¹⁰ For this is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.

¹¹ Verily I say unto you, Among those that are born of women there has not risen a greater than John the Baptist; notwithstanding, he that is least in the kingdom of the heavens is greater than he.

¹² From the days of John the Baptist until now, life is given unto the kingdom of the heavens, and the valiant take hold of it.

¹³ For all the prophets and the law prophesied until John.

¹⁴ And if ye will receive it, this is that Elijah who was to come.

¹⁵ He that has ears to hear, let him hear.

¹⁶ But unto whom shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets and shouting unto their fellows

armes word die evangelie {goeie nuus} verkondig [Jes 35:5-6; 61:1].

⁶ En geseën is elkeen wat nie aanstoot in My neem (beledig) nie (in My begin twyfel).

⁷ En toe hulle vertrek, begin Yahshua vir die menigtes oor Johannes te vertel: Wat het julle uitgegaan om in die wildernis te sien? 'n Riet wat deur die wind geskud word?

⁸ Maar wat het julle uitgegaan om te sien? 'n Man met deftige klere aan? Kyk, die wat deftige klere dra, is in die koningshuise.

⁹ Maar wat het julle uitgegaan om te sien? 'n Profeet? Ja, Ek sê vir julle, ook baie meer [uit die gewone, meer hoog aangeskrewe, meer merkwaardig, voortrefliker, uitmuntend] as 'n profeet!

¹⁰ Want dit is hy van wie daar geskrywe is: Kyk, Ek stuur my boodskapper voor my aangesig, wat u weg voor U sal voorberei [Malachi 3:1].

¹¹ Voorwaar Ek sê vir julle, onder die wat uit vroue gebore is, het daar nie een opgestaan wat groter is as Johannes die Doper nie; maar die kleinste in die koninkryk van die hemele is groter as hy.

¹² Van die dae van Johannes die Doper af tot nou toe, word lewe aan die koninkryk van die hemele gegee en die moediges bestorm en gryp dit met geweld [as 'n kosbare prys - 'n aandeel in die hemelse koninkryk word gesoek met hartstogtelike ywer en met intense inspanning].

¹³ Want al die profete en die wet het tot en met Johannes geprofeteer.

¹⁴ En as julle dit wil ontvang: dit is die Elia wat sou kom [voor die koninkryk]. [Mal 4:5]

¹⁵ Wie ore het om te hoor, laat hom hoor.

¹⁶ Maar waarmee sal Ek hierdie geslag vergelyk? Dit is net soos kindertjies wat op die markpleine sit en na hulle maats roep

¹⁷ and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

¹⁸ For John came neither eating nor drinking, and they say, He has a devil.

¹⁹ The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified by her children.

Woe to Unrepentant Cities

²⁰ Then he began to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done because they repented not:

²¹ Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

²² But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you.

²³ And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to Hades, for if the mighty works which have been done in thee had been done in those of Sodom, it would have remained until this day.

²⁴ Therefore I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment than for thee.

Jesus Gives True Rest

²⁵ At that time Jesus answered and said, I praise thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and understanding and hast revealed them unto children.

¹⁷ en sê: Ons het vir julle op die fluit gespeel [troulied], en julle het nie gedans nie; ons het vir julle 'n treurlied [begrafnislied] gesing, en julle het nie getreur nie.

¹⁸ Johannes het nie gekom en geëet of gedrink nie, en hulle sê: Hy is van die duivel besete.

¹⁹ Die Seun van die mens het gekom—Hy eet en drink, en hulle sê: Kyk, daar is 'n vraat en 'n wynsuiper, 'n vriend van tollenaars [invorderaars van openbare belasting] en sondaars. Maar wysheid word geregverdig deur haar kinders (God tree met wysheid op, en sy werke bewys dit).

Weë die Onboetvaardige Stede

²⁰ Toe het Hy die stede verwyt (berispe) waar Sy kragtige dae (wonderwerke) plaasgevind het, omdat hulle hul nie bekeer het nie [en hulle harte het nie verander nie]:

²¹ Wee jou, Górasin, wee jou, Betsaida! want as die kragtige dae (wonderwerke) in jou ook in Tirus en Sidon plaasgevind het, sou hulle lankal in sak en as bekeer het [en hulle harte sou wel verander het].

²² Maar Ek sê vir julle, dit sal meer verdraagliker vir Tirus en Sidon wees in die oordeelsdag as vir julle.

²³ En jy, Kapernaum, wat tot die hemel toe verhoog is, jy sal tot die doderyk [die streek van die dooies] toe afdaal; want as in Sodom die kragtige dae plaasgevind het wat in jou plaasgevind het, sou hy bly staan het tot vandag toe.

²⁴ Maar Ek sê vir julle dat dit meer verdraagliker vir die land van Sodom in die oordeelsdag wees, as vir jou.

Yahshua Gee Ware Rus

²⁵ In daardie tyd het Yahshua geantwoord en gesê, Ek loof U, O Vader, YHWH van die hemel en die aarde, dat U hierdie dinge verberg het vir wyse en verstandige mense en dit aan kindertjies (eenvoudiges) [kinderlike, onkundiges, ongeskooldes] geopenbaar het.

²⁶ Even so, Father, for thus it was pleasing in thy sight.

²⁷ All things are delivered unto me of my Father, and no one has known the Son but the Father, neither has anyone known the Father except the Son and he unto whom the Son will reveal him.

²⁸ Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

²⁹ Take my yoke upon you and learn of me, for I am meek and humble of heart, and ye shall find rest for your souls.

³⁰ For my yoke is easy, and my burden is light.

Jesus Is Lord of the Sabbath

12 At that time Jesus went on the sabbath day through the planted fields, and his disciples were hungry and began to pluck the ears of grain and to eat.

² But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

³ But he said unto them, Have ye not read what David did, and those that were with him, when he was hungry,

⁴ how he entered into the house of God and ate the showbread, which was not lawful for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?

⁵ Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath and are blameless?

²⁶ Selfs so, Vader, was dit U begeerte om te doen (*genadige bedoeling*).

²⁷ Alles is aan My oorgegee (*toevertrou*) deur my Vader, en niemand ken die Seun nie, behalwe die Vader; ook ken niemand die Vader nie, behalwe die Seun en elkeen aan wie die Seun dit wil bekend maak.

²⁸ Kom na My toe, almal wat uitgeput en oorlaai is, en Ek sal julle rus gee [*Ek sal jou gerusstel, verlig en jou siel verfris*].

²⁹ Neem My juk op jou en leer van My, want Ek is sagmoedig en nederig van hart, en julle sal rus vir julle siele (*gemoed*) vind.

³⁰ My juk is sag en my las is lig.

Yahshua is Heerser oor die Sabbat

12 In daardie tyd het Yahshua op die Sabbatdag deur die gesaaide lande geloop, en Sy dissipels was honger en pluk toe koringare om te eet [Deut 23:25].

² Maar toe die Fariseërs dit sien, sê hulle vir Hom: Kyk, U dissipels doen iets wat onwettig is om te doen op die Sabbatdag.

³ Maar Hy sê vir hulle: **Het julle dan nie gelees wat Dawid gedoen het nie—en hulle wat saam met hom was, toe hy honger geword het nie** [Lev 24:9; 1 Samuel 21:1-6],

⁴ **hoe hy in die huis van God in gegaan het en van die offerbrode geëet het, wat hy en die wat saam met hom was nie mag gedoen het nie, maar wat slegs toelaatbaar was vir die priesters alleen?**

⁵ **Of het julle nie in die wet gelees dat die priesters op die Sabbatdag in die tempel**

die Sabbat oneerbiedig (*onheilig*)¹⁴ het en onskuldig is nie? [Jes 42:1-4]

⁶ En Ek sê vir julle: Dat in dié plek is Een wat groter is as die tempel.

⁷ Maar as julle geweet het wat dit beteken, Ek sal genade hê (*begeer barmhartigheid*) [gereedheid om te help, om te spaar, te vergewe] en verwag nie 'n offer nie, sou julle die onskuldiges nie veroordeel het nie. [Hos 6:6; Mat 9:13]

⁸ **Want die Seun van die mens is Heerser selfs van die sabbatdag.**

Genesing op die Sabbat

⁹ En toe Hy daarvandaan vertrek, het hy in hulle sinagoge ingegaan;

¹⁰ en kyk, daar was 'n man met 'n verdorde (*gebreklike*) hand. En hulle vra Hom deur te sê, Is dit toelaatbaar (*wettig*) om op die Sabbatdae gesond te maak? — sodat hulle Hom sou kan aankla.

¹¹ En Hy sê vir hulle: **Watter mens sal daar onder julle wees wat 'n skaap het, en as dit op die Sabbatdag in 'n sloot val, dit nie sal gryp en uithaal nie?**

¹² **Daarom, hoeveel te meer is 'n mens dan nie meer werd as 'n skaap nie! So, dit is dan toelaatbaar (*wettig*) om op die Sabbatdag goed te doen.**

¹³ Toe sê Hy vir die man: **Strek jou hand uit!** En hy het dit uitgestrek, en dit het volkome herstel, net soos die ander een.

¹⁴ Toe het die Fariseërs uitgegaan en teen Hom beraadslaag, sodat hulle Hom kon vernietig.

My Dienaar

¹⁵ Maar, toe Yahshua dit opmerk, het Hy Homself van daar af onttrek; en 'n groot menigtes het Hom gevolg, en Hy het hulle almal genees;

¹⁶ en hulle streng beveel om Hom nie bekend te maak nie;

⁶ But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

⁷ But if ye knew what this means, I will have mercy and not sacrifice, ye would not condemn the innocent.

⁸ For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

Healing on the Sabbath

⁹ And when he was departed from there, he went into their synagogue;

¹⁰ and, behold, there was a man who had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

¹¹ And he said unto them, What man shall there be among you that shall have one sheep, and if it falls into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it and lift it out?

¹² Therefore, how much more is a man worth than a sheep? So that it is lawful to do good on the sabbath days.

¹³ Then he said to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like the other.

¹⁴ Then the Pharisees went out and took council against him that they might destroy him.

Behold My Servant

¹⁵ But when Jesus knew it, he withdrew himself from there; and great multitudes followed him, and he healed them all;

¹⁶ and strictly charged them that they should not make him known;

¹⁴ Die priesters het tempeldiens op die Sabbatdag verrig en so die wet oortree, maar was onskuldig. / *The priests execute their temple services on the Sabbath day and has violated the law, but was blameless of doing so.*

¹⁷ so that it which was spoken by Isaiah the prophet might be fulfilled, who said,

¹⁸ Behold my servant, whom I have chosen, my beloved, in whom my soul is well pleased; I will put my Spirit upon him, and he shall declare judgment unto the Gentiles.

¹⁹ He shall not strive nor cry, neither shall anyone hear his voice in the streets.

²⁰ A bruised reed he shall not break, and a smoking flax he shall not quench until he sends forth judgment unto victory.

²¹ And in his name shall the Gentiles wait.

A House Divided Cannot Stand

²² Then was brought unto him one possessed with a demon, blind, and dumb, and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spoke and saw.

²³ And all the people were amazed and said, Is not this the son of David?

²⁴ But when the Pharisees heard it, they said, This fellow does not cast out demons but by Beelzebub the prince of the demons.

²⁵ And Jesus knew their thoughts and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself shall not remain;

²⁶ and if Satan casts out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom remain?

²⁷ And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges.

¹⁷ sodat dit wat deur die profeet Jesaja gespreek is, vervul sou word, wat gesê het,

¹⁸ Kyk, my Dienaar wat Ek gekies het, My geliefde, in wie My siel 'n welbehae het (*in wie Ek vreugde vind*)! Ek sal my Gees op Hom sit, en Hy sal 'n oordeel oor die heiden nasies (*ongelowige*) [*mense wat nie van Israel is nie*] aankondig.

¹⁹ Hy sal nie twis of huil (*uitroep*) nie, en niemand sal Sy stem op die strate hoor nie.

²⁰ 'n Geknakte riet sal Hy nie afbreek nie, en 'n lamppit wat rook, sal Hy nie uitblus nie, totdat Hy geregtigheid tot oorwinning uitstuur.

²¹ En in Sy Naam sal die heiden nasies (*ongelowige*) [*mense wat nie van Israel is nie*] hulle hoop stel. [Jes 42:1-4]

'n Verdeelde Huis kan nie Staar nie

²² Toe het hulle 'n duiwelbesetene wat blind en stom was, na Hom gebring; en Hy het hom genees, sodat hy weer kon praat en sien.

²³ En die menigte was verbaas en het gesê: Is Hy dan nie die seun van Dawid nie?

²⁴ Maar toe die Fariseërs dit hoor, sê hulle: Hy dryf nie self die demone uit nie maar doen dit deur Beëlseub, die prins (*hoof*) van die demone.

²⁵ Maar Yahshua het hulle gedagtes geken en vir hulle gesê, **Elke koninkryk wat onderling verdeeld is, word verwoes; en elke stad of huis wat onderling verdeeld is, sal nie bly staan nie;**

²⁶ **en as Satan vir Satan uitdryf, dan is hy teen homself verdeeld; hoe sal sy koninkryk dan bly staan?**

²⁷ **En as Ek deur Beëlseub die demone uitdryf, deur wie dryf julle seuns (*volgelinge*) hulle dan uit? Daarom sal hulle (*julle volgelinge*) julle regters wees (*en wys dat julle verkeerd is*).**

²⁸ But if I cast out the demons by the Spirit of God, then certainly the kingdom of God is come unto you.

²⁹ Or else how can one enter into the strong man's house and spoil his goods except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

³⁰ He that is not with me is against me, and he that does not gather with me scatters abroad.

The Unpardonable Sin

³¹ Therefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men, but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven unto men.

³² And whosoever speaks a word against the Son of man, it shall be forgiven him, but whosoever speaks against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, neither in the age to come.

A Tree Is Known by Its Fruit

³³ Either make the tree good and its fruit good, or else make the tree corrupt and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.

³⁴ O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart the mouth speaks.

³⁵ The good man out of the good treasure of the heart brings forth good things, and the evil man out of the evil treasure brings forth evil things.

³⁶ But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

³⁷ For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

²⁸ **Maar as Ek deur die Gees van God die demone uitdryf, dan het die koninkryk van God by julle gekom [*voordat jy dit verwag*].**

²⁹ **Of hoe kan iemand in die sterkman se huis ingaan en sy goed roof, as hy nie eers die sterk man geboei (*vasgebind*) het nie? en dan kan hy sy huis beroof.**

³⁰ **Hy wat nie saam met My is nie, is teen My, en hy wat nie saam met My versamel (*bymekaar maak*) nie, verstrooi (*jaag uitmekaar*).**

Onvergeeflike Sonde

³¹ **Daarom sê Ek vir julle: Elke sonde en lastering [*elke bese, beledigende, skadelike spraak, of vernedering teen heilige dinge*] sal die neder vergewe word, maar die lastering teen die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*} sal die mens nie vergewe word nie.**

³² **En elkeen wat 'n woord spreek teen die Seun van die mens, dit sal hom vergewe word, maar elkeen wat spreek teen die Heilige Gees {*Ruach HaKodesh*}, dit sal hom nie vergewe word nie, nie in hierdie eeu (*bedeling*) nie en ook in die toekomstige nie.**

'n Boom word Geken aan sy Vrugte

³³ **Of mens maak 'n boom goed [*gesond*] en maak sy vrugte goed [*gesond*], of anders maak die boom en sy vrugte sleg [*siek en swak*]; want die boom word geken aan sy vrugte.**

³⁴ **Addergeslag, hoe kan julle wat sleg [*boos*] is dan goeie dinge praat? Waarvan die hart van vol is, loop die mond van oor.**

³⁵ **Die goeie mens bring uit die goeie skat bruikbare dinge te voorskyn en die bese mens bring uit die bese skat, bese dinge te voorskyn.**

³⁶ **Maar Ek sê vir julle dat van elke ligsinnige (*waardelose, ydele*) woord wat die mens praat, daarvan sal hulle op die oordeelsdag rekenskap moet gee.**

³⁷ **Want, opgrond van jou eie woorde sal jy geregverdig (*vrygespreek*) word, en**

The Scribes and Pharisees Ask for a Sign

³⁸ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we desire to see a sign from thee.

³⁹ But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there no sign shall be given to it, but the sign of the prophet Jonah;

⁴⁰ for as Jonah was three days and three nights in the whale's belly, so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

⁴¹ The men of Nineveh shall rise in the judgment with this generation and shall condemn it because they repented at the preaching of Jonah; and, behold, a greater than Jonah is here.

⁴² The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation and shall condemn it, for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

The Unclean Spirit Returns

⁴³ When the unclean spirit is gone out of the man, it walks through dry places, seeking rest, and finds none.

⁴⁴ Then it says, I will return into my house from which I came out; and when it is come, it finds it empty, swept, and garnished.

⁴⁵ Then it goes and takes with itself seven other spirits worse than itself, and they enter in and dwell there; and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it also be unto this wicked generation.

op grond van jou eie woorde sal jy veroordeel word.

Die Skrifgeleerdes en Fariseërs vra vir 'n Teken

³⁸ Toe het sommige van die skrywers (*skrifgeleerdes*) en Fariseërs geantwoord en gesê: Meester, ons wil graag 'n teken van U sien [*as 'n bewys dat U is wat U op aanspraak maak*].

³⁹ Maar Hy antwoord en sê vir hulle: 'n **Bose en afvallige (owerspelige) geslag** [*a generasie wat moreel ontou aan God is*] **soek na 'n teken, en geen teken sal aan hom gegee word nie, behalwe die teken van die profeet Jona;**

⁴⁰ **Net soos Jona drie dae en drie nagte in die maag van die vis was, só sal die Seun van die mens drie dae en drie nagte in die hart van die aarde wees.** [Jon 1:7]

⁴¹ **Die mense van Ninevé sal in die oordeel opstaan saam met hierdie generasie en sal hulle veroordeel; want hulle het hulle bekeer toe Jona vir hulle gepreek het; en kyk, een groter as Jona is nou hier!** [Jon 3:5]

⁴² **Die koningin van die suide sal in die oordeel opstaan saam met hierdie generasie en hulle veroordeel; want sy het van die uithoeke van die aarde af gekom om na die wysheid van Salomo te luister, en kyk, een wat groter is as Salomo is hier!** [2 Kon 10:1; 2 Kron 9:1]

Die Onreine Geeste kom Terug

⁴³ **En wanneer die onreine gees uit die mens uitgegaan het, swerf hy deur droë (dor, waterlose) plekke (streke), opsoek na rus en vind dit nie.**

⁴⁴ **Dan sê hy, ek sal teruggaan na my huis waaruit ek gekom het; en wanneer hy teruggaan vind hy dit leeg, uitgevee en versier.**

⁴⁵ **Dan gaan hy en neem sewe ander geeste slegter as hyself met hom saam, en hulle kom in en woon daar; en dan is die mense slegter daaraan toe as aan die begin. Só sal dit dan ook wees met hierdie bose geslag.**

Jesus' Mother and Brothers

⁴⁶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brothers stood without, desiring to speak with him.

⁴⁷ Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brothers stand without, desiring to speak with thee.

⁴⁸ But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brothers?

⁴⁹ And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brothers!

⁵⁰ For whosoever shall do the will of my Father who is in the heavens, the same is my brother and sister and mother.

The Parable of the Sower

13 The same day Jesus went out of the house and sat by the sea side.

² And a great multitude was gathered together unto him, so that he went into a ship and sat, and the whole multitude stood on the shore.

³ And he spoke many things unto them in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow;

⁴ and when he sowed, some of the seed fell beside the way, and the fowls came and devoured them up.

⁵ Some fell upon stony places, where they had not much earth; and forthwith they sprang up because they had no deepness of earth;

⁶ and when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

⁷ And some fell among thorns; and the thorns sprang up and choked them.

⁸ But some fell into good ground and brought forth fruit: one a hundredfold

Yahshua se Ma en Broers

⁴⁶ Terwyl Hy nog met die skare praat, kyk, staan Sy ma en broers daarbuite om met Hom te praat.

⁴⁷ Toe sê iemand vir Hom: Dáár staan U moeder en U broers daarbuite en wil graag met U praat.

⁴⁸ Maar Hy antwoord en sê vir die een wat Hom dit kom vertel het, **Wie is my moeder? En wie is my broers?**

⁴⁹ En Hy strek Sy hand oor Sy dissipels uit en sê: **Dáár is My moeder en My broers.**

⁵⁰ **Want elkeen wat die wil van My Vader wat in die hemele is doen, dié is My broer en suster en moeder.**

Gelykenis van die Saaier

13 Dieselfde dag het Yahshua uit die huis gegaan en by die see gaan sit.

² En groot menigtes het by Hom vergader, en Hy het in 'n skuit geklim en daarin gaan sit, en die menigtes het op die strand bly staan.

³ En Hy het baie dinge deur gelykenisse [*stories by wyse van illustrasies en vergelykings*] aan hulle vertel en gesê, **kyk, die saaiër het uitgegaan om te saai;**

⁴ **en terwyl hy saai, val sommige van die saad langs die pad, en die voëls het gekom en dit opgepick (verteer, opgeëet).**

⁵ **Sommige het op rotsagtige plekke geval, waar daar nie baie grond was nie; en het onverwyld (dadelik) opgekom, omdat die grond nie diep was nie;**

⁶ **en toe die son opkom, is dit verskroei, en omdat dit geen wortel gehad het nie, het dit verdroog.**

⁷ **En 'n ander het weer in die dorings beland, en die dorings het opgekom en dit verstik.**

⁸ **Maar 'n ander deel het in goeie grond geval en vrug voortbring: die een 'n**

and another sixtyfold and another thirtyfold.

⁹ He who has ears to hear, let him hear.

The Purpose of Parables

¹⁰ Then the disciples came and said unto him, Why dost thou speak unto them in parables?

¹¹ He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but to them it is not given.

¹² For whosoever has, to him shall be given, and he shall have in abundance; but whosoever has not, from him shall be taken away even that which he has.

¹³ Therefore, I speak to them in parables because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand.

¹⁴ And in them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which says, By hearing ye shall hear and shall not understand, and seeing ye shall see and shall not perceive;

¹⁵ for this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears and should understand with their heart and should be converted, and I should heal them.

¹⁶ But blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear.

¹⁷ For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see and have not seen them and to hear those things which ye hear and have not heard them.

honderdvoudig, die ander sestigvoudig, en die ander dertigvoudig.

⁹ Wie ore het om te hoor, laat hom hoor!

Die doel van Gelykenisse

¹⁰ Toe kom die dissipels en sê vir Hom: Hoekom gebruik U gelykenisse wanneer U met die mense praat?

¹¹ Hy antwoord hulle en sê: Omdat dit aan julle gegee is om die geheimenisse (*misterie, raaisels, verborgenhede*) van die koninkryk van die hemele te weet (*ken*), maar aan hulle is dit nie gegee nie.

¹² Want elkeen wat het [*geestelike kennis*], aan hom sal gegee word, en hy sal in oorvloed hê; maar hy wat nie het nie, van hom sal weggevat word, selfs dit wat hy het.

¹³ Daarom praat Ek met hulle deur gelykenisse, omdat hulle kyk, maar nie sien nie, en hoor, maar nie luister nie en ook verstaan hulle nie.

¹⁴ En in hulle word die profesie van Jesaja vervul wat sê: Deur te luister sal julle hoor en sal niks verstaan nie, en kyk en sien, maar glad nie waarneem (*begryp*) nie;

¹⁵ Want hierdie mense se harte (*verstand, wil en emosie*) het dig geword, en hulle ore toegedruk; en hulle oë toegemaak, sodat hulle nie met hulle oë kan sien en met hulle ore kan hoor en met hulle harte (*verstand*) verstaan om hulle te bekeer, sodat Ek hulle kan genees nie. [Jes 6:9-10]

¹⁶ Maar geseënd is jou oë, omdat hulle sien; en julle ore, omdat hulle hoor.

¹⁷ Voorwaar, ek Ek sê vir julle, dat baie profete en regverdiges mense [mense wat *morele beginsels volg*; dit is, om *volledig uit te voer wat reg is*; *opregtheid en wat in 'n regte verhouding met God staan*] het begeer om te sien wat julle sien, maar het dit nie gesien nie, en wou graag hoor wat julle hoor, maar het dit nie gehoor nie.

The Parable of the Sower Explained

¹⁸ Hear ye therefore the parable of the sower.

¹⁹ When anyone hears the word of the kingdom and does not understand it, then the wicked one comes and catches away that which was sown in his heart. This is he who was planted beside the way.

²⁰ But he that was planted in stony places, the same is he that hears the word and receives it immediately with joy;

²¹ yet he has no root in himself but is temporal, for when affliction or persecution arises because of the word, by and by he is offended.

²² And he that was planted among the thorns is he that hears the word, and the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.

²³ But he that was planted in good ground is he that hears the word and understands it and who also bears the fruit and brings forth: one a hundredfold and another sixty and another thirty.

The Parable of the Wheat and the Tares

²⁴ He put forth another parable unto them, saying, The kingdom of the heavens is likened unto a man who sows good seed in his field

²⁵ But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat and went away.

²⁶ But when the blade was sprung up and brought forth fruit, then the tares appeared also.

Verklaring van die Gelykenis van die Saaiër

¹⁸ Luister julle dan na die [*betekenis van die*] gelykenis van die saaiër.

¹⁹ Wanneer enige iemand die woord van die koninkryk hoor en dit nie verstaan nie, kom die goddelose een (*Bose*) en kom ruk dit weg (*roof*) wat in sy hart gesaai is. Dit is hy by wie daar langs die pad gesaai is.

²⁰ Maar die man by wie daar op rotsagtige plekke gesaai is, hy is dieselfde wat die woord hoor en dit dadelik met vreugde (*blydskap*) ontvang;

²¹ maar hy laat dit nie by hom wortel skiet nie, dit is net tydelik, en wanneer daar verdrukking en vervolging kom as gevolg van die woord, word hy deur en deur afvallig [*hy word teruggedryf en begin wantrou en verlaat Hom, wie hy veronderstel is om te vertrou en te gehoorsaam*].

²² En hy by wie daar tussen die dorings gesaai is, dit is hy wat die woord hoor, maar die *sorge* (*bekommernis*) van hierdie wêreld (*van die lewe*) en die verleiding van die rykdom verstik die woord, en dit word onvrugbaar (*dit bly sonder vrug*).

²³ Maar die man by wie daar op die goeie grond gesaai is—dit is hy wat die woord hoor en verstaan en wat dan ook vrug dra en lewer 'n oes: die een 'n honderdvoudig, die ander sestigvoudig en die ander dertigvoudig.

Die Gelykenis van die Koring en Onkruid

²⁴ Hy bring nog 'n ander gelykenis na vore, en sê: Die koninkryk van die hemele is soos 'n man wat goeie saad in sy land saai

²⁵ Maar terwyl die mense slaap, het sy vyand gekom en onkruid tussen die koring gesaai en verdwyn.

²⁶ Maar toe die halms (*spruitjies*) opkom en begin vrug (*koringare*) vorm, het die onkruid ook verskyn.

²⁷ So the slaves of the husband of the house came and said unto him, Lord, didst thou not sow good seed in thy field? From where then does it have tares?

²⁸ He said unto them, The enemy, a man, has done this. The slaves said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

²⁹ But he said, No, lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

³⁰ Let both grow together until the harvest, and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares and bind them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn.

The Parable of the Mustard Seed

³¹ He put forth another parable unto them, saying, The kingdom of the heavens is like unto a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field;

³² which indeed is the smallest of all the seeds, but when it is grown, it is the greatest among herbs and becomes a tree, so that the birds of the heaven come and make their nests in its branches.

Parable of the Leaven

³³ He spoke another parable unto them: The kingdom of the heavens is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal until the whole was leavened.

Prophecy and Parables

³⁴ Jesus spoke all these things unto the multitude in parables and said nothing unto them without parables

³⁵ that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

²⁷ Die slawe (dienaars) van die huiseienaar (boer) het gekom en vir hom gesê: Meneer, het u dan nie goeie saad in u land gesaai nie? Van waar kom die onkruid dan vandaan?

²⁸ Hy sê vir hulle, Die vyand, 'n man het dit gedoen. Sy slawe (dienaars) sê toe vir hom, Wil u dan hê ons moet dit gaan uittrek?

²⁹ Maar hy sê: Nee, as julle die onkruid nou uittrek, kan julle miskien die koring ook saam uittrek.

³⁰ Laat beide saam groei tot by oes, en met oestyd sal ek vir die snyers sê: Maak eers die onkruid bymekaar en bind dit in bondels om dit te verbrand, maar bring die koring bymekaar in my skuur.

Die Gelykenis van die Mosterdsaad

³¹ Hy bring nog 'n ander gelykenis na vore, en sê: Die koninkryk van die hemele is soos 'n mosterdsaad wat 'n man neem en in sy land saai;

³² wat inderdaad die kleinste is van al die soorte sade, maar wanneer dit uitgegroeï het, is dit die grootste van al die kruie en dit word 'n boom, sodat die voëls van die hemel in sy takke kom nes maak.

Gelykenis van die Suurdeeg

³³ Hy het hulle nog 'n gelykenis vertel: Die koninkryk van die hemele is soos suurdeeg wat 'n vrou neem en in drie mate meel inwerk het totdat dit alles ingesuur was. [Gen 18:6]

Profesie en Gelykenisse

³⁴ Yahshua het al hierdie dinge deur gelykenisse vir die menigtes vertel en het niks vir hulle sonder gelykenisse gesê nie [Ps 78:2]

³⁵ sodat vervul sou word wat deur die profete aangekondig was, wat sê, Ek sal deur gelykenisse spreek (as ek my mond oopmaak); Ek sal dinge bekendmaak (uitspreek) wat geheim (verborge) was van die skepping (grondlegging van die wêreld) af.

The Parable of the Tares Explained

³⁶ Then Jesus sent the multitude away and went into the house, and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

³⁷ He answered and said unto them, He that sows the good seed is the Son of man;

³⁸ the field is the world; the good seed are the sons of the kingdom, but the tares are the sons of the wicked;

³⁹ and the enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are the angels.

⁴⁰ As therefore the tares are gathered and burned in the fire, so shall it be in the end of this age.

⁴¹ The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend and those who do iniquity

⁴² and shall cast them into the furnace of fire; there shall be wailing and gnashing of teeth.

⁴³ Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

The Parable of the Hidden Treasure

⁴⁴ Again, the kingdom of the heavens is like unto treasure hid in the field, which when found, a man hides it and, for the joy thereof, goes and sells all that he has and buys that field.

Die Gelykenis van die Onkruid word Verduidelik

³⁶ Toe stuur Yahshua die menigtes weg en gaan in die huis in, en Sy dissipels het na Hom toe gekom en gesê: Verklaar vir ons die gelykenis van die onkruid in die land.

³⁷ Hy antwoord en sê vir hulle: Hy wat die goeie saad saai, is die Seun van die mens;

³⁸ en die land is die wêreld; die goeie saad is die kinders van die koninkryk, maar die onkruid is die kinders van die Bose;

³⁹ en die vyand wat dit gesaai het, is die duiwel; die oes is die einde van die eeu (tydperk)¹⁵, en die snyers is die engele.

⁴⁰ Net soos die onkruid dan bymekaargemaak word en in die vuur verbrand word, so sal dit wees in die einde van hierdie era (tydperk)¹⁵.

⁴¹ Die Seun van die mens sal Sy engele uitstuur, en hulle sal uit Sy koninkryk bymekaarmaak, al die struikelblokke, die afvalliges (hulle wat Hom wantrou – twyfel in Hom - en Hom nie gehoorsaam het nie) [persone wat ander in dwaalleer of sonde mislei het] en almal wat booshede doen

⁴² en sal hulle in die brandende oond gooi; daar sal 'n geween en 'n gekners van die tande wees.

⁴³ Dan sal die regverdiges [hulle wat morele beginsels volg; dit is, om volledig uit te voer wat reg is; opregtheid en wat in regte verhouding met God staan] skyn soos die son in die koninkryk van hulle Vader. Wie ore het om te hoor, laat hom hoor. [Daniël 12:3]

The Gelykenis van die Verborge Skat

⁴⁴ Weereens, die koninkryk van die hemele is soos 'n skat wat verborge is in die veld, wat, wanneer dit gevind word, 'n mens dit wegsteek, en uit blydskap

¹⁵ In Grieks (G165) verwys dit na 'n Messiaanse tydperk (huidige of toekomstige). / In Greek (G165) it refers specifically to a Messianic period (present or future).

The Parable of the Pearl of Great Price

⁴⁵ Again, the kingdom of the heavens is like unto a merchant man, seeking goodly pearls,

⁴⁶ who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it.

The Parable of the Drag Net

⁴⁷ Again, the kingdom of the heavens is like unto a net that was cast into the sea and gathered of every kind of fish,

⁴⁸ which, when it was full, they drew to shore and sat down and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

⁴⁹ So shall it be at the end of the age; the angels shall come forth and separate the wicked from among the just

⁵⁰ and shall cast them into the furnace of fire; there shall be wailing and gnashing of teeth.

⁵¹ Jesus said unto them, Have ye understood all these things? They answered unto him, Yes, Lord.

⁵² And he said unto them, Therefore every scribe who is instructed in the kingdom of the heavens is like unto a man, a husband of a house, who brings forth out of his treasure things new and old.

Jesus Rejected at Nazareth

⁵³ And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed from there.

⁵⁴ And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished and said, From where does this man have this wisdom and these mighty works?

daaroor, gaan hy en verkoop alles wat hy besit, en koop daardie stuk grond.

Die Gelykenis van die Perël van Groot Waarde

⁴⁵ Weereens, die koninkryk van die hemele is soos 'n handelaar wat mooi pêrels soek,

⁴⁶ wie, wanneer hy een waardevolle pêrel vind, gaan hy en verkoop alles wat hy besit, en koop dit.

Die Gelykenis van die Treknet

⁴⁷ Weereens, die koninkryk van die hemele is soos 'n net wat in die see gegooi word en alle soorte vis bymekaarmaak,

⁴⁸ wat as dit vol geword het, trek hulle dit op die strand uit en gaan sit en sorteer die goeies in mandjies bymekaar, maar gooi die slegtes (onbruikbares) weg.

⁴⁹ So sal dit wees in die einde van die era (tydperk)¹⁵; die engele sal uitgaan en die goddelose mense van die regverdiges [hulle wat morele beginsels volg en wat in regte verhouding met God staan] skei

⁵⁰ en hulle in die vuuroond gooi. Daar sal 'n geweën en 'n gekners van die tande wees.

⁵¹ Yahshua sê vir hulle: Het julle ál hierdie dinge verstaan? Hulle antwoord Hom: Ja, YHWH!

⁵² Toe sê Hy vir hulle: So is elke skrywer (skrifgeleerde) wat opgelei word vir die koninkryk van die hemele, soos 'n man, die hoof van die huis, wat uit sy skatte (voorraad) nuwe en ou dinge te voorskyn bring.

Yahshua word in Nasaret Verwerp

⁵³ En toe Yahshua met die gelykenisse klaar gemaak het, het Hy daarvandaan weggegaan.

⁵⁴ En toe Hy in sy tuisdorp aankom, het Hy die mense in hulle sinagoge geleer, in so 'n mate dat hulle verslae was en gesê het: Van waar kry hy hierdie wysheid en wonderwerke vandaan?

⁵⁵ Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brothers, James and Joseph and Simon and Judas?

⁵⁶ And his sisters, are they not all with us? From where then does this man have all these things?

⁵⁷ And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour except in his own country and in his own house.

⁵⁸ And he did not do many mighty works there because of their unbelief.

John the Baptist Beheaded

14 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus

² and said unto his slaves, This is John the Baptist; he is risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.

³ For Herod had laid hold on John and bound him and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

⁴ For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

⁵ And when he would have put him to death, he feared the multitude because they counted him as a prophet.

⁶ But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them and pleased Herod.

⁷ Whereupon he promised with an oath to give her whatever she would ask.

⁸ And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John the Baptist's head in a platter.

⁹ And the king was sorry; nevertheless because of the oath and of those who sat

⁵⁵ Is dit dan nie die skrynerker se seun nie? is sy ma dan nie Maria en sy broers Jakobus en Josef en Simon en Judas nie?

⁵⁶ En sy susters, is hulle nie almal by ons nie? Van waar af kry die man dan al hierdie dinge vandaan?

⁵⁷ En hulle het aanstoot in Hom geneem. Maar Yahshua sê vir hulle: 'n Profeet is nie ongeëerd nie, behalwe in sy tuisdorp (vaderland) en in sy huis.

⁵⁸ En Hy kon nie baie kragtige daede, vanweë hulle ongelooft [hulle gebrek aan geloof in die Goddelike missie van Yahshua], daar gedoen het nie.

Johannes die Doper word Onthoof

14 In daardie tyd het Herodes, die heerser (viervors – heerser oor 'n kwart van die land), van die roem (glorie) van Yahshua gehoor.

² en sê vir sy slawe (dienaars): Hierdie is Johannes die Doper. Hy het uit die dood opgestaan, en daarom werk magtige (kragtige) daede in hom.

³ Want Herodes het Johannes gevang, hom geboei en in die tronk gesit [om hom uit die weg te ruim] vanweë Herodias, die vrou van Filippus, sy broer.

⁴ Want Johannes het vir hom gesê, Dit is nie u reg volgens die wet om haar as vrou te vat nie. [Lev 18:16; 20:21]

⁵ Alhoewel hy hom wou doodmaak, het hy die menigtes gevrees, omdat hulle hom as 'n profeet aanskou het.

⁶ Met Herodes se verjaarsdagviering het die dogter van Herodias voor hulle gedans en Herodes groot plesier verskaf.

⁷ Daarom het hy belowe met 'n eed, om haar enigiets te gee wat sy sou vra.

⁸ En sy, nadat sy deur haar ma opdrag gegee (voorgeskryf) is, het gesê, Gee vir my hier in 'n skottel die hoof van Johannes die Doper.

⁹ En die koning was jammer hieroor, nogtans, vanweë die eed wat hy voor die

with him at the table, he commanded it to be given her.

¹⁰ And he sent and beheaded John in the prison.

¹¹ And his head was brought in a platter and given to the damsel, and she brought it to her mother.

¹² And his disciples came and took up the body and buried it and went and told Jesus.

Feeding the Five Thousand

¹³ When Jesus heard of it, he departed from there by ship into a desert place apart; and when the people had heard of it, they followed him on foot out of the cities.

¹⁴ And Jesus went forth and saw a great multitude and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

¹⁵ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away that they may go into the villages and buy themselves food.

¹⁶ But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

¹⁷ And they said unto him, We have here but five loaves and two fishes.

¹⁸ He said, Bring them here to me.

¹⁹ And he commanded the multitude to sit down on the grass and took the five loaves and the two fishes; and looking up to heaven, he blessed and broke and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

²⁰ And they all ate and were filled, and they took up of the fragments that remained, twelve baskets full.

²¹ And those that had eaten were about five thousand men besides women and children.

gaste afgeleë het, het hy beveel dat dit aan haar gegee moet word.

¹⁰ En hy het gestuur en Johannes is in die gevangenis onthoof.

¹¹ En sy hoof is in 'n skottel gebring en aan die meisie gegee, en sy het dit na haar ma toe gevat.

¹² En sy dissipels het sy liggaam geneem en dit begrawe; en hulle het dit vir Yahshua gaan vertel.

Voed die Vyf Duisend Mense

¹³ Toe Yahshua dit hoor, het Hy daarvandaan in 'n skuit vertrek na 'n verlate plek om alleen te wees; en toe die mense hiervan hoor, het hulle Hom uit die stede te voet gevolg.

¹⁴ En toe Yahshua uitgaan, het Hy 'n groot menigte gesien en hulle innig jammer gekry, en het hulle siektes genees.

¹⁵ En toe dit aand word, kom sy dissipels na Hom en sê: Dit is 'n verlate plek, en dit het al laat geword; stuur die mense terug dat hulle kos kan gaan koop in die dorpe.

¹⁶ Maar Yahshua sê vir hulle: **Hulle hoef nie te gaan nie; gee julle vir hulle iets om te eet.**

¹⁷ Maar hulle antwoord Hom: Ons het net vyf brode en twee visse hier.

¹⁸ Hy sê: **Bring dit hier vir My.**

¹⁹ En Hy het die menigtes beveel om op die gras te gaan sit en Hy het die vyf brode en die twee visse geneem; op gekyk na die hemel, dit geseën en gebreek en die brode aan Sy dissipels gegee, en die dissipels dit aan die menigtes gegee.

²⁰ En almal het geëet en was versadig, en hulle het twaalf mandjies vol afvalstukkies van die oorskot nog opgetel.

²¹ En dit was omtrent vyf duisend mans wat geëet het, buiten die vroue en kinders.

Jesus Walks on the Sea

²² And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship and to go before him unto the other side while he sent the multitude away.

²³ And when he had sent the multitude away, he went up into a mountain apart to pray; and when the evening was come, he was there alone.

²⁴ But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves, for the wind was contrary.

²⁵ And in the fourth watch of the night, Jesus went unto them, walking upon the sea.

²⁶ And when the disciples saw him walking upon the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear.

²⁷ But straightway Jesus spoke unto them, saying, Trust that I AM; be not afraid.

²⁸ Then Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me to come unto thee upon the water.

²⁹ And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked upon the water to go to Jesus.

³⁰ But seeing that the wind was strong, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me.

³¹ And immediately Jesus stretched forth his hand and caught him and said unto him, O thou of little faith, why didst thou doubt?

³² And when they were come into the ship, the wind ceased.

³³ Then those that were in the ship came and worshipped him, saying, Truly thou art the Son of God.

Yahshua Loop op die See

²² En Yahshua het dadelik Sy dissipels gedwing (*verplig*) om in die skuit te klim en voor Hom uit te vaar na die oorkant, terwyl Hy die menigtes terugstuur huis toe.

²³ En nadat Hy die menigtes weggestuur het, het Hy op 'n berg geklim om alleen te bid; en toe dit aand word, was Hy alleen daar.

²⁴ Maar die skuit was nou in die middel van die see [*'n afstand - "furlongs"¹⁶ - vanaf die land*] geteister deur die golwe; want die wind was van voor (*teen hulle*).

²⁵ En in die vierde nagwaak (*die tyd nader aan dagbreek - tussen 3:00 en 6:00 vm*) het Yahshua op die see na hulle toe aangeloop gekom.

²⁶ En toe die dissipels Hom sien op die see loop, was hulle verskrik en het gesê: Dit is 'n spook! Van angs, het hulle hard begin skreeu.

²⁷ Maar Yahshua het dadelik met hulle gepraat en gesê: **Vertrou dat EK IS; wees nie bevrees nie.** [Eks 3:14]

²⁸ Toe antwoord Petrus Hom en sê: YHWH, as dit U is, beveel my om op die water na U te kom.

²⁹ En Hy sê: **Kom.** En toe Petrus uit die skuit klim, loop hy op die water om na Yahshua toe te gaan.

³⁰ Maar toe hy die sterk wind sien, was hy bang; en hy het begin sink, en uitgeroep: YHWH, red my!

³¹ En dadelik het Yahshua Sy hand uitgestrek en hom gevang en vir hom gesê, **O jou kleingelowige, waarom het jy getwyfel?**

³² En toe hulle in die skuit inklim, het die wind gaan lê.

³³ Toe het hulle wat in die skuit was, voor Hom neergeval en sê: Waarlik, U is die Seun van God!

¹⁶ 'n Furlong is 'n agtste van 'n myl (dit is 200 meter). / A furlong is one-eighth of a mile.

Many Touch Him and Are Made Well

³⁴ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

³⁵ And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about and brought unto him all that were sick

³⁶ and besought him that they might only touch the hem of his garment, and as many as touched were made perfectly whole.

Defilement Comes from Within

15 Then certain scribes and Pharisees of Jerusalem came unto Jesus, saying,

² Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? For they do not wash their hands when they eat bread.

³ But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

⁴ For God commanded, saying, Honour thy father and mother, and, He that curses father or mother, let him die without recourse.

⁵ But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, Whatever I might have helped thee with is already my offering unto God,

⁶ and now has no need to honour his father or his mother with succour. Thus ye have made the commandment of God of no effect by your tradition.

⁷ Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,

Baie het aan Hom Geraak en is Genees

³⁴ En hulle het oorgevaar en in die landstreek Gennesaret gekom.

³⁵ En toe die mense van daardie omgewing agterkom wie Hy is, het hulle in daardie hele landstreek die boodskap uitgestuur en hulle het al die siekes na Hom toe gebring

³⁶ en hulle het Hom gesmeek om net aan die soom van sy kleed aan te raak; en almal wat dit aangeraak het, het volkome gesond geword.

Besoedeling kom van Binne Af

15 Toe kom daar sekere skrywers (*skrifgeleerdes*) en Fariseërs van Jerusalem af na Yahshua toe en sê,

² Waarom verontagsaam u dissipels die tradisionele gebruike van die voorgeslagte? Want hulle was nie hulle hande as hulle brood eet (*gaan eet*) nie.

³ Maar Hy antwoord en sê vir hulle: **Waarom verontagsaam julle dan ook die opdragte van God ter wille van julle tradisies?**

⁴ **Want God het beveel en gesê: Eer jou vader en moeder, en, Hy wat sy vader of moeder vervloek, laat hom doodgaan sonder enige toevlug (*hulpmiddele, hulpbronne*).** [Eks 20:12; 21:17; Lev 20:9; Deut 5:16]

⁵ **Maar julle sê: Elkeen wat aan sy vader of sy moeder sê, Wat ookal ek jou reeds mee gehelp het [*dit is, die geld en wat ookal ek het om jou mee te help*], is alreeds my offergawe aan God,**

⁶ **en het nou nie nodig om sy vader en moeder met hulp te eer nie. So het julle dan die opdrag van God kragteloos deur julle tradisies [*die reëls wat deur julle voorgeslagte aan julle oorgelewer is*] maak.**

⁷ **Julle skynheiliges, tereg het Jesaja oor julle geprofeteer toe hy gesê het,**

⁸ This people draws nigh unto me with their mouth and honours me with their lips, but their heart is far from me.

⁹ But in vain do they worship me, teaching doctrines and commandments of men.

¹⁰ And calling the multitude unto him, he said unto them, Hear and understand:

¹¹ not that which goes into the mouth defiles the man; but that which comes out of the mouth, this defiles the man.

¹² Then his disciples came and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended when they heard this word?

¹³ But he answered and said, Every plant which my heavenly Father has not planted shall be rooted up.

¹⁴ Let them alone; they are blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into a pit.

¹⁵ Then Peter answered and said unto him, Declare unto us this parable.

¹⁶ And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

¹⁷ Do not ye yet understand that whatever enters in at the mouth goes into the belly and is cast out into the draught?

¹⁸ But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart, and they defile the man.

¹⁹ For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

²⁰ these are the things which defile the man, but to eat with unwashed hands does not defile the man.

⁸ Hierdie mense nader My met hulle mond en eer My met hulle lippe, maar hulle hart is ver van My af.

⁹ **Maar tevergeefs vereer hulle My deur mensgemaakte reëls en opdragte aan mense te leer asof dit doktriene is.** [Jes 29:13]

¹⁰ En Hy het die menigtes na Hom geroep en vir hulle gesê, **Luister en verstaan:**

¹¹ **Dit wat in die mond ingaan, maak nie die mens onrein nie; maar wat uit die mond uitgaan, dit maak die mens onrein.**

¹² Daarop kom Sy dissipels nader en sê vir Hom: Weet U dat die Fariseërs, toe hulle die woord hoor, aanstoot geneem (*vererg*) het?

¹³ Maar Hy antwoord en sê: **Elke plant wat my hemelse Vader nie geplant het nie, sal ontwortel word.** [Jes 60:21]

¹⁴ **Laat hulle maar staan; hulle is blinde leiers van blindes. En as die blinde 'n ander blinde lei, sal beide in 'n put val.**

¹⁵ En Petrus antwoord en sê vir Hom: Verduidelik vir ons hierdie gelykenis.

¹⁶ Maar Yahshua sê, **Is julle dan ook nog sonder begrip?** [*sonder om te verstaan en nie instaat om als bymekaar te sit nie*]

¹⁷ **Begryp julle nog nie dat alles wat in die mond ingaan, gaan in die maag in en word dan uit die liggaam uitgewerp?**

¹⁸ **Maar daardie dinge wat uit die mond uitgaan, kom uit die hart, en dit is die dinge wat die mens onrein maak.**

¹⁹ **Want uit die hart kom daar slegte gedagtes, moord, owerspel (*egbreuk, seksuele immoraliteit*), onkuisheid (*hoerery*), diefstal, vals getuienis, kwaadpraterij (*lastertaal*):**

²⁰ **hierdie is die dinge wat die mens onrein maak, maar om te eet met ongewaste hande, maak nie die mens onrein nie.**

A Gentile Shows Her Faith

²¹ Then Jesus left there and departed into the parts of Tyre and Sidon.

²² And, behold, a woman of Canaan having come out of the same borders cried unto him, saying, Lord, Son of David, have mercy on me; my daughter is sick, possessed by a demon.

²³ But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away, for she cries out after us.

²⁴ But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

²⁵ Then she came and worshipped him, saying, Lord, help me.

²⁶ But he answered and said, It is not good to take the children's bread and to cast it to the little dogs.

²⁷ And she said, Yes, Lord, yet the little dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

²⁸ Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith; be it unto thee even as thou desire. And her daughter was made whole from that very hour.

Jesus Heals Great Multitudes

²⁹ And Jesus left there and came nigh unto the sea of Galilee and went up into the mountain and sat down there.

³⁰ And many people came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many other sick and cast them down at Jesus' feet; and he healed them,

³¹ insomuch that the multitude wondered when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see, and they glorified the God of Israel.

'n Heidense Vrou wys haar Geloof

²¹ En Yahshua het daarvandaan weggegaan en na die streke van Tirus en Sidon vertrek.

²² En kyk, 'n Kanaänitiese vrou wat in daardie gebied gewoon het, het onverwags by Hom aangekom en uitgeroep en sê: YHWH, Seun van Dawid, wees my genadig; my dogter is siek, met 'n demoon besete.

²³ Maar Hy het haar nie 'n woord geantwoord nie. Toe kom Sy dissipels nader en smee Hom en sê: Stuur haar weg, want sy hou aan skreeu hier agter ons.

²⁴ Maar Hy antwoord en sê: **Ek is net gestuur na die verlore skape van die huis van Israel.**

²⁵ Daarop kom sy en val voor Hom neer en sê: Here, help my!

²⁶ Maar Hy antwoord en sê: **Dit is nie reg om die brood van die kinders te neem en dit vir die hondjies te gooi nie.**

²⁷ En sy sê: Ja, YHWH, maar die hondjies eet darem van die krummels wat van die tafel van hulle base afval.

²⁸ Toe antwoord Yahshua en sê vir haar: **O vrou, hoe groot is jou geloof nie; laat dit vir jou wees soos jy begeer.** En haar dogter is genees op daardie uur.

Yahshua Genees baie Siekes

²⁹ En Yahshua het daarvandaan weg gegaan na die see van Galilea toe en Hy het op die berg geklim en daar gaan sit.

³⁰ En baie mense het na Hom toe gekom met verlamdes (*kreupeles*), blindes, stommes, gebreklikes en baie ander siekes, en hulle het dié by Yahshua se voete neergesit; en Hy het hulle genees,

³¹ sodat die menigtes hulle verwonder het toe hulle sien dat stommes praat, gebreklikes gesond word, verlamdes (*kreupeles*) loop en blindes sien, en hulle het die God van Israel verheerlik.

Feeding the Four Thousand

³² Then Jesus called his disciples unto him and said, I have mercy on the multitude because they persevere with me now three days and have nothing to eat, and I desire not to send them away fasting lest they faint in the way.

³³ Then his disciples say unto him, From where do we have so much bread in the wilderness as to satisfy so great a multitude?

³⁴ And Jesus said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven and a few little fishes.

³⁵ And he commanded the multitude to sit down on the ground.

³⁶ And he took the seven loaves and the fishes and gave thanks and broke them and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

³⁷ And they all ate and were filled, and they took up of the broken food that was left seven baskets full.

³⁸ And those that ate were four thousand men besides women and children.

³⁹ And he sent away the multitude and took ship and came into the borders of Magdala.

The Pharisees and Sadducees Seek a Sign

16 The Pharisees and the Sadducees came to tempt him; they asked him to show them a sign from the heaven.

² But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather, for the heaven is glowing with an aurora.

³ And in the morning, It will be foul weather today, for the heaven has an aurora and is cloudy. O ye hypocrites, ye know how to make decisions based on the

Voed die Vier Duisend

³² Toe het Yahshua Sy dissipels na Hom geroep en gesê: **Ek kry hierdie mense innig jammer, want hulle is nou al drie dae lank hier by My en hulle het niks om te eet nie, en Ek wil hulle ook nie sonder kos huis toe stuur nie, want hulle kan miskien op die pad moeg en swak word.**

³³ En Sy dissipels sê vir Hom: Waar sal ons in die wildernis (*verlate plek*) genoeg brood kry om so baie mense kos te gee?

³⁴ Toe sê Yahshua vir hulle: **Hoeveel brood het julle?** En hulle antwoord: Sewe, en 'n paar klein vissies.

³⁵ En Hy beveel die menigtes om op die grond te gaan sit.

³⁶ En Hy neem die sewe brode en die visse, en nadat Hy gedank het, breek Hy dit en gee dit aan Sy dissipels, en die dissipels gee dit aan die menigtes.

³⁷ En hulle het almal geëet en versadig geword, en hulle het die oorskot kos in sewe mandjies vol, opgetel.

³⁸ En die wat geëet het, was vier duisend manne buiten die vroue en kinders.

³⁹ En Hy het die skare huis toe gestuur, en 'n skuit geneem en na die gebied van Magadan vertrek.

Die Fariseërs en Sadduseërs Vra 'n Teken

16 En die Fariseërs en Sadduseërs het nader gekom om Hom te versoek; hulle Hom gevra om vir hulle 'n teken uit die hemel te wys [*getuig van sy Goddelike gesag*].

² Maar Hy antwoord en sê vir hulle: **In die aand sê julle: Dit sal mooi weer wees, want die hemelruim skyn met 'n oggendrooi (*dagbreek*).**

³ **En in die môre: Vandag sal dit onweer wees, want die lug is dynserig rooi. O, julle skynheiliges, julle weet hoe om die hemelruim te beoordeel, maar die**

face of the heaven, and regarding the signs of the times are ye unable?

⁴A wicked and adulterous generation seeks after a sign; and no sign shall be given unto it, but the sign of the prophet Jonah. And he left them and departed.

The Leaven of the Pharisees and Sadducees

⁵And when his disciples were coming from the other side, they had forgotten to take bread.

⁶Then Jesus said unto them, Take heed and keep yourselves from the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

⁷And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

⁸Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves that ye have brought no bread?

⁹Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

¹⁰Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

¹¹How is it that ye do not understand that I did not speak to you concerning bread that ye should keep yourselves from the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

¹²Then they understood that he bade them not to keep themselves from the leaven of bread, but from the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Peter Confesses Jesus as the Christ

¹³When Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that I the Son of man am?

tekena van die tye kan julle nie onderskei nie?

⁴'n Slegte en afvallige geslag soek na 'n teken, en geen teken sal aan hom gegee word nie, behalwe die teken van die profeet, Jona. En Hy het hulle daar gelaat en weggegaan. [Jona 3:4-5]

Die Suurdeeg van die Fariseërs en Sadduseërs

⁵En toe Sy dissipels na die oorkantste oewer toe gegaan het, het hulle vergeet om brood saam te neem.

⁶Toe sê Yahshua vir hulle: **Wees op julle hoede en weerhou julle self van die suurdeeg van die Fariseërs en Sadduseërs.**

⁷En hulle het onder mekaar geredeneer en gesê: Dit is omdat ons geen brood saamgeneem het nie.

⁸Maar Yahshua het geweet wat hulle praat en sê vir hulle, **O julle klein gelowiges [mense, hoe min vertrou het julle in My], waarom redeneer julle onder mekaar dat julle geen brood saamgebring het nie?**

⁹**Verstaan julle dan nie, en onthou julle ook nie die vyf brode van die vyf duisend, en hoeveel mandjies vol julle bymekaar gemaak het nie?**

¹⁰**Of die sewe brode van die vier duisend, en hoeveel mandjiesvol julle opgetel het nie?**

¹¹**Hoe is dit dat julle nie begryp dat Ek nie in verband met brood vir julle gesê het om op te pas vir die suurdeeg van die Fariseërs en Sadduseërs nie?**

¹²Toe het hulle verstaan dat Hy nie bedoel het dat hulle vir gewone suurdeeg op hulle hoede moet wees nie, maar vir die leer (*doktrines*) van die Fariseërs en Sadduseërs.

Petrus Bely Yahshua as Christus

¹³En toe Yahshua in die streke van Sesarea-Filippi kom, vra Hy Sy dissipels en sê: **Wie sê die mense dat Ek, die Seun van die mens, is?**

¹⁴And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah or one of the prophets.

¹⁵He said unto them, But who say ye that I am?

¹⁶And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

¹⁷And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon son of Jonah, for flesh and blood has not revealed it unto thee, but my Father who is in the heavens.

¹⁸And I say also unto thee, That thou art Peter, a small rock and upon the large rock I will build my congregation [*ekklesia - called out ones*], and the gates of Hades shall not prevail against her.

¹⁹And I will give unto thee the keys of the kingdom of the heavens, and whatever thou shalt bind on the earth shall be bound in the heavens, and whatever thou shalt loose on the earth shall be loosed in the heaven.

²⁰Then he charged his disciples that they should tell no one that he was Jesus the Christ.

Jesus Predicts His Death and Resurrection

²¹From that time forth Jesus began to declare unto his disciples, how it was expedient for him to go unto Jerusalem and to suffer many things of the elders and the princes of the priests and of the scribes and to be killed and to be raised again the third day.

¹⁴En hulle sê: Sommige sê dat U Johannes die Doper is; sommige, Elia; en ander, Jeremia of een van die profete.

¹⁵Hy sê vir hulle: **Maar julle, wie sê julle is Ek?**

¹⁶En Simon Petrus antwoord en sê: U is die Christus, die Seun van die lewende God.

¹⁷En Yahshua antwoord en sê vir hom: **Geseënd is jy, Simon seun van Jona (Barjona)¹⁷, want vlees en bloed het dit nie aan jou geopenbaar nie, maar my Vader wat in die hemele is.**

¹⁸**En Ek sê ook vir jou: Jy is Petrus, 'n klein rots [Grieks, Petros - 'n groot stuk rots] en op die groot rots [Grieks, petra - 'n reusagtige rots] sal Ek my gemeente [ekklesia-vergadering van uitgeroepes] bou, en die poorte van die doderyk [die magte van die helse streek] sal dit nie oorweldig nie.**

¹⁹**En Ek sal jou die sleutels van die koninkryk van die hemele gee, en wat jy ookal op die aarde mag bind (toesluit) [te verklaar wat onbehoorlik en onwettig is], sal in die hemel gebonde (toegesluit) bly, en wat ookal jy op die aarde mag ontbind (oopsluit) [verklaar wettig], sal in die hemel ontbonde (oopgesluit) bly. [Jes 22:22]**

²⁰Toe het Hy Sy dissipels beveel om vir niemand te vertel dat Hy Yahshua die Christus is nie.

Yahshua Kondig sy Dood en Opstanding aan

²¹Van toe af het Yahshua begin om Sy dissipels in te lig dat dit wenslik vir Hom is om na Jerusalem toe te gaan om daar baie dinge deur [*in die hande*] die hande van die ouderlinge en die hoofpriesters en van die skrywers (*skrifgeleerdes*) te moes ly, doodgemaak moet word en om weer uit op die derde dag uit die dood opgewek te word.

¹⁷ Barjona is 'n Joodse manier om na iemand as die seun van iemand te verwys. / "Bar Jonah" is simply the Jewish way of referring to someone as the son of someone else.

²² Then Peter, taking him aside, began to rebuke him, saying, Lord, be it far from thee; in no wise shall this happen unto thee.

²³ But he turned and said unto Peter, Remove thyself from before me, Satan; thou art an offence unto me, for thou dost not understand that which is of God, but that which is of men.

Take Up Your Cross and Follow Him

²⁴ Then Jesus said unto his disciples, If anyone will come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.

²⁵ For whosoever desires to save his life shall lose it, and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

²⁶ For what is a man profited if he shall gain the whole world and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

²⁷ For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels, and then he shall reward everyone according to their works.

²⁸ Verily I say unto you, There are some standing here who shall not taste of death until they have seen the Son of man coming in his kingdom.

Jesus Transfigured on the Mount

17 And after six days Jesus took Peter, James, and John, his brother, and

²² Toe neem Petrus Hom eenkant toe en begin Hom bestraf (*berispe*) en sê, YHWH, mag dit ver van U af wees, dat dit sekerlik (*beslis*) nie met U sal gebeur nie.

²³ Maar Hy het omgedraai en sê vir Petrus: **Verwyder jouself voor my, Satan; jy is 'n struikelblok vir My, want jy verstaan nie dit wat van God af is nie, maar die dinge wat van mense afkom.**

Neem jou Kruis op en volg My

²⁴ Toe sê Yahshua vir Sy dissipels, **As enige iemand agter My wil aankom, moet hy homself verloën [verontagsaam, uit die oog verloor, en om homself en sy eie belange te vergeet] en sy kruis opneem en My volg [onwrikbaar aan My hang, ten volle te voldoen aan My voorbeeld van lewe, en indien nodig, ook vir My te sterwe].**

²⁵ **Want elkeen wat begeer om sy [tydelike] lewe [sy gemak en sekuriteit hier] te wil red, sal dit verloor [ewige lewe], maar elkeen wat sy lewe [sy gemak en sekuriteit hier] om My ontwil verloor, sal dit vind [ewige lewe].**

²⁶ **Want wat baat dit 'n mens as hy die hele wêreld wen, maar sy eie siel verloor [sy geseënde lewe in die Koninkryk van God]? of wat sal 'n mens gee in ruil vir sy siel [geseënde lewe in die Koninkryk van God]?**

²⁷ **Want die Seun van die mens sal kom in die heerlikheid van Sy Vader met Sy engele, en dan sal Hy elkeen beloon volgens hulle werke (dade – wat hy gedoen het).**

²⁸ **Voorwaar Ek sê vir julle, daar is sommige van julle wat hier staan, wat beslis nie sal sterwe, voordat hulle eers die Seun van die mens sien kom in Sy koninkryk nie.**

Yahshua word Verheerlik op die Berg

17 Ses dae later het Yahshua vir Petrus, Jakobus en Johannes, sy broer,

brought them apart up into a high mountain

² and [he] was transfigured before them, and his face shined as the sun, and his raiment was as white as the light.

³ And, behold, Moses and Elijah appeared unto them talking with him.

⁴ Then Peter answered and said unto Jesus, Lord, it is good for us to remain here; if thou desire, let us make three tabernacles here: one for thee and one for Moses and one for Elijah.

⁵ While he yet spoke, behold, a cloud of light overshadowed them, and, behold, a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

⁶ And when the disciples heard it, they fell on their faces and feared greatly.

⁷ Then Jesus came and touched them and said, Arise and be not afraid.

⁸ And when they had lifted up their eyes, they saw no one except Jesus only.

⁹ And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no one until the Son of man is risen from the dead.

¹⁰ Then his disciples asked him, saying, Why then do the scribes say that Elijah must come first?

¹¹ And Jesus answered and said unto them, Elijah truly shall come first and restore all things.

¹² But I say unto you, That Elijah is come already, and they knew him not, but have done unto him whatever they pleased. Likewise the Son of man shall also suffer of them.

saamgeneem en hulle op 'n hoë berg gebring waar hulle alleen was

² en Hy het voor hulle van gedaante verander (*sy voorkoms het voor hulle oë verander*), en sy gesig het helder geskyn soos die son, en sy klere het wit geword soos die lig.

³ En kyk, Moses en Elia het aan hulle verskyn en met Hom gepraat.

⁴ Toe het Petrus geantwoord en sê vir Yahshua, YHWH, dit is goed vir ons om hier te bly; as U wil, laat ons hier drie tente (*hutte*) opslaan: een vir U en een vir Moses en een vir Elia.

⁵ Terwyl hy nog praat, kyk, 'n helder verligte wolk [wat uit lig bestaan] het hulle skielik met sy skadu oordek, en kyk, daar kom 'n stem uit die wolk, wat sê, Dit is my geliefde Seun, in wie Ek 'n welbehae (*verheug*) het; luister na Hom. [Ps 2:7; Jes 42:1]

⁶ En toe die dissipels dit hoor, het hulle op hul gesigte geval en was baie bang.

⁷ En Yahshua het nader gekom en hulle aangeraak en gesê, **Staan op en moenie bang wees nie.**

⁸ En toe hulle opkyk, het hulle niemand meer gesien nie, behalwe Yahshua alleen.

⁹ En soos hulle van die berg afkom, het Yahshua hulle beveel en gesê: **Moenie die visie vir enige iemand vertel voordat die Seun van die mens uit die dood opgewek is nie.**

¹⁰ Toe vra sy dissipels Hom en sê: Waarom sê die skrywers (*skrifgeleerdes*) dan dat Elia eers moet kom?

¹¹ En Yahshua antwoord en sê vir hulle: **Elia sal werklik eers kom en alles herstel.**

¹² **maar Ek sê vir julle, Dat Elia het alreeds gekom, en hulle het hom nie erken nie, maar het aan hom alles gedoen wat hulle wou. Net so sal die Seun van die mens ook deur hulle ly (*mishandel word*).**

¹³ Then the disciples understood that he spoke unto them of John the Baptist.

A Boy is Healed

¹⁴ And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

¹⁵ Lord, have mercy on my son, for he is lunatic and suffers miserably; for many times he has fallen into the fire and often into the water.

¹⁶ And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

¹⁷ Then Jesus answered and said, O unfaithful and crooked generation, how long shall I be with you? How long shall I suffer you? Bring him here to me.

¹⁸ And Jesus rebuked him, and the demon departed out of him and the child was cured from that very hour.

¹⁹ Then the disciples came to Jesus apart and said, Why could not we cast him out?

²⁰ And Jesus said unto them, Because of your unfaithfulness; for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove from here to yonder place, and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

²¹ Howbeit this lineage of demons does not go out but by prayer and fasting.

Jesus Again Predicts His Death and Resurrection

²² And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men;

²³ and they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

¹³ Toe verstaan die dissipels dat Hy met hulle van Johannes die Doper gepraat het. [Mal 4:5]

'n Seun word Genees

¹⁴ En toe hulle by die menigtes aankom, kom daar 'n man na Hom toe, kniel voor Hom en sê:

¹⁵ YHWH, ontferm U oor my seun, want hy is kranksinnig (*geestelik versteurd*) en ly verskriklik; hy val dikwels in die vuur en dikwels in die water.

¹⁶ En ek het hom na u dissipels gebring, en hulle kon hom nie gesond maak nie.

¹⁷ **Toe antwoord Yahshua en sê: O julle ongelowige [perverse, dwarstrekke en opstandige] en misleide geslag, hoe lank sal Ek by julle wees? Hoe lank sal Ek julle verdra? Bring hom hier na My toe.**

¹⁸ En Yahshua bestraf hom, en die demoon het uit hom uitgegaan, en die seun is van daardie oomblik af genees.

¹⁹ Toe kom die dissipels alleen na Yahshua toe en sê: Waarom kon ons hom nie uitdryf nie?

²⁰ En Yahshua antwoord hulle: **As gevolg van julle ongeloof [dit is, die gebrek van standvastige vertroue]; want voorwaar Ek sê vir julle, as julle geloof het soos 'n mosterdsaad, sal julle vir hierdie berg sê, Verwyder jouself na daardie plek toe; en dit sal verwyder word, en niks sal vir julle onmoontlik wees nie.**

²¹ **Maar hierdie geslag van demone gaan nie uit, behalwe deur gebed en vas nie.**

Yahshua Kondig weer Sy Dood en Opstanding aan

²² En terwyl hulle in Galilea rondgaan, het Yahshua vir hulle gesê: **Die Seun van die mens sal oorgelewer word in die hande van mense;**

²³ **en hulle sal Hom doodmaak, en op die derde dag sal Hy weer opstaan.** En hulle het baie bedroef geword.

Peter and His Master Pay Their Taxes

²⁴ And when they were come to Capernaum, those that received the two drachmas came to Peter and said, Does not your master pay the two drachmas?

²⁵ He said, Yes. And when he was come into the house, Jesus spoke unto him first, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own sons or of strangers?

²⁶ Peter said unto him, Of strangers. Jesus said unto him, Then the sons are free.

²⁷ Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea and cast a hook and take up the first fish that comes up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a stater, a coin worth four drachmas; take that, and give it unto them for me and thee.

Who Is the Greatest?

18 At the same time the disciples came unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of the heavens?

² And Jesus called a little child unto him and set him in the midst of them

³ and said, Verily I say unto you, Except ye be converted and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of the heavens.

⁴ Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of the heavens.

Petrus en Sy Meester Betaal Belasting

²⁴ En toe hulle in Kapernaum kom, het die wat die twee dragma (*tempelbelasting*) ontvang (*invorder*), na Petrus toe gekom en gesê, Betaal julle Meester dan nie die twee dragma's (*tempelbelasting*) nie? [Eks 30:13; 38:26]

²⁵ Hy antwoord: Ja. En toe hy in die huis ingaan, sê Yahshua voor hy nog iets kon sê, **Wat dink jy, Simon? van wie vorder die konings van die aarde tol of belasting in? van hulle seuns of van vreemdelinge?**

²⁶ Petrus antwoord Hom, Van vreemdelinge. Yahshua sê vir hom: **Dan is die seuns vry.**

²⁷ **Nieteenstaande, moet ons hulle nie aanstoot gee nie [dit is, om hulle aanleiding te gee om ongunstig en onregverdig te oordeel], gaan na die see toe, gooi 'n hoek uit en neem die eerste vis wat opkom; en as jy sy bek oopmaak, sal jy 'n stater kry, 'n munstuk wat vier dragma werd is; neem dit, en gee dit aan hulle vir My en vir jou.**

Wie is die Belangrikste?

18 Dieselfde tyd het die dissipels na Yahshua gekom en gesê: Wie is die belangrikste in die koninkryk van die hemele?

² Toe roep Yahshua 'n kindjie na Hom en laat hom tussen hulle staan

³ en sê, **Voorwaar Ek sê vir julle, as julle nie verander (tot bekering kom) [verander, omdraai] en soos die kindertjies [vertroue, nederig, liefdevol en vergewensgesindheid] word nie, sal julle nooit in die koninkryk van die hemele kan ingaan nie!**

⁴ **Elkeen dan wat homself verootmoedig (gering ag) soos hierdie kindjie [vertroue, nederig, liefdevol en vergewensgesindheid], hy is die belangrikste in die koninkryk van die hemele.**

⁵ And whosoever shall receive one such little child in my name receives me.

Jesus Warns of Offenses

⁶ But whosoever shall cause one of these little ones who believe in me to fall, it would be better for him that a millstone such as is turned by an ass be hanged about his neck and that he be sunk in the depth of the sea.

⁷ Woe unto the world because of offenses! For it must needs be that offenses come, but woe to that man by whom the offense comes!

⁸ Therefore if thy hand or thy foot cause thee to fall, cut them off and cast them from thee; it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into eternal fire.

⁹ And if thine eye causes thee to fall, pluck it out and cast it from thee; it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.

The Parable of the Lost Sheep

¹⁰ Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in the heavens their angels always behold the face of my Father who is in the heavens.

¹¹ For the Son of man is come to save that which was lost.

¹² What do you think? If a man had a hundred sheep and one of them went astray, would he not leave the ninety-nine and go into the mountains and seek that which is gone astray?

¹³ And if so be that he finds it, verily I say unto you, he rejoices more of that one than of the ninety-nine who did not go astray.

⁵ En elkeen wat een van die kindertjies in my Naam ontvang, ontvang My.

Yahshua Waarsku teen Afvalligheid

⁶ Maar elkeen wat een van hierdie kleintjies wat in My glo, laat struikel (van My *afvallig maak*) [*wat hom aanlok of verhinder in regte gedrag of denke*], dit is vir hom beter [meer wenslik en wingewend of voordelig] dat 'n meulsteen aan sy nek gehang word en hy wegsink in die diepte van die see.

⁷ Wee die wêreld weens die oortredinge (*struikelblokke*)! Dit is wel noodsaaklik dat daar oortredinge (*struikelblokke*) kom, maar wee die mens deur wie die oortreding (*struikelblok*) kom.

⁸ Daarom, as jou hand of jou voet jou laat struikel, kap dit af en gooi dit weg van jou af; dit is beter [meer wingewend en heilsaam] vir jou om in die lewe in te gaan, kreupel of vermink, as om twee hande of voete te hê en in die ewige vuur gegooi te word.

⁹ En as jou oog jou laat struikel, ruk dit uit en gooi dit weg van jou af; dit is beter vir jou om met een oog in die lewe in te gaan, as om twee oë te hê en in die helse vuur gegooi te word.

Gelykenis van die Verlore Skaap

¹⁰ Pas op dat julle nie een van hierdie kleintjies minag nie; want Ek sê vir julle, Dat hulle engele in die hemele altyd (*gedurigdeur*) die aangesig van my Vader sien (*by my hemelse Vader is*) wat in die hemele is.

¹¹ Want die Seun van die mens het gekom om te red [*van die straf (boete) van die ewige dood*] wie ookal verlore is.

¹² Wat dink julle? As iemand honderd skape het en een van hulle verdwaal, sal hy nie die nege en negentig laat staan en in die berge ingaan om die verdwaalde een te gaan soek nie?

¹³ En as hy hom vind, voorwaar Ek sê vir julle, dat hy blyer is oor hom as oor die nege en negentig wat nie verdwaal het nie.

¹⁴ Even so it is not the will of your Father who is in the heavens that one of these little ones should perish.

Dealing with a Sinning Brother

¹⁵ Therefore if thy brother shall sin against thee, go and reprove him between thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

¹⁶ But if he will not hear thee, then take with thee one or two more that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

¹⁷ And if he shall neglect to hear them, tell it unto the congregation (*ekklesia – called out ones*); but if he neglects to hear the congregation, let him be unto thee as a worldly man and a publican.

¹⁸ Verily I say unto you, Whatever ye shall bind on earth shall be bound in the heaven; and whatever ye shall loose on earth shall be loosed in the heaven.

¹⁹ Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in the heavens.

²⁰ For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

The Parable of the Unforgiving Servant

²¹ Then Peter came to him and said, Lord, how often shall my brother sin against me and I forgive him? until seven times?

²² Jesus said unto him, I say not unto thee, Until seven times, but, Until seventy times seven.

¹⁴ Selfs so is dit nie die wil van julle Vader wat in die hemele is, dat een van hierdie kleintjies vergaan (*verlore gaan*) nie.

Handel met 'n Sondige Broer

¹⁵ Daarom, as jou broeder teen jou sondig, gaan berispe hom (*wys hom tereg*) waar julle eenkant alleen is; as hy na jou luister, dan het jy jou broer gewen.

¹⁶ Maar as hy nie luister nie, neem nog een of twee met jou saam, sodat in die mond van twee of drie getuies elke woord bevestig kan word.

¹⁷ En as hy nie na hulle luister nie [*weier om te luister en te gehoorsaam*], sê dit aan die gemeente [*ekklesia*-vergadering van uitgeroepes]; en as hy ook nie na die gemeente luister nie, laat hom vir jou wees soos 'n wêreldse mens (*heiden*) en 'n tollenaar (*invorderaars van openbare belasting*). [Lev 19:17; Deut 19:15]

¹⁸ Voorwaar Ek sê vir julle, Wat ookal julle op die aarde bind (*toesluit*), sal in die hemel gebind (*toegesluit*) bly; en wat ookal julle op die aarde ontbind (*oopsluit*), sal in die hemel ontbonde (*oopgesluit*) bly.

¹⁹ Weer sê Ek vir julle: As twee van julle saamstem [*in harmonie en in simfonie saam*] op die aarde oor enige saak [*enige iets en alles*] wat julle raak, dit sal vir julle gegee word vanaf my Vader wat in die hemele is.

²⁰ Want waar twee of drie in my Naam vergader, daar is Ek saam met hulle. [Eks 3:14]

Gelykenis van die Onversoenlike Dienaar

²¹ Toe kom Petrus na Hom en sê: YHWH, hoe dikwels sal my broer teen my sondig en ek hom moet vergewe? tot sewe maal?

²² Yahshua antwoord hom, Ek sê vir jou, nie tot sewe maal toe nie, maar tot sewentig maal sewe toe. [Gen 4:24]

²³ Therefore is the kingdom of the heavens likened unto a man who is king who would take account of his slaves.

²⁴ And when he had begun to reckon, one was brought unto him who owed him ten thousand talents.

²⁵ But he not having wherewith to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife and children and all that he had, to make payment.

²⁶ The slave therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

²⁷ Then the lord of that slave was moved with compassion and loosed him and forgave him the debt.

²⁸ But as the same slave was leaving, he found one of his fellowslaves who owed him a hundred denarius, and he laid hands on him and took him by the throat, saying, Pay me what thou owest.

²⁹ And his fellowslave fell down at his feet and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

³⁰ And he would not, but went and cast him into prison until he should pay the debt.

³¹ So when his fellowslaves saw what was done, they were very grieved and came and declared unto their lord all that was done.

³² Then his lord, after he had called him, said unto him, O thou wicked slave, I forgave thee all that debt because thou didst beseech me;

³³ was it not also expedient unto thee to have mercy on thy fellowslave even as I had mercy on thee?

²³ Daarom word die koninkryk van die hemele vergelyk met 'n sekere koning wat met sy slawe (dienaars) se skuld wou afreken.

²⁴ En toe hy begin om dit te bereken, word daar een na hom gebring wat hom tien duisend talente skuld [waarskynlik omtrent US \$10 miljoen].

²⁵ En omdat hy nie kon betaal nie, beveel sy heer dat hy als moet verkoop, en sy vrou en sy kinders en alles wat hy het, om sy skuld te kon betaal.

²⁶ Toe val die slaaf (dienskneg) op sy knieë voor hom neer en sê: Heer, wees geduldig met my, en ek sal u alles terugbetaal.

²⁷ Toe het die heer van daardie slaaf (dienaar) hom innig jammer gekry en hom vrygelaat en al sy skuld vergewe (afgeskryf).

²⁸ Maar toe daardie selfde slaaf (dienaar) weggaan, vind hy een van sy medeslawe (mededienaar) wat hom honderd pennings [dit is omtrent US \$20] skuld, en gryp hom aan die keel en sê: Betaal my wat jy my skuld.

²⁹ Sy medeslaaf (mededienaar) val toe voor sy voete neer en smeeek hom en sê: Wees geduldig met my, en ek sal jou alles terugbetaal.

³⁰ En hy wou nie, maar is daar weg om hom in die tronk te gooi totdat hy die skuld betaal het.

³¹ En toe sy medeslawe (mededienaars) sien wat gebeur het, was hulle diep teleurgesteld, en hulle het alles wat gebeur het aan hulle heer gaan vertel.

³² Daarop roep sy heer hom en sê vir hom: O jou onregverdige slaaf (dienaar), al daardie skuld het ek jou vergewe (kwytgeskeld), omdat jy my gesmeek het;

³³ is dit dan nie ook raadsaam vir jou om ook die medeslaaf (mededienaar) genadig te wees soos ek jou ook genadig was nie?

³⁴ And his lord was wroth and delivered him to the tormentors until he should pay all that was due unto him.

³⁵ So likewise shall my heavenly Father do also unto you unless from your hearts ye forgive every one his brother their trespasses.

Marriage and Divorce

19 And it came to pass that when Jesus had finished these words, he departed from Galilee and came into the borders of Judaea beyond the Jordan;

² and a great multitude followed him, and he healed them there.

³ Then the Pharisees came unto him, tempting him and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for any cause?

⁴ And he answered and said unto them, Have ye not read, that he who made them at the beginning made them male and female?

⁵ And said, For this cause shall a man leave father and mother and shall be joined to his wife, and they shall be two in one flesh.

⁶ Therefore they are no longer two, but one flesh. What therefore God has joined together, let not man separate.

⁷ They say unto him, Why did Moses then command to give a bill of divorce and to put her away?

⁸ He said unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives, but from the beginning it was not so.

⁹ And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication and shall marry another, commits

³⁴ En sy heer was woedend en het hom aan die martelaars (pynigers) oorgegee totdat hy al sy skuld betaal het.

³⁵ So, eweneens sal my hemelse Vader ook aan julle doen as julle nie elkeen sy broeder van harte sy oortreding vergewe nie.

Trou en Egskeiding

19 En toe Yahshua met hierdie woorde geëindig het, het Hy van Galiléa af vertrek en in die gebied van Judea oorkant die Jordaan aangekom.

² En groot menigtes het Hom gevolg, en Hy het hulle daar genees.

³ Toe kom die Fariseërs na Hom om Hom te versoek (*proef te stel; strik te stel*), en sê vir Hom: Is dit wettig (*toegelaat*) vir 'n man om sy vrou vir enige rede te skei?

⁴ En Hy antwoord hulle en sê: **Het julle dan nie gelees, dat Hy [die Skepper] het hulle van die begin af man en vrou gemaak nie?**

⁵ **En gesê, Om hierdie rede sal die man sy vader en sy moeder verlaat en sy vrou aankleef [onlosmaaklik verenig], en hulle sal twee in een vlees wees.** [Gen 1:27; 2:24]

⁶ **Daarom is hulle nie meer twee nie, maar een vlees. Wat God dan saamgevoeg het, mag geen mens skei nie.**

⁷ Hulle sê vir Hom: Waarom het Moses dan beveel om 'n skeibrief te gee en dan van haar te skei? [Deut 24:1-4]

⁸ Hy antwoord hulle: **Omdat Moses weens die hardheid [hardkoppigheid, perversiteit] van julle harte julle toegelaat het om van julle vrouens te skei, maar dit was nie so van die begin af nie [bestem nie].**

⁹ **En Ek sê vir julle, elkeen wat van sy vrou skei, behalwe oor hoerery (owerspel, seksuele immoraliteit), en 'n**

adultery, and whosoever marries her that is put away commits adultery.

¹⁰ His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not expedient to marry.

Jesus Teaches on Celibacy

¹¹ But he said unto them, Everyone cannot receive this word, except those unto whom it is given.

¹² For there are some eunuchs who were so born from their mother's womb; and there are some eunuchs who were made eunuchs of men; and there are eunuchs who have made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He that is able to receive it, let him receive it.

Jesus Blesses Little Children

¹³ Then were there brought unto him little children that he should put his hands on them and pray, and the disciples rebuked them.

¹⁴ But Jesus said, Suffer the little children to come unto me and forbid them not, for of such is the kingdom of the heavens.

¹⁵ And he laid his hands on them and departed from there.

Jesus Counsels the Rich Young Ruler

¹⁶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do that I may have eternal life?

¹⁷ And he said unto him, Why dost thou call me good? There is none good but one, that is, God, but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

¹⁸ He said unto him, Which? Jesus said, Thou shalt not murder, Thou shalt not

ander een trou, pleeg egbreuk, en die wat die geskeie vrou trou, pleeg ook egbreuk.

¹⁰ Sy dissipels sê vir Hom, As dit die geval (*aanklag*) is tussen 'n man en 'n vrou is, dan is dit nie wenslik om te trou nie.

Yahshua Leer van Selibaat

¹¹ Maar Hy sê vir hulle: **Almal kan nie hierdie woord vat nie** (*begryp*), behalwe dié aan wie dit gegee is [*die kapasiteit om te ontvang*].

¹² {*Want daar is verskeie redes waarom sommige mans nie trou nie*}, daar is persone wat sonder enige begeerte om te trou gebore word, sommiges trou nie omdat hulle ontman¹⁸ is, en ander het self so gekies (*afstand van die huwelik gedoen*) ter wille van die koninkryk van die hemele. Wie dit kan aanvaar, laat hom dit ontvang.

Yahshua Seën die Klein Kindertjies

¹³ Toe bring hulle kindertjies na Hom toe, sodat Hy Sy hande op hulle moet lê en bid, en die dissipels het hulle bestraf.

¹⁴ Maar Yahshua sê, **Laat die kindertjies staan en verhinder hulle nie om na My te kom nie, want aan sulkes behoort die koninkryk van die hemele.**

¹⁵ En Hy het hulle die hande opgelê en daarvandaan vertrek.

Yahshua Beraad die Ryk Jong Man

¹⁶ En kyk, daar het een na Hom toe gekom en vir Hom gesê: Goeie Meester, watter goeie daad moet ek doen, dat ek die ewige lewe kan hê? [Lev 18:5]

¹⁷ En Hy sê vir hom: **Waarom noem jy My goed? Niemand is goed nie, behalwe een** [*volmaak en onontbeerlik*], dit is God. Maar as jy in die lewe wil ingaan, onderhou die gebooe.

¹⁸ Hy vra Hom: Watter? [*een*] En Yahshua sê, **Jy mag nie moord pleeg nie, jy mag nie egbreuk pleeg nie, jy mag nie**

¹⁸ Die Griekse woord vir Eunuch is "eunuchos" (G2135) – 'n gekastreerde persoon, by implikasie onvrugbaar of 'n ongetroude man. / The Greek word for Eunuch is "eunuchos" (G2135) - a castrated person, by extension an impotent or unmarried man.

commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

¹⁹ Honour thy father and thy mother, and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

²⁰ The young man said unto him, All these things I have kept from my youth up; what do I lack?

²¹ Jesus said unto him, If thou desire to be perfect, go and sell what thou hast and give it to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come and follow me.

²² But when the young man heard that word, he went away sorrowful, for he had great possessions.

²³ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, It is difficult that a rich man shall enter into the kingdom of the heavens.

²⁴ And again I say unto you, It is easier to put a cable through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God.

²⁵ But his disciples hearing these things were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

²⁶ But Jesus beheld them and said unto them, With men this is impossible, but with God all things are possible.

²⁷ Then Peter answered and said unto him, Behold, we have forsaken all and followed thee; what shall we have therefore?

²⁸ And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, to judge the twelve tribes of Israel.

²⁹ And every one that has forsaken houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands for my name's sake shall receive a hundredfold and shall inherit eternal life.

steel nie, jy mag geen valse getuienis aflê nie, [Eks 20:12-16; Deut 5:16-20]

¹⁹ Eer jou vader en moeder, en Jy moet jou naaste liefhê soos jouself. [Lev 19:18; Matt 22:39]

²⁰ Die jongman sê vir Hom, Al hierdie dinge het ek onderhou (*nagekom*) van my jeug af; wat kom ek nog kort?

²¹ Yahshua antwoord hom: **As jy begeer om volmaak te wil wees** {*ernstig is oor die bereiking van die doel*}, gaan verkoop jou besittings en gee dit aan die armes, en jy sal 'n skat in die hemel hê; en kom en volg My.

²² Maar toe die jongman dié woorde hoor, het hy bedroef (*bedruk*) weggegaan; want hy het baie besittings gehad.

²³ Toe sê Yahshua vir Sy dissipels, Voorwaar Ek sê vir julle, dit is baie moeilik vir 'n ryk man om in die koninkryk van die hemele in te gaan.

²⁴ En weereens sê Ek vir julle, dit is makliker om 'n kabel deur die oog van 'n naald te sit as vir 'n ryk man om in die koninkryk van God in te gaan.

²⁵ Maar toe Sy dissipels dit hoor, was hulle baie verslae en sê: Wie kan dan gered word [*van ewige dood*]?

²⁶ Maar Yahshua het na hulle gekyk en vir hulle gesê, **By mense is dit onmoontlik, maar met God is als moontlik.** [Gen 18:14; Job 42:2]

²⁷ Toe antwoord Petrus en sê vir Hom, Kyk, ons het alles verlaat en U gevolg; wat sal ons daarvoor kry?

²⁸ En Yahshua sê vir hulle, **Voorwaar Ek sê vir julle, Dat julle wat My gevolg het, in die nuwe era** [*die Messiaanse wedergeboorte van die wêreld*] **wanneer die Seun van die mens op Sy eretron sit, sal julle ook op twaalf trone sit, om die twaalf stamme van Israel te oordeel.**

²⁹ En elkeen wat huise of broers of susters of vader of moeder of vrou of kinders of grond ter wille van my Naam verlaat het, sal honderdvoudig meer terug ontvang en sal die ewige lewe erf.

³⁰ But many that are first shall be last, and many of the last shall be first.

Parable of the Workers in the Vineyard

20 For the kingdom of the heavens is like unto a man, the husband of a house, who went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

² And when he had agreed with the labourers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.

³ And he went out about the third hour and saw others standing idle in the marketplace

⁴ and said unto them, Go ye also into the vineyard, and whatever is right I will give you. And they went.

⁵ Again he went out about the sixth and ninth hour and did likewise.

⁶ And about the eleventh hour he went out and found others standing idle and said unto them, Why stand ye here all the day idle?

⁷ They say unto him, Because no one has hired us. He said unto them, Go ye also into the vineyard, and whatever is right, that shall ye receive.

⁸ So when evening was come, the lord of the vineyard said unto his steward, Call the labourers and give them their hire, beginning from the last unto the first.

⁹ And when those came that were hired about the eleventh hour, they received every man a denarius.

¹⁰ But when the first came, they supposed that they should have received more but they likewise received each one a denarius.

³⁰ Maar baie wat eerste is, sal laaste wees, en wat laaste is, sal eerste wees.

Gelykenis van Werkers in die Wingerd

20 Want die koninkryk van die hemele is soos 'n man, die hoof van die huis, wat vroeg in die oggende uitgegaan om arbeiders vir sy wingerd te huur.

² En nadat hy met die arbeiders ooreengekom het vir 'n denarion as dagloon {die standaard dagloon}, stuur hy hulle na sy wingerd toe.

³ En omtrent die derde uur [nege uur] gaan hy uit en sien ander ledig op die mark staan

⁴ en hy sê vir hulle, Gaan julle ook in die wingerd, en wat reg is, sal ek aan julle gee {billike loon}. En hulle het gegaan.

⁵ Weer het hy omtrent die sesde [middag] en die negende uur [drie uur] uitgegaan en net dieselfde gedoen.

⁶ En omtrent die elfde uur [vyf uur] gaan hy uit en vind ander ledig staan en sê vir hulle, Waarom staan julle hier die hele dag ledig?

⁷ Hulle antwoord hom: Omdat niemand ons gehuur het nie. Hy sê vir hulle, Gaan julle ook in die wingerd, en wat reg is {billike loon}, sal julle ontvang.

⁸ En toe dit aand geword het, sê die eienaar van die wingerd vir sy opsigter, Roep die arbeiders en betaal hulle dagloon, begin by die laastes {wat gehuur is} en eindig by die eerstes. [Lev 19:13; Deut 24:15]

⁹ En die wat omtrent die elfde uur [vyf uur] begin het, het gekom en elkeen 'n denarion ontvang.

¹⁰ Maar toe die eerstes kom, dink hulle dat hulle meer sal ontvang, maar hulle het ook elkeen 'n denarion ontvang.

¹¹ And when they had received it, they murmured against the husband of the house,

¹² saying, These last have worked but one hour, and thou hast made them equal unto us who have borne the burden and heat of the day.

¹³ But he answered one of them and said, Friend, I do thee no wrong; didst not thou agree with me for a denarius?

¹⁴ Take that which is thine and go, for I desire to give unto this last one, even as unto thee.

¹⁵ Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil because I am good?

¹⁶ So the first shall be last, and the last first; for many are called, but few are chosen.

Jesus a Third Time Predicts His Death and Resurrection

¹⁷ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way and said unto them,

¹⁸ Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed unto the princes of the priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death

¹⁹ and shall deliver him to the Gentiles to mock and to scourge and to crucify (Gr. *stauroo* – Hang on a stake); and the third day he shall rise again.

Greatness Is Serving

²⁰ Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, worshipping him and desiring a certain thing of him.

²¹ And he said unto her, What dost thou desire? She said unto him, Grant that these my two sons may sit the one on thy right hand and the other on the left in thy kingdom.

¹¹ En toe hulle dit ontvang, murmureer hulle by die huiseienaar,

¹² en sê: Hierdie laastes het een uur gewerk, en u het hulle gelykop behandel met ons wat die las van die dag en die hitte gedra het.

¹³ Maar hy antwoord een van hulle en sê, Vriend, ek doen jou geen onreg aan nie; Het jy nie met my ooreengekom vir 'n denarion nie?

¹⁴ Neem dan wat joune is (dagloon), en gaan heen. Ek wil {kies om} aan hierdie laaste een net soveel te gee as aan jou.

¹⁵ Of staan dit my dan nie vry om met my eie goed te maak wat ek wil nie? [of misgun jy my vrygewigheid] Of is jou oog boos¹⁹, omdat ek goed is?

¹⁶ So, die eerstes sal laaste wees, en die laastes sal eerste wees; baie is geroep, maar min is gekies.

Yahshua Voorspel 'n Derde keer sy Dood en Opstanding

¹⁷ En terwyl Yahshua na Jerusalem gaan, het Hy die twaalf dissipels op die pad alleen geneem en vir hulle gesê:

¹⁸ Kyk, ons gaan op na Jerusalem toe, en die Seun van die mens sal oorgelewer (oorhandig) word aan die hoofpriesters en aan die skrywers (skrifgeleerdes); en hulle sal Hom tot die dood veroordeel

¹⁹ en Hom uitlewer aan die heidene om Hom te bespot, te gésel (straf, teister) en te kruisig; en op die derde dag sal Hy weer opstaan [en lewe].

Grootheid Dien

²⁰ Toe kom die moeder van die seuns van Sebedeus met haar seuns na Hom en buig voor Hom neer om iets van Hom te vra.

²¹ En Hy sê vir haar: Wat is jou begeerte? Sy antwoord Hom: {Belowe my, dat wanneer u die Koning word}, dat die twee seuns van my, een aan U

¹⁹ In Hebreus, beteken 'n "bose oog" om suinig te wees, terwyl 'n "goeie oog" dui op 'n vrygewige persoon. / In Hebrew, having an "evil eye", means being stingy, while having a "good eye", means being generous.

²² But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

²³ And he said unto them, Ye shall drink indeed of my cup and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but it shall be given to those for whom it is prepared of my Father.

²⁴ And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brothers.

²⁵ But Jesus called them unto him and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and those that are great wield power over them.

²⁶ But it shall not be so among you, but whosoever will be great among you, let him be your minister;

²⁷ and whosoever will be chief among you, let him be your slave,

²⁸ even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister and to give his life a ransom for many.

Two Blind Men Received their Sight

²⁹ And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

³⁰ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Lord, Son of David, have mercy on us.

³¹ And the multitude rebuked them, that they should be silent; but they cried the more, saying, Lord, Son of David, have mercy on us.

linkerkant en een aan U regterkant in U konkinkryk sal sit.

²² Maar Yahshua antwoord en sê: **Julle weet nie wat julle vra nie. Is julle instaat om van die beker te drink wat Ek gereed is om te drink, en gedoop te word met die doop waarmee Ek gedoop moet word?** Hulle sê vir Hom: Ons is instaat.

²³ En Hy sê vir hulle: **Inderdaad sal julle van My beker drink en gedoop word met die doop waarmee Ek doop; maar om te sit aan My regterkant en aan My linkerhand berus nie by My om te gee nie, maar dit sal gegee word aan hulle vir wie dit deur my Vader voorberei is.**

²⁴ En toe die tien dit hoor, was hulle verontwaardig {woedend} teenoor die twee broers.

²⁵ Maar Yahshua het hulle na Hom geroep en gesê: **Julle weet dat die hoofde (heersers) van die heidennasies oor hulle heers (baasspeel) en die leiers gesag (otoriteit) oor hulle het (die mag oor hulle misbruik).**

²⁶ **Maar só moet dit nie onder julle wees nie, maar wie ookal die grootste (belangrikste) onder julle wil wees, moet julle dienaar wees;**

²⁷ **en elkeen wat onder julle die leier wil wees, moet julle slaaf (dienaar) wees,**

²⁸ **net soos die Seun van die mens nie gekom het om gedien te word nie, maar om te dien en om Sy lewe as losprys vir baie mense te gee [die prys wat betaal word om hulle vry te stel].**

Twee Blinde Mans Ontvang hulle Sig

²⁹ En soos hulle uit Jerigo vertrek, het 'n groot menigte Hom gevolg.

³⁰ En, kyk, daar het twee blinde mans langs die pad gesit, en toe hulle hoor dat Yahshua verbygaan, roep hulle uit, en sê, YHWH, Seun van Dawid, wees ons genadig.

³¹ En die skare het hulle bestraf (met hulle geraas), dat hulle moes stilbly; maar hulle het al harder geroep en gesê: YHWH, Seun van Dawid, wees ons genadig.

³² And Jesus stood still and called them and said, What desire ye that I shall do unto you?

³³ They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

³⁴ Then Jesus, having mercy on them, touched their eyes; and immediately their eyes received sight, and they followed him.

The Triumphal Entry

21 And when they drew near unto Jerusalem and were come to Bethphage unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,

² saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied and a colt with her; loose them and bring them unto me.

³ And if anyone says anything unto you, ye shall say, The Lord has need of them; and straightway he will send them.

⁴ All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

⁵ Say unto the daughter of Sion, Behold, thy King comes unto thee, meek and sitting upon an ass and a colt the foal of a beast under yoke.

⁶ And the disciples went and did as Jesus commanded them

⁷ and brought the ass and the colt and put on them their clothes, and he sat upon them.

⁸ And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees and spread them in the way.

⁹ And the people that went before and that followed, cried out, saying, Hosanna to the Son of David; Blessed is he that comes in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

³² Toe gaan Yahshua staan en roep hulle en sê, **Wat begeer julle moet Ek vir julle doen?**

³³ Hulle antwoord Hom: YHWH, dat ons oë sal oopgaan.

³⁴ En Yahshua het hulle innig jammer gekry, Hy het hulle oë aangeraak; en onmiddelik kon hulle sien, en hulle het Hom gevolg.

Die Oorwinning Sege

21 En toe hulle naby Jerusalem kom en Betfage aan die Olyfberg bereik, stuur Yahshua twee dissipels uit,

² en sê vir hulle, **Gaan na daardie dorp reg voor julle, en dadelik sal julle daar 'n donkie kry wat vasgemaak is met haar vul by haar; maak hulle los en bring hulle vir My.**

³ **En as iemand vir julle iets sê, moet julle antwoord: YHWH het dit nodig; en dadelik sal hy hulle stuur.**

⁴ Alles het so gebeur, sodat dit vervul sou word wat deur die profeet gespreek is,

⁵ Sê vir die dogter van Sion: Kyk, jou Koning kom na jou toe, nederig, en sit op 'n donkie en 'n hingsvul, die vul van 'n pakkier. [Jes 62:11; Sag 9:9]

⁶ En die dissipels het gegaan en gedoen soos Yahshua hulle beveel het

⁷ en het die donkie en die vul gebring en het hulle klere opgesit, en Hy het daarop gery.

⁸ En 'n groot menigtes het hulle klere op die pad oopgegooi, en ander het takke van die bome afgekap en op die pad gestrooi (neergelê).

⁹ En die skare wat voor geloop en die wat gevolg het, het uitgeroep, en gesê, Hosanna [O wees ons goedgesind, geneigdheid tot welwillendheid, genade] vir die Seun van Dawid [die Messias]; Geseënd [geprys, verheerlik] is Hy wat

¹⁰ And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

¹¹ And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

Jesus Cleanses the Temple

¹² And Jesus went into the temple of God and cast out all those that sold and bought in the temple and overthrew the tables of the moneychangers and the seats of those that sold doves

¹³ and said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

¹⁴ And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

¹⁵ But when the princes of the priests and the scribes saw the wonderful things that he did and the children crying out in the temple and saying, Hosanna to the Son of David, they were sore displeased

¹⁶ and said unto him, Hearst thou what these say? And Jesus said unto them, Yes; have ye never read, Out of the mouth of children and sucklings thou hast perfected praise?

¹⁷ And he left them and went out of the city into Bethany, and he lodged there.

The Fig Tree Withered

¹⁸ Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

kom in die Naam van YHWH; Hosanna [*O wees in 'n goedgunstige stemming*] in die hoogste hemel²⁰. [Ps 118:26]

¹⁰ En toe Hy in Jerusalem inkom, was die hele stad in oproer [*sidder van vrees*] en sê: Wie is hierdie man?

¹¹ En die menigtes sê: Dit is Yahshua, die profeet, van Nasaret in Galilea.

Yahshua Reining die Tempel

¹² En Yahshua het in die tempel van God ingegaan en almal wat in die tempel koop en verkoop {*wat daar besigheid gedoen het, beide die handelaars en hulle klante*}, uitgejaag en die tafels van die geldwisselaars en die stoele van die duiweverkopers omgegooi

¹³ En Hy het vir hulle gesê, **Daar is geskrywe, My huis sal 'n huis van gebed wees; maar julle maak dit 'n rowersnes.** [Jes 56:7; Jer 7:11]

¹⁴ En daar het blindes en kreupeles na Hom gekom in die tempel, en Hy het hulle genees.

¹⁵ En toe die hoofpriesters en die skrywers (*skrifgeleerdes*) die wonderlike dinge sien wat Hy doen en die kinders wat in die tempel uitroep en sê, Hosanna [*O wees in 'n goedgunstige stemming*] vir die Seun van Dawid, was hulle verontwaardig {*woedend*}

¹⁶ en sê vir Hom: Hoor U wat hulle daar sê? En Yahshua antwoord hulle: **Ja, het julle nooit gelees, Uit die mond van kinders en suigeling het U 'n volmaakte lofprysing {vir U self} voorberei nie?** [Ps 8:2]

¹⁷ En Hy het hulle verlaat en uit die stad uitgegaan na Betanië en daar oornag.

Die Vyeboom Verwelk

¹⁸ En vroeg die môre toe Hy oppad terug stad toe was, het Hy honger geraak.

¹⁹ And when he saw a fig tree in the way, he came to it and found nothing upon it, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee from now on for ever. And then the fig tree withered away.

²⁰ And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

²¹ Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith and doubt not, ye shall not only do this to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea, it shall be done.

²² And all things, whatever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Jesus' Authority Questioned

²³ And when he was come into the temple, the princes of the priests and the elders of the people came unto him as he was teaching and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

²⁴ And Jesus answered and said unto them, I also will ask you a word, which if ye tell me, I will also tell you by what authority I do these things.

²⁵ The baptism of John, where was it from? from heaven or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say unto us, Why did ye not then believe him?

²⁶ But if we shall say, Of men, we fear the people; for all hold John as a prophet.

²⁷ And they answered Jesus and said, We cannot tell. And he said unto them,

¹⁹ En Hy sien 'n vyeboom langs die pad en Hy kom by dit en vind niks anders as blare daaraan nie [*wetend dat in 'n vyeboom die vrug saam met die blare verskyn*], en sê vir dit, **Laat daar van nou af geen vrug uit jou meer groei tot in ewigheid nie.** En dadelik het die vyeboom verdor.

²⁰ En toe die dissipels dit sien, was hulle verwonderd en sê: Hoe het die vyeboom so skielik verdor?

²¹ Maar Yahshua antwoord en sê vir hulle: **Voorwaar Ek sê vir julle, as julle geloof [*'n standvastige staatmaak op vertroue*] het en nie twyfel nie, sal julle nie alleen dit aan die vyeboom kan doen nie, maar ook as julle vir hierdie berg sê, Verwyder jou en werp jou in die see, sal dit gebeur.**

²² **En alles wat julle in die gebed vra, en dit glo, sal julle ontvang.**

Outoriteit van Yahshua word Betwyfel

²³ En toe Hy in die tempel in gegaan het, het die hoofpriesters en die ouderlinge van die mense na Hom gegaan terwyl Hy besig was om mense te leer, en gesê: Deur watter outoriteit (*gesag*) doen U hierdie dinge? en wie het U hierdie outoriteit (*gesag*) gegee?

²⁴ En Yahshua het geantwoord en vir hulle gesê: **Ek sal julle ook 'n vraag vra, en as julle dit vir My sê, sal Ek julle ook vertel deur watter outoriteit (*gesag*) Ek hierdie dinge doen.**

²⁵ **Die doop {*onderdompeling*} van Johannes, van waar af het dit gekom? van die hemel af of van mense af?** En hulle het onder mekaar geredeneer en sê: As ons sê: Uit die hemel, dan sal Hy sê: Waarom het julle hom dan nie geglo nie?

²⁶ En as ons sê: Uit mense, dan moet ons versigtig wees vir die menigte (*mense*), want almal beskou Johannes as 'n profeet.

²⁷ Toe antwoord hulle Yahshua en sê: Ons kan nie sê nie. En Hy sê toe vir

²⁰ In beide die "Complete Jewish Bible en die "Die Pad van Waarheid tot die Lewe", publiseer deur SC (Sang Choy) Internasionaal Pte Ltd meld dat die menigtes die volgende woorde uitgeroep het: "Red ons nou, Seun van Dawid! Geseënd is Hy wat kom in die Karakter en Outoriteit van YHWH. U in die hoogste hemel: red ons nou!" / *In both the Complete Jewish Bible and the "Die Pad van Waarheid tot die Lewe", published by SC (Sang Choy) International Pte Ltd mentioned that the crowds shouted: "Please Deliver us, to the Son of David; Blessed is he who comes in the name of Adonai. You in the highest heaven! Please! Deliver us!"*

Neither do I tell you by what authority I do these things.

The Parable of the Two Sons

²⁸ But what do you think? A certain man had two sons, and he came to the first and said, Son, go work today in my vineyard.

²⁹ He answered and said, I will not, but afterward he repented and went.

³⁰ And he came to the second and said likewise. And he answered and said, I will go, Lord, and went not.

³¹ Which of the two did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus said unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go ahead of you into the kingdom of God.

³² For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not, but the publicans and the harlots believed him, and ye, when ye had seen it, repented not afterward that ye might believe him.

The Parable of the Tenants

³³ Hear another parable: There was a certain husband of a house who planted a vineyard and hedged it round about and dug a winepress in it and built a tower and let it out to husbandmen and went into a far country,

³⁴ and when the time of the fruit drew near, he sent his slaves to the husbandmen that they might receive the fruits of it.

³⁵ And the husbandmen took his slaves and beat one and killed another and stoned another.

³⁶ Again, he sent other slaves more than the first, and they did unto them likewise.

hulle, **Dan kan ek ook nie vir julle sê met watter gesag Ek hierdie dinge doen nie.**

Die Gelykenis van die Twee Seuns

²⁸ **Maar wat dink julle? 'n Man het twee seuns gehad, en hy gaan na die eerste en sê: Seun, gaan werk vandag in my wingerd.**

²⁹ **En hy antwoord en sê: Ek sal nie; maar later het hy berou gekry en gegaan.**

³⁰ **En hy het na die tweede gegaan en dieselfde vir hom gesê. En hy antwoord en sê: Ek sal gaan my heer, maar het nooit gegaan nie.**

³¹ **Wie van die twee het die wil van die vader gedoen?** Hulle antwoord Hom: Die eerste Yahshua sê vir hulle: **Voorwaar Ek sê vir julle, die tollenaars [invorderaars van openbare belasting] en die prostitute (hoere) gaan voor julle in die koninkryk van God in.**

³² **Want Johannes het na julle gekom in die weg van regverdigheid [volg morele beginsels; dit is, om volledig uit te voer wat reg is; opregtheid en wat in regte verhouding met God staan], en julle het hom nie geglo nie; maar die tollenaars [invorderaars van openbare belasting] en die prostitute (hoere) het hom geglo, en julle, toe julle hom sien, het julle nie agterna berou gekry en hom geglo nie.**

Die Gelykenis van die Huurders

³³ **Luister na 'n ander gelykenis: Daar was 'n sekere huiseienaar wat 'n wingerd geplant het en 'n heining daarom gesit en 'n parskuip daarin gegrawe het en 'n wagtoring gebou het, en hy het dit aan boere verhuur en op reis gegaan.**

³⁴ **en toe die vrugtetyd nader kom, stuur hy sy slawe (diensknegte) na die boere om sy vrugte te ontvang.**

³⁵ **En die boere (landbouers) het sy slawe (dienaars) geneem en een geslaan en 'n ander een doodgemaak en 'n ander een gestenig.**

³⁶ **Weer het hy ander slawe (dienaars) gestuur, meer as die eerstes, en hulle het met dié net so gemaak.**

³⁷ But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

³⁸ But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us take his inheritance.

³⁹ And they took hold of him and cast him out of the vineyard and slew him.

⁴⁰ Therefore, when the lord of the vineyard comes, what will he do unto those husbandmen?

⁴¹ They say unto him, He will destroy those wicked men without mercy and will let out his vineyard unto other husbandmen who shall render him the fruits in their seasons.

⁴² Jesus said unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

⁴³ Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you and given to a people bringing forth the fruits thereof.

⁴⁴ And whosoever shall fall on this stone shall be broken, but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

⁴⁵ And as the princes of the priests and Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.

⁴⁶ But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude because they held him as a prophet.

³⁷ **Laastens het hy sy seun na hulle gestuur en sê: Hulle sal my seun eerbiedig (respekteer).**

³⁸ **Maar toe die boere (landbouers) die seun sien, het hulle onder mekaar gesê, Dit is die erfgenaam; kom ons maak hom dood en vat sy erfenis.**

³⁹ **En hulle het hom gegryp en uit die wingerd uitgegooi en doodgemaak.**

⁴⁰ **Daarom, toe die eienaar van die wingerd terugkom, wat sal hy met daardie boere doen?**

⁴¹ Hulle antwoord Hom, Hy sal daardie bose mense sonder genade vernietig en sy wingerd aan ander boere (landbouers) verhuur wat op die regte tyd sy deel van die oes sal gee. [Jes 5:1-7]

⁴² Yahshua sê vir hulle, **Het julle nog nooit in die Skrifte gelees, Die steen wat deur die bouers verwerp (afgekeur) is, dieselfde een het 'n hoeksteen geword: dit is deur die Here gedoen en is 'n wonder in ons oë?** [Ps 118:22-23]

⁴³ **Daarom sê Ek vir julle: Die koninkryk van God sal van julle af weggeneem word en aan {die soort} mense gegee word wat die vrugte daarvan (van die koninkryk) sal produseer (voortbring).**

⁴⁴ **En hy wat op hierdie steen val, sal verpletter word, maar op die een wie dit val, sal hy vermorsel [en dit sal hom uitwaai (uitkaf), soos stof verstrooi].** [Jes 8:14; Dan 2:34-35]

⁴⁵ En toe die hoofpriesters en die Fariseërs Sy gelykenisse hoor, het hulle begryp dat Hy van hulle praat.

⁴⁶ Maar toe hulle probeer om hulle hande op Hom te lê (te vang, arresteer), was hulle bang vir die menigtes, omdat hulle Hom as 'n profeet beskou het.

The Parable of the Wedding Feast

22 And Jesus answered and spoke unto them again by parables and said,

²The kingdom of the heavens is like unto a certain man, a king, who made a marriage feast for his son

³and sent forth his slaves to call those that were invited to the wedding, and they would not come.

⁴Again, he sent forth other slaves, saying, Tell those who are invited, Behold, I have prepared my dinner; my bulls and my fatlings are killed, and all things are ready; come unto the marriage.

⁵But they made light of it and went their ways, one to his farm, another to his merchandise,

⁶and the others took his slaves and entreated them spitefully and slew them.

⁷But when the king heard of this, he became angry and sent forth his armies and destroyed those murderers and burned up their city.

⁸Then he said to his slaves, The wedding is ready, but those who were called were not worthy.

⁹Go ye therefore into the entrances of the highways and call as many as ye shall find to the marriage.

¹⁰So those slaves went out into the highways and gathered together everyone that they found, both bad and good; and the wedding was filled with guests.

¹¹And when the king came in to see the guests, he saw there a man who did not have on a wedding garment,

¹²and he said unto him, Friend, how didst thou come in here not having a wedding garment? And he was speechless.

Gelykenis van die Bruilofsfees

22 En Yahshua het weer in gelykenisse met hulle begin praat en gesê,

²Die koninkryk van die hemele is soos 'n sekere man, 'n koning, wat 'n bruilofsfees vir sy seun voorberei

³en sy slawe (*dienaars*) gestuur het om die genooies na die bruilof te roep {*dagvaar*}, en hulle wou nie kom nie.

⁴Weer stuur hy ander {*meer*} slawe (*dienaars*) uit om te sê, Vertel aan die wat uitgenooi is, Kyk, ek het my maaltyd voorberei, my beeste en vetgemaakte vee is geslag en alles is gereed; kom na die bruilof toe.

⁵Maar hulle het hul nie daaraan gesteur [*hulle het dit ignoreer, het dit ligtelik en met minagting opgeneem*] nie en weggegaan, een na sy eie stuk grond en 'n ander na sy besigheid toe,

⁶en die ander het sy slawe (*dienaars*) gegryp en mishandel en doodgemaak.

⁷Maar toe die koning dit hoor, het hy kwaad geword en sy weermag gestuur en daardie moordenaars dood te maak en hulle stad af te brand.

⁸Daarop sê hy vir sy slawe (*dienaars*), Die bruilof [*fees*] is gereed, maar die wat geroep (*uitgenooi*) is, is dit nie waardig (*verdien*) nie.

⁹Gaan dan uit na ingange van die hoofpaaie en nooi dan soveel as wat julle kan vind na die bruilof [*fees*].

¹⁰So het die slawe (*diensknegte*) uitgegaan na die hoofpaaie en almal bymekaar gemaak wat hulle kon vind, beide goed of sleg, en die bruilofsaal was gevul met gaste.

¹¹En toe die koning ingaan om na die gaste te kyk, sien hy daar iemand wat nie 'n bruilofskledd aan het nie,

¹²en hy sê vir hom, Vriend, hoe het jy hier ingekom sonder bruilofsklere? En hy was sprakeloos.

¹³Then the king said to the slaves, Bind him hand and foot and take him away and cast him into the darkness outside; there shall be weeping and gnashing of teeth.

¹⁴For many are called, but few are chosen.

The Pharisees: Is It Lawful to Pay Taxes to Caesar

¹⁵Then the Pharisees left and took counsel how they might entangle him in his word.

¹⁶And they sent out unto him their disciples with those of Herod, saying, Master, we know that thou art a lover of truth and teachest the way of God with truth and that thou takest care for no man, for thou art no respecter of persons of men.

¹⁷Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar or not?

¹⁸But Jesus perceived their wickedness and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

¹⁹Show me the coin of the tribute. And they presented unto him a denarius.

²⁰And he said unto them, Whose is this image and superscription?

²¹They say unto him, Caesar's. Then said he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's and unto God the things that are God's.

²²When they had heard these words, they marvelled and left him and went away.

The Sadducees: What About the Resurrection

²³The same day the Sadducees came to him, who say that there is no resurrection, and asked him,

²⁴saying, Master, Moses said, If a man dies, having no children, his brother shall

¹³Toe sê die koning vir sy slawe (*dienaars*), Bind sy hande en voete en neem hom weg en werp hom in die buitenste duisternis; daar sal hulle huil en op hulle tande kners.

¹⁴Want baie is geroep [*uitgenooi en gedagvaar*], maar min is gekies.

Die Fariseërs: Is dit Wettig om Belasting aan die Keiser te Betaal

¹⁵Toe het die Fariseërs gegaan en beraadslag om Hom met Sy eie woorde in 'n lokval te lei.

¹⁶En hulle stuur toe hulle dissipels (*volgelinge*) saam met Herodiane na Hom en sê: Meester, ons weet dat U die waarheid lief het en werlik die weg van God leer en U nie aan iemand anders se opinie steur nie, want U let nie op die aansien van mense nie {*die status van 'n persoon nie*}.

¹⁷Vertel ons, Wat dink U? Is dit reg (*wettig*) om aan die keiser belasting te betaal of nie?

¹⁸Maar Yahshua het hulle valsheid {*kwaadwillige opset*} gesien en sê, Waarom versoek jully my, julle skynheiliges?

¹⁹Wys My die munstuk waarmee belasting betaal word. En hulle het vir Hom 'n denarion gebring.

²⁰En Hy sê vir hulle: Wie se naam en beeld is op dit?

²¹Hulle antwoord Hom: Die keiser s'n. Daarop sê Hy vir hulle, Betaal dan aan die keiser wat die keiser toekom, en aan God wat God toekom.

²²En toe hulle dit hoor, was hulle verbaas en het Hom met rus gelaat en weggegaan.

Die Sadduseër: Wat van die Opstanding

²³Dieselfde dag kom die Sadduseërs wat beweer dat daar geen opstanding is nie, na Hom toe, en vra Hom, [Deut 25:5]

²⁴deur te sê: Meester, Moses het gesê, As iemand sonder kinders sterf, sal sy

marry his wife and raise up seed unto his brother.

²⁵ Now there were with us seven brothers, and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no seed, left his wife unto his brother;

²⁶ likewise the second also, and the third, unto the seventh.

²⁷ And last of all the woman died also.

²⁸ Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

²⁹ Then Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures nor the power of God.

³⁰ For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

³¹ But concerning the resurrection of the dead, have ye not read that which is spoken unto you by God, who saith,

³² I AM the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

³³ And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

The Scribes: Which is the First Commandment of All?

³⁴ Then the Pharisees, hearing that he had put the Sadducees to silence, gathered together.

³⁵ And one of them, who was an interpreter of the law, asked him a question, tempting him and saying,

³⁶ Master, which is the great commandment in the law?

³⁷ Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul and with all thy mind.

broer sy vrou trou en kinders vir sy broer verwek.

²⁵ Nou is daar sewe broers by ons, en die eerste het getrou en gesterf; en omdat hy geen kinders gehad het nie, het hy sy vrou vir sy broer agtergelaat;

²⁶ net so ook die tweede en die derde tot die sewende een toe.

²⁷ En na hulle almal het die vrou ook gesterf.

²⁸ In die opstanding dan, wie se vrou van die sewe sal sy dan wees? want hulle almal het haar gehad?

²⁹ Toe antwoord Yahshua en sê vir hulle: **Julle dwaal (fouteer), omdat julle nie die Skrifte ken nie en ook nie die krag van God nie.**

³⁰ **Want in die opstanding trou mense nie meer nie, maar is soos engele van God in die hemel.**

³¹ **Maar wat die opstanding van die dooies betref, het julle dan nie gelees wat God vir julle gesê het nie,**

³² **Ek IS die God van Abraham en die God van Isak en die God van Jakob? God is nie 'n God van dooies nie, maar van lewendes.** [Eks 3:6]

³³ En toe die menigtes dit hoor, was hulle verslae oor sy leer.

Die Skrywers: Wat is die Eerste Gebod van Almal?

³⁴ En toe die Fariseërs hoor dat Hy die Sadduseërs stil gemaak het, het hulle almal saam vergader.

³⁵ En een van hulle, 'n wetgeleerde {*Torah kundige*}, vra Hom 'n vraag, en versoek Hom deur te sê,

³⁶ Meester, wat is die grootste {*belangrikste*} gebod in die wet?

³⁷ Yahshua antwoord hom: **Jy moet YHWH jou God liefhê met jou hele hart en met jou hele siel en met jou hele verstand.**

³⁸ This is the first and great commandment.

³⁹ And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

⁴⁰ On these two commandments hang all the law and the prophets.

Jesus: How can David Call His Descendant Lord?

⁴¹ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

⁴² saying, What think ye of the Christ? Whose son is he? They say unto him, The Son of David.

⁴³ He said unto them, How then does David in Spirit call him Lord, saying,

⁴⁴ The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand until I make thine enemies thy footstool?

⁴⁵ If David then calls him Lord, how is he his son?

⁴⁶ And no one was able to answer him a word, neither dared anyone from that day forth ask him any more questions.

Woe to the Scribes and Pharisees

23 Then Jesus spoke to the multitude and to his disciples,

² saying, The scribes and the Pharisees have sat down in Moses' seat;

³ therefore, whatever they bid you to observe, observe it and do it, but do not act according to their works, for they say and do not do it.

⁴ For they bind burdens that are heavy and grievous to bear and lay them on men's shoulders, but they themselves will not move them with one of their fingers.

⁵ But they do all their works that they may be seen of men: they make broad their

³⁸ Dit is die eerste en grootste {*belangrikste*} gebod.

³⁹ En die tweede wat hiermee gelykstaan: Jy moet jou naaste liefhê soos jouself.

⁴⁰ Aan hierdie twee gebooue hang die hele wet en die profete.

Yahshua: Hoe kan Dawid sy afstammeling Here Noem?

⁴¹ Terwyl die Fariseërs so bymekaar was, vra Yahshua hulle,

⁴² en sê: **Wat dink julle van die Christus {*Messias*}? Wie se seun is Hy?** Hulle antwoord Hom: Die Seun van Dawid.

⁴³ Hy sê vir hulle: **Hoe is dit dan dat Dawid Hom in die Gees YHWH noem as hy sê,**

⁴⁴ **YHWH het tot my Here gespreek: Sit aan my regterhand totdat Ek U vyande onder U voete plaas?**

⁴⁵ **As Dawid Hom dan YHWH noem, hoe is Hy sy seun dan?**

⁴⁶ En niemand kon Hom 'n woord antwoord nie, van daardie dag af het niemand dit meer gewaag om Hom nog enige vrae te vra nie.

Wee die Skrywers en Fariseërs

23 Toe het Yahshua die menigtes en sy dissipels toegesprek,

² en gesê: **Die skrywers (skrifgeleerdes) en die Fariseërs sit op die stoel [van *outoriteit*] van Moses;**

³ **daarom, alles wat hulle dan vir julle mag sê om te onderhou, onderhou en doen dit, maar moet nie hulle werke navolg nie, want hulle praat net, maar doen niks daarvan nie.**

⁴ **Want hulle bind swaar en ondraaglike laste saam om te dra, en sit dit op die mense se skouers, maar self wil hulle nie 'n vinger verroer om dit te dra nie.**

⁵ **Maar hulle doen al hulle werke net om deur mense gesien te word: hulle maak**

phylacteries and enlarge the borders of their garments

⁶ and love the first place at feasts and the chief seats in the synagogues

⁷ and greetings in the markets and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

⁸ But, as for you, desire not to be called Rabbi, for one is your Master, the Christ; and you are all brothers.

⁹ And call no one your father upon the earth, for one is your Father, who is in the heavens.

¹⁰ Neither be ye called masters, for one is your Master, the Christ.

¹¹ But he that is greatest among you shall be your servant.

¹² And whosoever shall exalt himself shall be humbled, and he that shall humble himself shall be exalted.

¹³ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of the heavens in front of men, for ye neither go in yourselves, neither suffer ye those that are entering to go in.

¹⁴ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses and for a pretence make long prayer; therefore, ye shall receive the greater judgment.

¹⁵ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.

¹⁶ Woe unto you, ye blind guides, who say, Whosoever shall swear by the

hulle gebedsband (om hulle voorkop) breed en die tossels [word deur alle manlike Israeliete gedra, volgens voorskrifte] aan hulle klere groot [Eks 13:9; Num 15:38; Deut 6:8]

⁶ En hulle hou van die ereplekke by feesmaaltye en die hoof banke in die sinagoges

⁷ en om op die markpleine die mense {eerbiedig, respektvol} te groet en om Rabbi, Rabbi genoem te word.

⁸ Maar julle, moenie 'n begeerte hê om Rabbi [onderwysers] genoem te word nie, want een is julle Leermeester, die Christus; en julle is almal broers.

⁹ En moet niemand hier op die aarde julle vader noem nie, want een is julle Vader, wat in die hemele is.

¹⁰ Ook nie moet julle leermeesters [leiers] genoem word nie, want een is julle Leermeester [Leier], die Christus.

¹¹ Maar die grootste onder julle moet bereid wees om die ander te dien.

¹² Wie homself verhoog [met hoogmoed en leë trots], sal verneder [afgebring] word, en wie homself verneder [’n beskeie mening van homself het, en wat dienooreenkomstig optree], sal verhoog word.

¹³ Maar wee julle, skrywers (skrifgeleerdes) en Fariseërs, skynheiliges! want julle sluit die koninkryk van die hemele toe voor die mense, want julle gaan self ook nie in nie, en julle verhinder dié wat wel wil ingaan.

¹⁴ Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, skynheiliges! want julle palm die huise van die weduwees in, en sê lang skyn gebede op, julle sal ’n swaarder oordeel ontvang.

¹⁵ Wee julle, skrifgeleerdes en Fariseërs, skynheiliges! want julle trek rond oor see en land om een bekeerling te maak, en as hy dit geword het, maak julle hom twee keer erger ’n kind van die hel as julle self.

¹⁶ Wee julle, julle blinde leiers, wat sê: Elkeen wat sweer (eed aflê) by die

temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

¹⁷ Ye fools and blind, for which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

¹⁸ And, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever swears by the gift that is upon it, he is a debtor.

¹⁹ Ye fools and blind, for which one is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift?

²⁰ Whosoever therefore shall swear by the altar, swears by it and by all things thereon.

²¹ And whosoever shall swear by the temple, swears by it and by Him that dwells therein.

²² And he that shall swear by the heaven, swears by the throne of God and by Him that sits thereon.

²³ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin and have omitted that which is more important of the law: judgment, mercy, and faith; these were expedient for ye to have done, and not to leave the other undone.

²⁴ Ye blind guides, who strain at a gnat and swallow a camel.

²⁵ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup or of the platter, but within they are full of extortion and incontinence.

tempel, dit is niks nie; maar elkeen wat sweer (eed aflê) by die goud van die tempel, hy is gebonde [gebind deur sy eed].

¹⁷ Julle dwase en blindes, want wat is groter, die goud, of die tempel wat die goud heilig? [Eks 30:29]

¹⁸ En, Elkeen wat by die altaar sweer (eed aflê), dit is niks nie; maar elkeen wat sweer by die offergawe wat bo-op die altaar is, hy is gebonde.

¹⁹ Julle dwase en blindes, want watter een is die grootste {belangrikste}: die offergawe, of die altaar wat die offergawe heilig?

²⁰ Wie ookal dan sweer (eed aflê) by die altaar, sweer (lê ’n eed af) dáárby en by alles wat daarop is.

²¹ En wie sweer by die tempel, sweer dáárby en by Hom wat daarin woon. [1 Kon 8:13; Ps26:8]

²² en wie sweer (eed aflê) by die hemel, sweer (lê eed af) by die troon van God en by Hom wat daarop sit.

²³ Wee julle, skrywers (skrifgeleerdes) en Fariseërs, skynheiliges! want julle betaal julle tiendes van kruisement en anys en koljander, en laat die dinge van die wet ná wat die swaarste weeg: die geregtigheid (volg morele beginsels; dit is, om volledig uit te voer wat reg is; opregtheid en wat in regte verhouding met God staan), genade en geloof; hierdie dinge was raadsaam (wenslik) vir julle om te doen sonder om die ander na te laat.

²⁴ Julle blinde leiers, julle wat teen ’n muggie syg, maar die kameel in sluk. [Lev 27:30; Mig 6:8]

²⁵ Wee julle, skrywers (skrifgeleerdes) en Fariseërs, skynheiliges, want julle maak die buitekant van die beker en die skottel skoon, maar binnekant is dit vol afpersing en onregmatigheid (onkuisheid, onbeheersheid – gebrek aan selfbeheersing) {roof en selfbevrediging, gemaksug}.

²⁶ Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter that the outside of them may be clean also.

²⁷ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitewashed sepulchres, who indeed appear beautiful outside, but inside are full of dead men's bones and of all uncleanness.

²⁸ Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

²⁹ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets and adorn the sepulchres of the righteous

³⁰ and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

³¹ Therefore ye are witnesses unto yourselves that ye are the sons of those who murdered the prophets.

³² Fill ye up then the measure of your fathers.

³³ Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the judgment of hell?

³⁴ Therefore, behold, I send unto you prophets and wise men and scribes, and some of them ye shall kill and crucify, and some of them ye shall scourge in your synagogues and persecute them from city to city,

³⁵ that upon you may come all the righteous blood shed upon the earth from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye murdered between the temple and the altar.

²⁶ Jou blinde Fariseër, maak eers die binnekant van die beker en die skottel skoon, dan sal die buitekant daarvan ook skoon wees.

²⁷ Wee julle, skrywers (*skrifgeleerdes*) en Fariseërs, skynheiliges! want julle is soos wit geverfde grafte wat inderdaad van buite af mooi lyk, maar daar binne vol doodsbene en allerhande onreinheid is.

²⁸ So lyk julle ook van buite vir die mense wel regverdig (*vroom*), maar van binne is julle vol skynheiligheid en boosheid (*ongeregtheid*). [Ps 5:9]

²⁹ Wee julle, skrywers (*skrifgeleerdes*) en Fariseërs, skynheiliges, want julle bou die grafte van die profete en versier die grafstene van die regverdiges (*vromes*)

³⁰ en sê: As ons in die dae van ons vaders geleef het, sou ons geen aandeel gehad het aan die bloed van die profete {*hulle doodgemaak het*} nie.

³¹ Daarom erken julle self dat julle kinders (*nakomelinge*) is van dié wat die profete vermoor het.

³² Gaan dan voort en maak klaar wat julle vaders begin het.

³³ Julle slange, julle addergeslag, hoe sal julle die oordeel van die hel ontvlug?

³⁴ Daarom, kyk, Ek stuur profete en wyse manne [*wat skrifte uitlê en onderwysers*] en skrywers (*skrifgeleerdes*) [geletterd in die Mosaic Wet en Profete] na julle toe, en julle sal sommige van hulle doodmaak en kruisig en sommige van hulle in jul sinagoges gésel (*straf, teister*) en hulle van die een stad na die ander vervolg,

³⁵ dat oor julle kan kom al die onskuldige bloed van die regverdige wat op die aarde vergiet is, van die bloed van die onskuldige (*regverdige*) Abel af tot op die bloed van Sagaria, die seun van Beregja, wat julle tussen die tempel en die altar [*brandoffer*] vermoor het. [Gen 4:8; 2 Kron 24:21]

³⁶ Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Jesus Laments over Jerusalem

³⁷ O Jerusalem, Jerusalem, thou that didst kill the prophets and stone those who are sent unto thee, how often I desired to gather thy children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and ye would not!

³⁸ Behold, your house is left unto you desolate.

³⁹ For I say unto you, Ye shall not see me from now on until ye shall say, Blessed is he that comes in the name of the Lord.

Jesus Predicts the Destruction of the Temple

24 And Jesus went out and departed from the temple, and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

² And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another that shall not be thrown down.

The Signs of the Times and the End of the Age

³ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming and of the end of the age?

⁴ And Jesus answered and said unto them, Take heed that no one deceive you.

⁵ For many shall come in my name, saying, I am the Christ, and shall deceive many.

⁶ And ye shall hear of wars and rumours of wars; see that ye be not troubled, for

³⁶ Voorwaar Ek sê vir julle, al hierdie dinge sal oor hierdie geslag kom. [2 Kron 36:15-16]

Yahshua se Klaaglied oor Jerusalem

³⁷ O Jerusalem, Jerusalem, jy wat die profete doodmaak en dié stenig wat na jou gestuur is, hoe dikwels wou Ek so graag jou kinders bymekaarmaak, net soos 'n hen haar kuikens onder die vlerke bymekaarmaak, en julle wou nie!

³⁸ Kyk, jou huis word in verwoesting [*laat vaar en verlate van God se hulp*] agter gelaat. [1 Kon 9:7; Jer 22:5]

³⁹ Want Ek sê vir julle: Julle sal My van nou af sekerlik nie weer sien totdat julle sal sê: Geseënd is Hy wat kom in die Naam van die YHWH. [Ps 118:26]

Yahshua Voorspel Afbreek van die Tempel

24 En Yahshua het uitgegaan en van die tempel af vertrek, en Sy dissipels het na Hom gekom en Sy aandag gevestig op die geboue van die tempel.

² En Yahshua sê vir hulle: Sien julle al hierdie dinge? voorwaar Ek sê vir julle, hier sal nie een klip op die ander bly nie, alles sal afgebreek {*vernietig*} word.

Die tekens van die Tyd en die Einde van die Era

³ En na Hy op die Olyfberg gaan sit het, kom die dissipels in privaatheid na Hom en sê: Vertel ons, wanneer sal hierdie dinge wees? en wat sal die teken van U koms wees en van die einde van die era (bedeling)?

⁴ En Yahshua antwoord en sê vir hulle: Pas op dat niemand julle mislei [*bedrieg jou en lei jou tot dwaling*] nie.

⁵ Want baie sal in my Naam kom en sê: Ek is die Christus [*die Messias*], en hulle sal baie mense mislei.

⁶ En julle sal van oorloë hoor en gerugte van oorloë; Pas op, moenie bang (*verskrik*) word nie, want alles moet

it is necessary that all these things must take place; but the end is not yet.

⁷ For nation shall rise against nation and kingdom against kingdom, and there shall be famines and pestilences and earthquakes in different places.

⁸ All these are the beginning of sorrows.

⁹ Then they shall deliver you up to be afflicted and shall kill you, and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

¹⁰ And then shall many be offended and shall betray one another and shall hate one another.

¹¹ And many false prophets shall rise and shall deceive many.

¹² And because lawlessness shall abound, the charity of many shall wax cold.

¹³ But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

¹⁴ And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations, and then shall the end come.

The Great Tribulation

¹⁵ Therefore, when ye see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, which shall stand in the holy place (whosoever reads, let him understand),

¹⁶ then let those who are in Judaea flee into the mountains;

¹⁷ let him who is on the housetop not come down to take any thing out of his house,

¹⁸ neither let him who is in the field return back to take his clothes.

¹⁹ And woe unto those that are with child and to those that give suck in those days!

²⁰ But pray ye that your flight be not in the winter neither on the sabbath day,

plaasvind, maar dit is nog nie die einde nie.

⁷ Want nasies sal teen 'n ander nasie opstaan en een koninkryk teen die ander, en daar sal hongersnote wees en pessiëktes en aardbewings op verskillende plekke.

⁸ Al hierdie dinge is die begin van die smarte {geboortepyne}.

⁹ Dan sal hulle julle aan verdrukking oorgee {in hegtenis neem en oorhandig} om mishandel te word en dood gemaak te word, en julle sal deur al die nasies gehaat word ter wille van my Naam.

¹⁰ En dan sal baie aanstoot gee (van struikel bring – van geloof afvallig word) en mekaar verraai en sal mekaar haat.

¹¹ En baie valse profete sal opstaan en baie mense mislei.

¹² En omdat die minagting van die wet {Torah} van God sal toeneem, sal die liefde van die meeste mense koud word.

¹³ Maar hy wat tot die einde toe volhard, sal gered word.

¹⁴ En hierdie evangelie van die koninkryk sal verkondig word in die hele wêreld tot 'n getuïenis vir al die nasies, en dan sal die einde kom.

Die Groot Verdrukking

¹⁵ Daarom, wanneer julle dan die gruwel van die verwoesting sien, waarvan Daniël die profeet gepraat het, wat in die heilige plek sal staan (wie dit lees, laat hom {die verwysing} verstaan), [Daniël 9:27; 11:31; 12:11]

¹⁶ dan moet die wat in Judea is, na die berge vlug;

¹⁷ wie op die dakstoep is, moet nie eens afkom om enige iets uit sy huis te neem nie,

¹⁸ ook nie die wie in die veld (land) is, moet omdraai om sy klere te gaan haal nie.

¹⁹ Maar wee die vroue wat swanger is en die wat nog soog, in daardie dae.

²⁰ En bid dat julle nie in die winter of op die sabbat moet vlug nie.

²¹ for then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

²² And if those days were not shortened, no flesh would be saved; but for the elect's sake those days shall be shortened.

²³ Then if any man shall say unto you, Behold, here is the Christ, or there, believe it not.

²⁴ For there shall arise false Christs and false prophets and shall show great signs and wonders in such a manner that they shall deceive, if possible, the very elect.

²⁵ Behold, I have told you before.

²⁶ Therefore if they say unto you, Behold, he is in the desert, go not forth; Behold, he is in the secret chambers, believe it not.

²⁷ For as the lightning that comes out of the east and shines even unto the west, so shall also the coming of the Son of man be.

²⁸ For wherever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

The Coming of the Son of Man

²⁹ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken,

³⁰ and then shall appear the sign of the Son of man in heaven, and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with great power and glory.

²¹ Grieks "eklektos" by implikasie gunsteling; gekies; oorblywendes van Israel. / Greek "eklektos" by implication favorit, choses elect; survivors of Israel.

²¹ Want dan sal daar so 'n groot verdrukking [ellende, nood en onderdrukking] wees soos daar van die begin van die wêreld af nie was nie en ook nooit weer sal wees nie. [Dan 12:1; Joel 2:2]

²² En as daardie dae nie verkort was nie, sou geen vlees gered word nie; maar ter wille van die oorblywendes²¹ sal daardie dae verkort word.

²³ As iemand dán vir julle sê: Kyk, hier is die Christus [die Messias], of daar is Hy, moet dit nie glo nie.

²⁴ Want daar sal vals christusse en valse profete na vore tree, en hulle sal groot tekens en wonderwerke doen om, as dit moontlik was, ook die oorblywendes²¹ te mislei.

²⁵ Kyk, Ek het dit vir julle vooruit gesê.

²⁶ As hulle dan vir julle sê, Kyk, Hy is in die woestyn, moenie uitgaan nie; kyk, Hy is in die binnekamer, moet dit nie glo nie.

²⁷ Want soos die weerlig uit die ooste uitslaan en tot in die weste verlig (skyn), so sal ook die koms van die Seun van die mens wees.

²⁸ Want waar ookal die karkas lê, daar sal die aasvoëls bymekaarkom. [Job 39:30]

Die Koms van die Seun van die Mens

²⁹ En dadelik ná die verdrukking van daardie dae sal die son verduister word, en die maan sal nie skyn nie, en die sterre sal van die hemel val, en die kragte van die hemele sal geskud word, [Jes 13:10; 34:4; Joel 2:10-11; Sag 1:15]

³⁰ en dan sal die teken van die Seun van die mens in die hemel verskyn, en dan sal al die stamme van die aarde rou bedryf en hulle sal die Seun van die mens op die wolke van die hemel sien kom met groot krag en heerlikheid [majesteit, statigheid, grootheid prag,

³¹ And he shall send his angels with a trumpet and a great voice, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

The Parable of the Fig Tree

³² Now learn a parable of the fig tree: When his branch is yet tender and puts forth leaves, ye know that summer is nigh;

³³ so likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

³⁴ Verily I say unto you, This generation shall not pass until all these things are fulfilled.

³⁵ The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.

No One Knows That Day or Hour

³⁶ But of that day and hour no one knows, no, not even the angels of the heavens, but my Father only.

³⁷ But as the days of Noah were, so shall also the coming of the Son of man be.

³⁸ For as they were in the days before the flood, eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,

³⁹ and they knew not until the flood came and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

⁴⁰ Then shall two be in the field; the one shall be taken and the other left.

uitnemendheid, voortreflikheid. [Dan 7:13; Open 1:7]

³¹ En Hy sal Sy engele uitstuur met 'n trompet en 'n groot stem, en hulle sal Sy oorblywendes²² uit die vier windstreke versamel, van die een einde van die hemele af tot die ander einde daarvan. [Jes 27:13; Sag 9:14]

The Gelykenis van die Vyeboom

³² Nou laat die gelykenis van die vyeboom julle leer: Wanneer sy takke sag word (*ontkiem*) en blare kry (*bot*), weet julle dat die somer naby is.

³³ Netso weet julle ook, wanneer julle ál hierdie dinge sien, dat dit naby is, selfs voor die deur.

³⁴ Voorwaar Ek sê vir julle, hierdie geslag [*die hele menigte mense wat in dieselfde tyd lewe, 'n definitiewe, gegewe tydperk*] sal sekerlik nie verbygaan voordat al hierdie dinge gebeur het nie.

³⁵ Die hemel en die aarde sal verbygaan, maar my woorde sal nooit vergaan nie.

Niemand weet die Dag of die Uur nie

³⁶ Maar van dié dag en dié uur weet niemand nie, nie eens die engele van die hemele nie, maar net my Vader alleen.

³⁷ Maar soos die dae van Noag was, so sal ook die koms van die Seun van die mens wees.

³⁸ Want soos dit was in die dae voor die sondvloed, toe hulle geëet en gedrink het, getrou en in die huwelik getree het, tot op die dag dat Noag in die ark ingegaan het,

³⁹ en hulle het dit nie verstaan totdat die vloed gekom het en hulle almal weggevoer het; so sal dit ook met die koms van die Seun van die mens wees. [Genesis 6:5-8; 7:6-24]

⁴⁰ Dan sal daar twee in die veld (*land*) wees; die een sal saamgeneem word en die ander een agtergelaat word.

⁴¹ Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken and the other left.

⁴² Watch therefore, for ye know not what hour your Lord doth come.

⁴³ But know this that if the husband of the house knew in what watch the thief would come, he would watch and would not suffer his house to be broken into.

⁴⁴ Therefore be ye also ready; the Son of man is to come in the hour that ye think not.

The Faithful Servant and the Evil Servant

⁴⁵ Who then is the faithful and prudent slave, whom his lord has made ruler over his household to give them food in due season?

⁴⁶ Blessed is that slave whom his lord when he comes shall find so doing.

⁴⁷ Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

⁴⁸ But and if that evil slave shall say in his heart, My lord delays his coming,

⁴⁹ and shall begin to smite his fellowslaves and even to eat and drink with the drunken,

⁵⁰ the lord of that slave shall come in a day when he does not look for him and in an hour that he is not aware of

⁵¹ and shall cut him off and appoint him his portion with the hypocrites; there shall be weeping and gnashing of teeth.

⁴¹ Twee vroue sal by die meul maal; die een sal saamgeneem word en die ander word agtergelaat.

⁴² Waak dan [*gee streng aandag, wees versigtig en aktief*], omdat julle nie weet watter uur [*of 'n naby of afgeleë een*] julle Here kom nie.

⁴³ Maar weet dat as die huiseenaar geweet het watter tyd van die nag die dief sou kom, hy sou gewaak het en nie toegelaat het dat daar in sy huis ingebreek word nie.

⁴⁴ Daarom moet julle ook gereed wees; want die Seun van die mens kom op die uur wat julle dit nie verwag nie.

Die Getroue Slaaf en die Bose Slaaf

⁴⁵ Wie is dan die getroue en verstandige (*wyse*) slaaf (*dienaar*) vir wie sy eienaar oor sy ander slawe aangestel het om hulle op die vasgestelde tyd kos te gee?

⁴⁶ Geseënd is die slaaf (*dienaar*) vir wie sy eienaar, as hy kom, op hierdie manier besig sal vind [*om sy werk te doen*].

⁴⁷ Voorwaar Ek sê vir julle, hy sal hom oor al sy ander besittings aanstel.

⁴⁸ Maar as daardie bose slaaf (*dienaar*) in sy hart sê: My eienaar stel sy koms uit,

⁴⁹ en hy sy medeslawe (*mededienslaaf*) begin slaan en saam met die dronkaards begin eet en drink,

⁵⁰ dan sal die eienaar van dié slaaf (*dienaar*) kom op 'n dag dat hy dit nie verwag nie en op 'n uur wat hy nie vooraf weet nie

⁵¹ en sal hom uitroei [*straf, slaan*] en sal sy deel vir hom saam met die skynheiliges gee; daar sal 'n geweene en 'n gekners van die tande wees.

²² Grieks "eklektos" by implikasie gunsteling; gekies; oorblywendes van Israel. / Greek "eklektos" by implication favor, choses elect; survivors of Israel.

The Parable of the Wise and Foolish Virgins

25 Then shall the kingdom of the heavens be likened unto ten virgins who, taking their lamps, went forth to meet the bridegroom.

²And five of them were prudent, and five were foolish.

³Those that were foolish took their lamps and took no oil with them;

⁴but the prudent took oil in their vessels with their lamps.

⁵While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

⁶And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom comes; go ye out to meet him.

⁷Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

⁸And the foolish said unto the prudent, Give us of your oil, for our lamps are going out.

⁹But the prudent answered, saying, Lest there be not enough for us and you, but go ye rather to them that sell and buy for yourselves.

¹⁰And while they went to buy, the bridegroom came; and those that were ready went in with him to the marriage, and the door was shut.

¹¹Afterward the other virgins also came, saying, Lord, Lord, open to us.

¹²But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

Die Gelykenis van die Wyse en Dwase Maagde

25 Dan sal die koninkryk van die hemele wees soos tien maagde wat hulle lampe geneem het, en uitgegaan het om die bruidegom te ontmoet.

² En vyf van hulle was verstandig (*wys*) [oordeelkundig, intelligent en omsigtig] en vyf dwaas [ondeurdag, gedagteloo, sonder voorsorg].

³ En toe die wat dwaas was, hul lampe neem, het hulle geen olie met hulle saamgeneem nie;

⁴ maar die verstandiges (*wys*) het olie in hulle flesses (*houers*) saam met hul lampe geneem.

⁵ En terwyl die bruidegom talm (*vertraag, was laat*) om te kom, het hulle almal vaak geword en aan die slaap geraak.

⁶ En middernag was daar 'n geroep, Kyk, die bruidegom kom; gaan uit en ontmoet Hom.

⁷ Toe staan al daardie maagde op en knip hulle lampe (maak dit reg, bring dit in orde).

⁸ En die wat dwaas was, sê aan die verstandiges (*wyses*), Gee vir ons van julle olie, want ons lampe gaan dood.

⁹ Maar die verstandiges (*wyses*) antwoord en sê: Miskien sal daar nie genoeg wees vir ons en vir julle nie, maar gaan liever na die wat verkoop en koop vir julleself.

¹⁰ En terwyl hulle gaan om te koop, het die bruidegom gekom; en die wat gereed was, het saam met hom ingegaan na die bruilof {*bruilofsmaal*}, en die deur is toegemaak (*gesluit*).

¹¹ Later kom die ander maagde ook en sê: Meneer, meneer, maak vir ons oop!

¹² Maar hy antwoord en sê: Voorwaar ek sê vir julle, ek ken julle [*is nie vertrou*] (*bekend*) met julle] nie.

¹³ Watch, therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man comes.

The Parable of the Talents

¹⁴ For it is like a man travelling into a far country, who called his own slaves and delivered unto them his goods.

¹⁵ And unto one he gave five talents, to another two, and to another one, to each one according to his faculty, and straightway took his journey.

¹⁶ And after he was gone, he that had received the five talents went and traded with the same and made another five talents.

¹⁷ And likewise he that had received two, he also gained another two.

¹⁸ But he that had received one went and dug in the earth and hid his lord's money.

¹⁹ And after a long time the lord of those slaves came and reckoned accounts with them.

²⁰ And so he that had received five talents came and brought another five talents, saying, Lord, thou didst deliver unto me five talents; behold, I have gained beside them five talents more.

²¹ His lord said unto him, Well done, thou good and faithful slave; thou hast been faithful over a few things; I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.

²² He also that had received two talents came and said, Lord, thou didst deliver unto me two talents; behold, I have gained two other talents beside them.

²³ His lord said unto him, Well done, good and faithful slave; thou hast been faithful over a few things; I will set thee over

¹³ Waak dan [gee streng aandag en wees versigtig en aktief], omdat julle die dag en die uur nie weet waarop die Seun van die mens kom nie.

Die Gelykenis van die Talente

¹⁴ Want dit is soos 'n man wat op reis na 'n ver land wou gaan, en wie al sy slawe (*dienaars*) geroep het en al sy besittings aan hulle toevertrou het.

¹⁵ En aan een gee hy vyf talente [*waarskynlik US \$5000*] en aan die ander een twee en aan die ander een talent, aan elkeen volgens sy vermoë (*bekwaamheid*); en hy het dadelik op reis gegaan.

¹⁶ En nadat hy weg was, het die een wat die vyf talente ontvang het, daarmee gaan handel dryf en nog vyf ander talente gemaak.

¹⁷ Net so het die een wat die twee ontvang het, self ook twee ander bygekry.

¹⁸ Maar hy wat die een ontvang het, het dit in die grond gaan begrawe en die geld van sy eenaar (*heer*) weggesteek.

¹⁹ En ná 'n lang tyd het die eenaar (*heer*) van daardie slawe (*dienaars*) terug gekom en hulle rekeninge vereffen.

²⁰ En so het die een wat vyf talente ontvang het, vyf ander talente gebring en sê: Meneer, vyf talente het u aan my toevertrou; kyk, ek het nog vyf addisionele talente verdien.

²¹ En sy eenaar (*heer*) sê vir hom: Mooi so, goeie en getroue slaaf (*dienaar*), jy was getrou oor min; Ek sal jou nou oor baie meer aanstel; kom jy in en deel aan my vreugde [*die vreugde en die seën*].

²² En die een wat die twee talente ontvang het, kom ook en sê: Meneer, twee talente het u aan my toevertrou; hier het ek nog twee addisionele talente verdien.

²³ Sy heer sê vir hom, Mooi so, goeie en getroue slaaf (*dienaar*), oor min was jy getrou; Ek sal jou nou oor baie meer

many things; enter thou into the joy of thy lord.

²⁴ Then he who had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown and gathering where thou hast not scattered;

²⁵ therefore, I was afraid and went and hid thy talent in the earth; behold, thou hast what is thine.

²⁶ His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful slave, thou knewest that I reap where I did not sow and gather where I have not scattered;

²⁷ therefore, it was expedient for thee to have put my money to the bankers, and then at my coming I should have received mine own with interest.

²⁸ Take, therefore, the talent from him and give it unto him who has ten talents.

²⁹ For unto every one that has shall be given, and he shall have abundance, but from him that has not shall be taken away even that which he has.

³⁰ And cast ye the unprofitable slave into the outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

The Son of Man Will Judge the Nations

³¹ When the Son of man shall come in his glory and all the holy angels with him, then he shall sit upon the throne of his glory,

³² and before him shall be gathered all nations; and he shall separate them one from another as a shepherd divides his sheep from the goats,

³³ and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

aanstel; kom jy in en deel aan my vreugde [*die vreugde en die seën*].

²⁴ Toe kom hy wat die een talent ontvang het, en sê, Meneer, ek ken u as 'n harde man, wat oes waar u nie gesaai het nie, en bymekaarmaak (*pluk*) waar u nie uitgestrooi (*plant*) het nie;

²⁵ daarom, ek was bang, en het gegaan en u talent in die grond weggesteek; kyk, hier is dit wat aan u behoort.

²⁶ Maar sy eienaar (*heer*) antwoord en sê vir hom, Jou slegte en luie slaaf (*dienaar*), jy het geweet dat ek maai waar ek nie gesaai het nie, en bymekaarmaak waar ek nie uitgestrooi het nie;

²⁷ daarom was dit raadsaam vir jou om my geld in die bank te sit, en dan met my terugkoms kon ek te minste wat aan my behoort, met rente terug ontvang het.

²⁸ Neem dan die talent van hom weg en gee dit aan die een wat die tien talente het.

²⁹ Want aan elkeen wat het, sal gegee word, en hy sal oervloed hê, maar van hom wat nie het nie, sal ook weggeneem word wat hy het.

³⁰ En werp jou, die onwingsgewende (*nuttelose*) slaaf (*dienaar*) uit in die buitenste duisternis; daar sal 'n geween en 'n gekners van die tande wees.

Die Seun van die Mens sal die Nasies Oordeel

³¹ Wanneer die Seun van die mens in Sy heerlikheid [*majesteit, statigheid, grootheid prag, uitnemendheid, voortreflikheid*] kom en al die heilige engele saam met Hom, dan sal Hy op Sy heerlike troon sit,

³² en voor Hom sal al die nasies bymekaar gebring word; en Hy sal hulle van mekaar skei soos die herder die skape van die bokke skei, [Eseg 34:17]

³³ en Hy sal die skape aan Sy regterhand en die bokke aan Sy linkerhand laat staan.

³⁴ Then shall the King say unto those on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;

³⁵ for I was hungry, and ye gave me food; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in;

³⁶ naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me.

³⁷ Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungry and feed thee? or thirsty and give thee drink?

³⁸ When did we see thee a stranger and take thee in? or naked and clothe thee?

³⁹ Or when did we see thee sick or in prison and come unto thee?

⁴⁰ And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brothers, ye have done it unto me.

⁴¹ Then he shall also say unto those who shall be on the left hand, Depart from me, ye cursed, into eternal fire, prepared for the devil and his angels

⁴² for I was hungry, and ye gave me no food; I was thirsty, and ye gave me no drink;

⁴³ I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick and in prison, and ye visited me not.

⁴⁴ Then they shall also answer him, saying, Lord, when did we see thee hungry or thirsty or a stranger or naked

³⁴ Dan sal die Koning vir die wat aan Sy regterhand is, sê: Kom, julle wat deur my Vader geseën is [*julle gunsteling van Adonai en aangesteldes tot ewige saligheid (redding)*], neem die koninkryk as jou erfenis [ontvang as jou eie] wat vir julle van die grondlegging van die wêreld af voorberei is;

³⁵ want Ek was honger, en jy het My kos gegee; Ek was dors, en jy het My iets gegee om te drink; Ek was 'n vreemdeling, en julle het My ontvang (*huisves*);

³⁶ naak, en julle het My klere gegee; Ek was siek, en julle het My besoek [*sien om na my belange*]; Ek was in die tronk, en julle het na My toe gekom. [Jes 58:7]

³⁷ Dan sal die regverdige Hom antwoord en sê: YHWH, wanneer het ons U honger gesien en gevoed? of dors, en iets te drinke gegee?

³⁸ En wanneer het ons U 'n vreemdeling gesien, en gehuisves? of naak, en geklee?

³⁹ En wanneer het ons U siek gesien of in die gevangenis, en na U toe gekom?

⁴⁰ En die Koning sal antwoord en vir hulle sê: Voorwaar Ek sê vir julle, vir sover julle dit gedoen het aan een van die geringstes [*in die oë van mense*] van hierdie broers van My, het julle dit aan My gedoen. [Ps 19:17]

⁴¹ Dan sal Hy ook vir dié aan Sy linkerhand sê: Gaan weg van My, julle vervloektes, in die ewige vuur wat vir die duivel en sy engele voorberei is

⁴² want Ek was honger, en julle het My nie iets om te eet gegee nie; Ek was dors, en julle het My niks gegee om te drink nie;

⁴³ Ek was 'n vreemdeling, en julle het My nie gehuisves nie; naak, en julle het My nie geklee nie; siek en in die tronk, en julle het My nie besoek nie.

⁴⁴ Dan sal hulle Hom ook antwoord en sê: YHWH, wanneer het ons U honger gesien of dors, of 'n vreemdeling, of naak, of siek, of in die gevangenis, en U nie gedien nie?

or sick or in prison and did not minister unto thee?

⁴⁵Then he shall answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of my brothers, ye did it not to me.

⁴⁶And they shall go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.

The Plot to Kill Jesus

26 And it came to pass when Jesus had finished all these words, he said unto his disciples,

²Ye know that after two days is the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

³Then the princes of the priests and the scribes and the elders of the people assembled together in the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

⁴and took counsel that they might take Jesus by guile and kill him.

⁵But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

The Anointing at Bethany

⁶Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

⁷a woman came unto him having an alabaster box of very precious ointment and poured it on his head as he sat at the table.

⁸But when his disciples saw it, they became indignant, saying, To what purpose is this waste?

⁹For this ointment might have been sold for much and given to the poor.

⁴⁵Dan sal Hy hulle antwoord en sê: Voorwaar Ek sê vir julle, vir sover julle dit nie gedoen het aan een van hierdie geringstes [*in die oë van mense*] nie, het julle dit aan My ook nie gedoen nie. [Prov 14:31; 17:5]

⁴⁶En hulle sal in die ewige straf weggaan, maar die regverdiges in die ewige lewe in. [Dan 12:2]

Die Komplot om Yahshua Dood te Maak

26 En nadat Yahshua al hierdie woorde klaar gepraat het, het Hy vir Sy dissipels gesê,

²Julle weet dat dit oor twee dae pasga (*paasfees*) is, en die Seun van die mens sal dan verraai word om gekruisig te word.

³Toe kom die hoofpriesters en die skrywers (*skrifgeleerdes*) en die ouderlinge van die volk bymekaar in die paleis van die hoëpriester wat Kajafas genoem word,

⁴en het saam beraadslag om Yahshua op 'n slinkse manier gevange te neem en om Hom dood te maak.

⁵Maar het hulle gesê, Nie op die feesdag nie, sodat daar nie miskien 'n oproer onder die mense kom nie.

Die Salwing in Betanië

⁶En toe Yahshua in Betanië was in die huis van Simon die melaatse,

⁷kom 'n vrou na Hom toe met 'n albaster fles met baie kosbare reukoliein, en gooi dit op Sy hoof uit terwyl Hy aan tafel was.

⁸En toe Sy dissipels dit sien, was hulle verontwaardig en sê: Waarom so 'n verkwisting (*vervorsing*)?

⁹Want hierdie salf kon vir baie geld verkoop word en dit vir die armes gegee het.

¹⁰Maar Yahshua, bewus hiervan, sê vir hulle: **Waarom val julle die vrou lastig?**

¹⁰But Jesus, understanding this, said unto them, Why trouble ye the woman? for she has wrought a good work upon me.

¹¹For ye have the poor always with you, but me ye have not always.

¹²For in that she has poured this ointment on my body, she did it to prepare for my burial.

¹³Verily I say unto you, Wherever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman has done, be told for a memorial of her.

Judas Agrees to Betray Jesus

¹⁴Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the princes of the priests

¹⁵and said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

¹⁶And from that time he sought opportunity to betray him.

Jesus Celebrates Passover with His Disciples

¹⁷Now the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

¹⁸And he said, Go into the city to a certain man and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

¹⁹And the disciples did as Jesus had appointed them, and they made ready the passover.

²⁰Now when the evening was come, he sat down at the table with the twelve.

want sy het 'n goeie daad aan My gedoen.

¹¹Want julle het die armes altyd by julle, maar vir My het julle nie altyd nie. [Deut 15:11]

¹²Want toe sy hierdie reukolie op my liggaam uitgegooi het, het sy my voorberei vir my begrafnis.

¹³Voorwaar Ek sê vir julle, Oral waar hierdie evangelie (*goeie nuus*) verkondig word in die hele wêreld, sal daar ook vertel word wat sy gedoen, tot 'n gedagtenis (*herinnering*) aan haar.

Judas Onderneem om Yahshua te Verraai

¹⁴Toe gaan een van die twaalf, wat Judas Iskariot genoem word, na die hoofpriesters toe

¹⁵en sê vir hulle: Wat sal julle my gee, en ek sal Hom aan julle oorlewer? En hulle het met hom ooreengekom vir 'n bedrag van dertig silwerstukke. [Eks 21:32; Sag 11:12]

¹⁶En van toe af het hy 'n goeie geleentheid gesoek om Hom te verraai (*oor te lewer*).

Yahshua Vier Paasfees saam met Sy Dissipels

¹⁷En op die eerste dag van die fees van ongesuurde brood kom die dissipels na Yahshua en sê vir Hom: Waar wil U hê moet ons vir U voorberei om die pasga (*paasmaaltyd*) te eet?

¹⁸En Hy antwoord: **Gaan na die stad na 'n sekere man en sê vir hom, Die Meester sê, My tyd is naby. Ek sal die pasga (*paasmaaltyd*) by jou saam met my dissipels hou.**

¹⁹En die dissipels het gedoen soos Yahshua hulle beveel het, en hulle het die pasga (*paasmaaltyd*) voorberei. [Deut 16:5-8]

²⁰En toe dit aand geword het, was Hy met die twaalf aan tafel.

²¹En terwyl hulle eet, sê Hy: **Voorwaar Ek sê vir julle, een van julle sal My verraai.**

²¹ And as they ate, he said, Verily I say unto you that one of you shall betray me.

²² And they were exceeding sorrowful and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

²³ And he answered and said, He that dips his hand with me in the dish, the same shall betray me.

²⁴ The Son of man goes as it is written of him, but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! It had been good for that man if he had not been born.

²⁵ Then Judas, who was betraying him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

Jesus Institutes the Lord's Supper

²⁶ And as they were eating, Jesus took the bread, and, having blessed it, broke it and gave it to the disciples and said, Take, eat; this is my body.

²⁷ And taking the cup and having given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of it;

²⁸ for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

²⁹ But I say unto you, I will not drink from now on of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Jesus Predicts Peter's Denial

³⁰ And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

³¹ Then Jesus said unto them, All ye shall be offended because of me this night; for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

³² But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

²² En hulle was baie beswaard (*bedroef*) en elkeen het Hom begin vra: Is dit miskien ek, YHWH?

²³ En Hy antwoord en sê: **Hy wat sy hand saam met My in die skottel insteek, dieselfde een sal My verraa.**

²⁴ **Die Seun van die mens gaan wel heen soos daar van Hom geskrywe is, maar wee daardie man deur wie die Seun van die mens verraa word! Dit sou vir hom beter gewees het as daardie man nooit gebore was nie.** [Ps 41:9]

²⁵ En Judas, wat Hom sou verraa, antwoord en sê: Meester, is dit dalk ek? Hy antwoord hom: **Jy het dit gesê.**

Yahshua Stel die Nagmaal in

²⁶ En terwyl hulle eet, neem Yahshua die brood, en nadat Hy dit geseën het, breek Hy dit en gee dit aan Sy dissipels en sê: **Neem, eet, dit is my liggaam.**

²⁷ Toe neem Hy die beker, en nadat Hy gedank het, gee Hy dit aan hulle en sê: **Drink julle almal daarvan;**

²⁸ **want dit is My bloed van die nuwe testament, wat vir baie uitgestort is vir die vergifnis van sondes.**

²⁹ **Maar Ek sê vir julle: Ek sal van nou af nie weer van hierdie vrug van die wynstok drink nie, tot op daardie dag wanneer Ek dit saam met julle nuut sal drink in die koninkryk van my Vader.**

Yahshua Voorspel Petrus se Verloëning

³⁰ **En nadat hulle die lofsang gesing het, het hulle uitgegaan na die Olyfberg.**

³¹ **Toe sê Yahshua vir hulle: Julle almal sal vannag ter wille van My aangeval word [wantrou en in die steek laat] {geloof in My verloor}, want daar is geskrywe, Ek sal die herder slaan, en die skape van die kudde sal uitmekaar gejaag word.** [Sag 13:7]

³² **Maar nadat Ek opgestaan het, sal Ek voor julle uit na Galilea toe gaan.**

³³ Daarop antwoord Petrus en sê vir Hom: Al sal hulle almal U ook in die

steek laat, ék sal U nooit in die steek laat nie.

³⁴ Yahshua sê vir hom, **Voorwaar Ek sê vir jou, vannag nog, voor die haan kraai, sal jy My drie maal verloën.**

³⁵ Petrus sê vir Hom: Al moes ek ook saam met U sterwe, ek sal U nooit verloën nie! So het ook al die dissipels gesê.

Die Gebed in die Tuin

³⁶ Toe het Yahshua saam met hulle by die plek met die naam van Getsemane aangekom, en Hy het vir die dissipels gesê, **Sit hier terwyl Ek daar gaan bid.**

³⁷ En Hy het Petrus en die twee seuns van Sebedeus saam met Hom geneem en bedroefheid en benoudheid {*hartseer en angs*} het oor Hom gekom.

³⁸ Toe het Hy vir hulle gesê: **My siel is diep bedroef tot die dood toe; bly hier en waak saam met My.**

³⁹ En Hy het 'n bietjie verder gegaan en op Sy gesig geval, gebid en gesê: **O My Vader, as dit moontlik is, laat hierdie beker by My verbygaan; nogtans nie soos Ek wil nie [nie wat ek begeer nie], maar soos U wil.**

⁴⁰ En Hy het by die dissipels gekom en hulle aan die slaap gevind, en vir Petrus gesê, **Wat, kon julle nie eens vir een uur saam met My waak nie?**

⁴¹ **Waak en bid [gee sterk aandag, wees versigtig en aktief], dat julle nie in versoeking kom nie; die gees is wel gewillig, maar die vlees is swak.**

⁴² Weer het Hy vir die tweede keer gegaan en gebid en sê: **O My Vader, as hierdie beker nie by My kan verbygaan sonder dat Ek dit moet drink nie, laat U wil geskied.**

⁴³ En Hy het teruggekom en hulle weer aan die slaap gevind, hulle was vaak en kon hulle oë nie oophou nie.

⁴⁴ En Hy het hulle met rus gelaat en weer vir die derde keer gaan bid, deur dieselfde woorde te sê.

⁴⁵ Toe kom Hy by Sy dissipels en sê vir hulle, **Slaap maar voort en rus; Kyk, die**

³³ Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended in thee, yet I will never be offended.

³⁴ Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night before the cock crows, thou shalt deny me three times.

³⁵ Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

The Prayer in the Garden

³⁶ Then Jesus came with them unto a place called Gethsemane and said unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

³⁷ And taking with him Peter and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful and very heavy.

³⁸ Then he said unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death; tarry ye here and watch with me.

³⁹ And he went a little further and fell on his face, praying and saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless not as I will, but as thou wilt.

⁴⁰ And he came unto the disciples and found them asleep and said unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

⁴¹ Watch and pray, that ye enter not into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

⁴² He went away again the second time and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me except I drink it, thy will be done.

⁴³ And he came and found them asleep again, for their eyes were heavy.

⁴⁴ And leaving them, he went away again and prayed the third time, saying the same words.

⁴⁵ Then he came unto his disciples and said unto them, Sleep on now and take your rest; behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

⁴⁶ Rise, let us be going; behold, he is at hand that doth betray me.

Betrayal and Arrest in Gethsemane

⁴⁷ And while he yet spoke, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the princes of the priests and elders of the people.

⁴⁸ Now he that betrayed him had given them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.

⁴⁹ And forthwith he came to Jesus and said, Receive joy, master; and kissed him.

⁵⁰ And Jesus said unto him, Friend, why art thou come? Then they came and laid hands on Jesus and took him.

⁵¹ And, behold, one of those who was with Jesus stretched out his hand and drew his sword and struck a slave of the high priest and smote off his ear.

⁵² Then Jesus said unto him, Put up again thy sword into its place, for all those that take the sword shall perish by the sword.

⁵³ Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

⁵⁴ But how then shall the scriptures be fulfilled that thus it must be?

⁵⁵ In that same hour Jesus said to the multitude, Are ye come out as against a thief with swords and staves to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

uur is naby, en die Seun van die mens word in die hande van sondaars [*wie se wee en natuur van optrede en handeling teenoorgesteld is van dié van Adonai*] oorgelewer.

⁴⁶ **Staan op, laat ons gaan; kyk, hy wat My verraai is hier naby.**

Verloëning en Arrestasie in Getsemane

⁴⁷ En terwyl Hy nog praat, kyk, kom Judas, een van die twaalf, en saam met hom 'n groot menigte met swaarde en stokke, gestuur deur die hoofpriesters en ouderlinge van die volk.

⁴⁸ En nou het Sy verraaier hulle 'n teken gegee en gesê: Die een wat ek sal soen, dit is Hy; gryp Hom.

⁴⁹ En dadelik het hy na Yahshua gegaan en gesê: Ontvang vreugde [*gegroet, goeie gesondheid vir U, lang lewe vir U*], Meester; en Hom gesoen.

⁵⁰ En Yahshua het vir hom gesê, **Vriend, waarvoor is jy hier?** Toe het hulle nader gekom en Hom gegryp en Hom gevange geneem.

⁵¹ En, kyk, een van die wat saam met Yahshua was, het meteens sy hand uitgesteek en sy swaard getrek en die oor van een van die slawe (*dienaars*) van die hoëpriester afgekap.

⁵² Toe sê Yahshua vir hom: **Sit jou swaard terug in sy plek, want almal wat die swaard opneem, sal deur die swaard vergaan** (*doodgaan*).

⁵³ **Of dink jy dat Ek nie nou tot my Vader kan bid, en dat Hy vir My meer as twaalf legioen** [*meer as 80 000*] **engele sal stuur nie?**

⁵⁴ **Hoe sou die Skrifte dan vervul kon word as dit so moet gebeur?**

⁵⁵ In daardie selfde uur het Yahshua vir die menigtes gesê: **Kom julle met swaarde en stokke na My toe om My gevange te neem asof ek 'n dief** (*rower*) **is? Ek het daagliks by julle gesit en julle in die tempel geleer, en julle het My nie gevange geneem nie.**

⁵⁶ But all this was done that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him and fled.

Jesus Faces the Sanhedrin

⁵⁷ And those that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

⁵⁸ But Peter followed him afar off unto the patio of the high priest and went in and sat with the servants to see the end.

⁵⁹ Now the princes of the priests and the elders and all the council sought false witness against Jesus, to put him to death;

⁶⁰ but found none; though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses

⁶¹ who said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.

⁶² And the high priest arose and said unto him, Answerest thou nothing to what these witness against thee?

⁶³ But Jesus remained silent. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ, the Son of God.

⁶⁴ Jesus said unto him, Thou hast said it; nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power and coming in the clouds of heaven.

⁶⁵ Then the high priest rent his clothes, saying, He has spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? Behold, now ye have heard his blasphemy.

⁵⁶ Maar dit alles het gebeur sodat die Skrifte van die profete vervul sou word. Toe het al die dissipels Hom in die steek gelaat en gevlug.

Yahshua verskyn voor die Sanhedrin

⁵⁷ En die wat Yahshua gevange geneem het, het Hom weggelei na Kajafas, die hoëpriester, waar die skrywers (*skrifgeleerdes*) en die ouderlinge vergader het.

⁵⁸ En Petrus het op 'n afstand agter Hom aangegaan tot by die binnehof van die hoëpriester, en hy het ingegaan en saam met die dienaars gesit om die einde te sien.

⁵⁹ Nou die hoofpriesters en die ouderlinge en die hele Raad het valse getuïenis teen Yahshua gesoek om Hom dood te maak;

⁶⁰ maar hulle kon niks vind nie; alhoewel daar baie valse getuïes gekom het, het hulle niks gevind nie. Eindelik het daar twee getuïenisse gekom

⁶¹ en gesê: Hierdie man het gesê: Ek is in staat om die tempel van Adonai te vernietig en in drie dae weer opbou.

⁶² En die hoëpriester staan op en sê vir Hom: Antwoord U dan niks op wat die mense teen U getuig nie?

⁶³ Maar Yahshua het stilgebly. En die hoëpriester antwoord en sê vir Hom: Ek sit U onder eed by die lewende Adonai dat U vir ons sê of U die Christus, die Seun van Adonai, is?

⁶⁴ Yahshua antwoord hom: **U het dit gesê; nogtans sê Ek vir julle, Hierna sal julle die Seun van die mens sien sit aan die regterhand van die krag** (*van God*) **en sien kom op die wolke van die hemel.** [Ps 110:1; Dan 7:13]

⁶⁵ Toe verskeur die hoëpriester sy klere en sê: Hy het godslasterlik gespreek, waarvoor het ons nog getuïes nodig? Kyk, nou het julle Sy godslastering gehoor. [Lev 24:16; Numbers 14:6]

⁶⁶ What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

⁶⁷ Then they spit in his face and buffeted him, and others smote him with the staves,

⁶⁸ saying, Prophesy unto us, thou Christ; who is he that smote thee?

Peter Denies Jesus, and Weeps Bitterly

⁶⁹ Now Peter sat outside in the patio; and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

⁷⁰ But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

⁷¹ And when he was gone out into the porch, another maid saw him and said unto those that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

⁷² And again he denied with an oath, I do not know the man.

⁷³ And after a while those that stood by came unto him and said to Peter, Surely thou also art one of them, for thy speech makes thee manifest.

⁷⁴ Then he began to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately a cock crew.

⁷⁵ And Peter remembered the word of Jesus, who said unto him, Before the cock crows, thou shalt deny me three times. And he went out and wept bitterly.

Jesus Handed Over to Pontius Pilate

27 When the morning was come, all the princes of the priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death,

⁶⁶ Wat dink julle? En hulle antwoord en sê: Hy is aan die dood skuldig. [Jes 50:6]

⁶⁷ Toe het hulle in Sy gesig gespoeg en Hom gestamp en gestoot, en ander het Hom met die stokke (*draaghout*) geslaan,

⁶⁸ en gesê, Profeteer vir ons, Christus [*die Messias*]; Wie is dit wat U geslaan het?

Petrus Verloën Yahshua en Huil Bitterlik

⁶⁹ En Petrus het buite die binnehof van die paleis gesit, en 'n diensmeisie het na hom toe gekom en gesê, Jy was ook saam met Yahshua van Galilea.

⁷⁰ Maar hy het dit voor almal ontken en sê: Ek weet nie waarvan julle praat nie.

⁷¹ En terwyl hy uitgaan het na die poort toe, sien 'n ander diensmeisie hom en sê aan die wat daar was: Hierdie een was ook by Yahshua van Nasaret.

⁷² En met 'n eed ontken hy dit weer: Ek ken die man nie.

⁷³ En 'n bietjie later kom die wat daar was by hom staan, en sê vir Petrus, Waarlik, jy is ook een van hulle, mens kan dit aan jou spraak hoor.

⁷⁴ Toe begin hy vloek en sweer, en sê: Ek ken die man nie. En dadelik het die haan gekraai.

⁷⁵ En Petrus het die woorde van Yahshua onthou, wat vir hom gesê het: Voor die haan kraai, sal jy My drie maal verloën. En hy het buitentoe gegaan en bitterlik gehuil.

Yahshua word Oorgelewer aan Pontius Pilatus

27 Toe dit dag geword het, het al die hoofpriesters en die ouderlinge van die

² and when they had bound him, they led him away and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Judas Hangs Himself

³ Then Judas, who had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented and returned the thirty pieces of silver to the princes of the priests and the elders,

⁴ saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? Thou shalt see to it.

⁵ And casting down the pieces of silver in the temple, he departed and went and hanged himself.

⁶ And the princes of the priests taking the silver pieces, said, It is not lawful to put them into the treasury because it is the price of blood.

⁷ And they took counsel and bought with them the potter's field to bury strangers in.

⁸ Therefore that field was called, The field of blood, unto this day.

⁹ Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the sons of Israel did value,

¹⁰ and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

Jesus Faces Pilate

¹¹ And Jesus stood before the governor, and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

¹² And being accused by the princes of the priests and the elders, he answered nothing.

volk saam teen Yahshua beraadslag om Hom dood te maak,

² en toe hulle Hom geboei het, het hulle Hom weggelei en Hom aan Pontius Pilatus, die goewerneur uitgelewer.

Judas Hang Homself

³ Toe Judas, sy verraaier, sien dat Hy (*tot die dood*) veroordeel was [*Judas was bedruk in sy gedagtes oor die verskriklike voormalige dwase daad en*], hy het berou (*spyt*) gekry [*met 'n bietjie meer as 'n selfsugtige vrees vir die gevolge*] en het die dertig silwerstukke terug na die hoofpriesters en die ouderlinge gebring, [Eks 21:32]

⁴ en gesê: Ek het gesondig deur onskuldige bloed te ver-raai. En hulle het gesê: Wat gaan dit ons aan? Dit is jou saak.

⁵ En hy het die silwerstukke in die tempel neergegooi en weggegaan en homself gaan ophang.

⁶ En die hoofpriesters het die silwerstukke geneem en gesê: Dit is nie wettig (*geoorloof*) om dit in die skatkis terug te sit nie, want dit is bloedgeld.

⁷ En nadat hulle saam beraadslag het, het hulle die pottebakker se stuk grond gekoop om vreemdelinge daar te begrawe.

⁸ Daarom word dié stuk grond tot vandag toe nog Bloedgrond genoem.

⁹ Toe is vervul wat deur die profeet Jeremia gesê was, En hulle het die dertig silwerstukke geneem, dit is die prys wat die kinders van Israel ooreengekom het om vir Hom te betaal,

¹⁰ en gee dit vir die pottebakker se grond, soos die Here my beveel het. [Sag 11:12-13]

Yahshua Voor Pilates

¹¹ En Yahshua het voor die goewerneur gestaan, en die goewerneur het Hom gevra en gesê, Is U die Koning van die Jode? En Yahshua antwoord hom: **U sê dit.**

¹³ Then Pilate said unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

¹⁴ And he did not answer him even a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

Taking the Place of Barabbas

¹⁵ Now at that feast the governor was accustomed to release unto the people a prisoner, whoever they desired.

¹⁶ And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

¹⁷ Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom desire ye that I release unto you? Barabbas or Jesus who is called Christ?

¹⁸ For he knew that for envy they had delivered him.

¹⁹ When he was seated upon the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man, for I have suffered many things this day in a dream because of him.

²⁰ But the princes of the priests and the elders persuaded the multitude that they should ask for Barabbas and destroy Jesus.

²¹ The governor answered and said unto them, Which of the two desire ye that I release unto you? They said, Barabbas.

²² Pilate said unto them, What shall I do then with Jesus who is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

²³ And the governor said, Why, what evil has he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

Pilate Delivers Jesus to Be Crucified

¹² En terwyl Hy deur die hoofpriesters en die ouderlinge beskuldig word, het Hy niks terug geantwoord nie. [Jes 53:7]

¹³ Toe sê Pilatus vir Hom: Hoor U nie hoe baie dinge hulle teen U getuig nie?

¹⁴ En Hy het hom nie eens 'n enkele woord terug geantwoord nie, sodat die goewerneur baie verbaas was.

Neem die Plek van Barabbas

¹⁵ Nou tydens die fees (*paasfees*) was dit die gewoonte dat die goewerneur 'n gevangene, volgens die mense se keuse, vry laat.

¹⁶ En in daardie tyd het hulle 'n berugte gevangene gehad met die naam van Barabbas {*Bar-Abba*}.

¹⁷ Aangesien die mense bymekaar was, het Pilatus vir hulle gevra, Wie wil julle graag hê moet ek vir julle vrylaat? Barabbas {*Bar-Abba*}, of Yahshua wat ook Christus genoem word?

¹⁸ Want hy het geweet dat hulle Hom uit afguns uitgelewer het.

¹⁹ Terwyl hy op die regbank gesit het, het sy vrou vir hom 'n boodskap gestuur wat sê: Moet tog niks met daardie regverdige (onskuldige) man te doen hê nie, want ek het vandag in 'n droom baie gely as gevolg van Hom.

²⁰ Maar die hoofpriesters en die ouderlinge het die skare oorgehaal (*oortuig*) om vir Barabbas {*Bar-Abba*} se vrylating te vra en vir Yahshua se dood.

²¹ Toe antwoord die goewerneur en sê vir hulle: Wie van die twee wil julle hê moet ek vir julle loslaat? En hulle het geantwoord: Barabbas {*Bar-Abba*}.

²² Pilatus het vir hulle gesê, Wat moet ek dan doen met Yahshua wat ook Christus genoem word? Hulle almal vir hom gesê: Laat Hom gekruisig word.

²³ En die goewerneur het gesê: Watter kwaad (*boosheid*) het Hy dan gedoen? Maar hulle het nog harder geskreue en gesê: Laat Hom gekruisig word.

Pilatus lewer Yahshua uit om Gekruisig te word

²⁴ En toe Pilatus sien dat hy met niks kon vorder nie, maar eerder 'n oproer veroorsaak, het hy water geneem en sy hande voor die skare gewas en gesê: Ek is onskuldig aan die bloed van hierdie regverdige (onskuldige) persoon; soos julle kan sien {*dit is julle verantwoordelikheid*}. [Deut 21:6-9; Ps26:6]

²⁵ Toe het al die mense geantwoord en gesê: Sy bloed is op ons en op ons kinders. [Joshua 2:19]

²⁶ Toe laat hy vir hulle Barabbas {*Bar-Abba*} vry, maar Yahshua het hy laat gesel en Hom oorgelewer om gekruisig te word.

Die Soldate Spot Yahshua

²⁷ Toe neem die soldate van die goewerneur Yahshua met hulle saam in die algemene saal {*gebou van die hoofkwartiere*} en bring die hele leërafdeling rondom Hom bymekaar.

²⁸ Toe stroop hulle Sy klere van Hom af en gooi 'n rooi mantel [*kleet van waardigheid, gewoonlik deur hoë Romeinse Soldaat gedra*] om Hom.

²⁹ En hulle vleg 'n kroon van dorings en sit dit op Sy hoof, en 'n riet (*staf*) in Sy regterhand; en hulle val op hul knieë voor Hom en spot {*vermaak hulleself*}. Hom en sê: Ontvang vreugde [*gegroet, goeie gesondheid vir U, lang lewe vir U*], Koning van die Jode!

³⁰ En hulle spoeg op Hom en neem die riet (*staf*) en slaan Hom oor die kop.

³¹ En nadat hulle Hom klaar bespot het, het hulle die mantel van Hom af getrek en weer sy eie klere vir Hom aan getrek en Hom weg geleiom gekruisig te word.

Die Koning aan die Kruis

³² En toe hulle uitgaan, kry hulle 'n man van Sirene, met die naam van Simon; en hulle het hom verplig (*gedwing*) om Sy kruis te dra.

³³ En toe hulle by die plek wat Golgota [*Latyn: voorstelling, beeld van die plek*]

²⁴ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person; see ye to it.

²⁵ Then all the people answered and said, His blood be on us and on our children.

²⁶ Then he released Barabbas unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

²⁷ Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall and gathered unto him the whole band of soldiers.

²⁸ And they stripped him and put on him a scarlet robe.

²⁹ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him and mocked him, saying, Receive joy, King of the Jews!

³⁰ And they spit upon him and took the reed and smote him on the head.

³¹ And after they had mocked him, they took the robe off from him and put his own raiment on him and led him away to crucify him.

The King on a Cross

³² And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name; him they compelled to bear his cross [Gr. *stauros* – *stake*].

³³ And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, the place of a skull,

³⁴ they gave him vinegar to drink mingled with gall; and when he had tasted of it, he would not drink.

³⁵ And they crucified him and parted his garments, casting lots, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my raiment did they cast lots.

³⁶ And sitting down they watched him there

³⁷ and set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS.

³⁸ Then there were two thieves crucified with him, one on the right hand and another on the left.

³⁹ And they that passed by reviled him, wagging their heads

⁴⁰ and saying, Thou that wouldst destroy the temple and build it in three days, save thyself. If thou art the Son of God, come down from the cross [Gr. *stauros* – stake].

⁴¹ Likewise also the princes of the priests mocking him, with the scribes and elders, said,

⁴² He saved others; he cannot save himself. If he is the King of Israel, let him now come down from the cross [Gr. *stauros* – stake], and we will believe him.

⁴³ He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him, for he said, I am the Son of God.

⁴⁴ The thieves also, who were crucified with him, reproached him with the same.

Jesus Dies on the Cross

⁴⁵ Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

⁴⁶ And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? That is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

van kruisiging] genoem word aankom, dit is om te sê, die plek van die skedel,

³⁴ het hulle vir Hom asyn gegee wat met gal gemeng was om te drink; en toe Hy dit proe, wou Hy dit nie drink nie.

³⁵ En hulle het Hom gekruisig en Sy klere verdeel, deur die lot te werp, sodat vervul sou word wat deur die profeet gespreek was: Hulle het My klere onder mekaar verdeel en oor My gewaad die lot gewerp. [Ps 22:18]

³⁶ En hulle het gaan sit en Hom daar bewaak

³⁷ en bokant Sy kop het hulle Sy aanklag teen Hom neergeskryf: DIT IS YAHSHUA, DIE KONING VAN DIE JODE.

³⁸ Daar was twee rowers wat saam met Hom gekruisig was, een aan die regterkant en een aan die linkerkant.

³⁹ En die wat daar verby gegaan het, het Hom gesmaad (*gelaster*) terwyl hulle hul koppe skud [Ps 22:7-8; Ps 109:25]

⁴⁰ en gesê: U wat die tempel afbreek en in drie dae opbou, red Uself. As U die Seun van God is, kom af van die kruis af.

⁴¹ Net so het ook die hoofpriesters saam met die skrywers (*skrifgeleerdes*) en ouderlinge gespot en gesê,

⁴² Hy het ander gered, Hy kan Homself nie red nie. As Hy die Koning van Israel is, laat Hom nou van die kruis afkom, en ons sal in Hom glo.

⁴³ Hy het op God vertrou; laat Hy Hom nou bevry as Hy behae in Hom het, want Hy het gesê: Ek is die Seun van God.

⁴⁴ En op dieselfde manier het die rowers wat saam met Hom gekruisig was, Hom ook beledig.

Yahshua Sterf aan die Kruis

⁴⁵ Nou daar was van die sesde uur [*middag*] af duisternis oor die hele land tot die negende uur [*drie uur*] toe.

⁴⁶ En omtrent die negende uur [*drie uur*] het Yahshua met 'n harde stem uitgeroep en gesê: Eli, Eli, lama sabagtani? Dit is om te sê: My God, my

God, waarom het U My verlaat [*laat My hulpeloos, verlaat my en My in die steek laat in My verdrukking (behoefte, nood)*]? [Ps 22:1]

⁴⁷ En sommige van die wat daar gestaan het, het dit gehoor en gesê: Die man roep vir Elia. [Ps 69:21]

⁴⁸ En dadelik het een van hulle gehardloop en 'n spons geneem en dit vol asyn gemaak, dit op 'n riet gesit en vir Hom gegee om te drink.

⁴⁹ En die res het gesê: Wag, laat ons sien of Elia kom om Hom te verlos.

⁵⁰ Maar Yahshua, het weer met 'n groot stem uitroep en Hy het Sy gees opgesê (*laaste asem uitbeblaas*).

⁵¹ En kyk, die voorhangsel van die tempel het in twee geskeur, van bo tot onder; en die aarde het geskud en die rotse het geskeur; [Eks 26:31-35:1]

⁵² en die grafte het oopgegaan en baie liggame van die heiliges (*gelowiges*) wat geslaap het, het opgestaan

⁵³ en uit die grafte uitgekom en nà Sy opstanding, in die heilige stad aan baie verskyn.

⁵⁴ En toe die offisier (*'n kaptein oor honderd man*) en dié wat saam met hom Yahshua bewaak het, die aardbewing sien en die dinge wat daar gebeur het, het hulle baie bang geword en gesê, Waarlik, dit was Adonai se seun.

⁵⁵ En daar was baie vroue wat dit van 'n afstand af aanskou het, wat vir Yahshua van Galilea af gevolg het en Hom gedien het

⁵⁶ onder hulle was daar Maria Magdaléna en Maria, die moeder van Jakobus en Josef, en die moeder van die seuns van Sebedeus.

Yahshua word in Josef se Graf Begrawe

⁵⁷ En toe dit aand geword het, het daar 'n ryk man van Arimathéa gekom met die naam van Josef, wat self ook 'n dissipel van Yahshua was;

⁵⁸ hy het na Pilatus gegaan en die liggaam van Yahshua gevra. Toe beveel

⁴⁷ Some of those that stood there, when they heard that, said, This man calls for Elijah.

⁴⁸ And straightway one of them ran and took a sponge and filled it with vinegar and put it on a reed and gave him to drink.

⁴⁹ The rest said, Let be, let us see whether Elijah will come to save him.

⁵⁰ But Jesus, when he had cried again with a loud voice, gave the spirit.

⁵¹ And, behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

⁵² and the graves were opened; and many bodies of the saints who slept arose

⁵³ and came out of the graves after his resurrection and went into the holy city and appeared unto many.

⁵⁴ Now when the centurion and those that were with him, guarding Jesus, saw the earthquake and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was God's Son.

⁵⁵ And many women were there beholding afar off, who followed Jesus from Galilee, ministering unto him

⁵⁶ among whom was Mary Magdalene and Mary the mother of James and Josés and the mother of the sons of Zebedee.

Jesus Buried in Joseph's Tomb

⁵⁷ When the evening was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also had been a disciple of Jesus;

⁵⁸ he went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

⁵⁹ And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth

⁶⁰ and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the sepulchre and departed.

⁶¹ And there was Mary Magdalene and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Pilate Set a Guard

⁶² Now the next day, that followed the day of the preparation, the princes of the priests and the Pharisees came together unto Pilate,

⁶³ saying, Lord, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

⁶⁴ Command therefore that the sepulchre be made secure until the third day, lest his disciples come by night and steal him away and say unto the people, He is risen from the dead; so the last error shall be worse than the first.

⁶⁵ Pilate said unto them, Ye have a watch; go your way; make it as secure as ye can.

⁶⁶ So they went and made the sepulchre secure, sealing the stone and setting a watch.

He is Risen

28 Now well along on the sabbath, as it began to dawn on the first of the sabbaths, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

² And, behold, there was a great earthquake, for the angel of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone from the door and sat upon it.

Pilatus dat die liggaam oorhandig moes word.

⁵⁹ En Josef het die liggaam geneem en dit met skoon linne toegedraai

⁶⁰ en dit in sy nuwe graf gelê wat hy in die rots uitgekap het; en hy het 'n groot steen teen die opening van die graf gerol en weggegaan.

⁶¹ En daar was Maria Magdaléna en die ander Maria, wat reg voor die graf gesit het.

Pilatus stel Wagte aan

⁶² Die volgende dag, dit is die dag ná die voorbereiding [vir die Sabbat] het die hoofpriesters en die Fariseërs by Pilatus gekom

⁶³ en gesê: Meneer, ons onthou dat dié bedrieër, toe hy nog gelewe het, gesê het, Na drie dae sal Ek weer (*uit die dood*) opstaan.

⁶⁴ Gee dan bevel dat die graf veilig bewaak word tot en met die derde dag toe, dat sy dissipels nie miskien in die nag kom en Hom steel nie, en vir die mense sê: Hy het opgestaan uit die dood; sodat die laaste misleiding (*dwaling, bedrog*) erger sal wees as die eerste.

⁶⁵ Pilatus sê toe vir hulle: Julle het wagte [*soldate*]; maak dit veilig (*bewaak*) soos julle kan.

⁶⁶ En hulle het gegaan en die graf beveilig deur die steen te verseël en die wagte (*soldate*) het dit bewaak.

Hy het Opgestaan

28 En laat ná die Sabbat toe dit begin lig word, teen die eerste dag van die week, kom Maria Magdaléna en die ander Maria om na die graf te gaan kyk.

² En kyk, daar was 'n groot aardbewing, want 'n engel van YHWH het uit die hemel neergedaal en gekom en die

³ His countenance was like lightning, and his raiment white as snow;

⁴ and for fear of him the guards shook and became as dead men.

⁵ And the angel answered and said unto the women, Fear not ye, for I know that ye seek Jesus, who was crucified.

⁶ He is not here, for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

⁷ And go quickly and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goes before you into Galilee; there ye shall see him; behold, I have told you.

⁸ And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy and ran to bring his disciples word.

⁹ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, Receive joy. And they came and held him by the feet and worshipped him.

¹⁰ Then Jesus said unto them, Be not afraid; go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they shall see me.

The Report of the Guard

¹¹ Now when they were going, behold, some of the guard came into the city and reported unto the chief priests all the things that were done.

¹² And when they were assembled with the elders and had taken counsel, they gave a large *amount of* money to the soldiers,

¹³ saying, Say ye, His disciples came by night and stole him away while we slept.

¹⁴ And if this comes to the governor's ears, we will persuade him and make you secure.

¹⁵ So they took the money and did as they were taught, and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

steen van die opening weggerol en daarop gaan sit.

³ Sy aangesig was soos weerlig en sy kleding wit soos sneeu;

⁴ en uit vrees vir hom het die wagte gebewe en soos dooies geword.

⁵ En die engel antwoord en sê vir die vroue, Julle moet nie bang wees nie, want ek weet julle soek Yahshua wat gekruisig is.

⁶ Hy is nie hier nie, want Hy het opgestaan soos Hy gesê het. Kom kyk na die plek waar YHWH gelê het.

⁷ En gaan gou, en sê vir Sy dissipels dat Hy uit die dood opgestaan het; en kyk, Hy gaan julle vooruit na Galilea toe; daar sal julle Hom sien; kyk, nou het ek julle dit vertel.

⁸ En hulle het haastig weggegaan van die graf met vrees en groot blydschap, en gehardloop om dit aan Sy dissipels te vertel.

⁹ En terwyl hulle oppad was om dit aan Sy dissipels te vertel, kyk, Yahshua het hulle ontmoet en gesê: **Ontvang vreugde {Shalom}**. Toe kom hulle nader en gryp Sy voete en aanbid Hom.

¹⁰ En Yahshua sê vir hulle, **Moenie bang wees nie; gaan heen en vertel My broers dat hulle na Galilea moet gaan; en daar sal hulle My sien.**

Die Berig van die Wagte

¹¹ En kyk, terwyl hulle oppad was, het party van die wagte die stad ingegaan en die hoofpriesters vertel alles wat gebeur het.

¹² En nadat hulle saam met die ouderlinge vergader en beraadslag het, het hulle 'n groot bedrag geld vir die soldate gegee,

¹³ en gesê: Julle moet sê: Sy dissipels het in die nag gekom en Hom gesteel terwyl ons geslaap het.

¹⁴ En as dit by die goewerneur uitkom, sal ons hom tevrede stel en ons sal julle beskerm.

The Great Commission

¹⁶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into the mountain where Jesus had appointed them.

¹⁷ And when they saw him, they worshipped him; but some doubted.

¹⁸ And Jesus came and spoke unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

¹⁹ Go ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

²⁰ teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you; and, behold, I am with you always *even* unto the end of the age. Amen.

¹⁵ Hulle het toe die geld gevat en gemaak soos hulle voorgesê was en hierdie storie word tot vandag toe onder die Jode vertel.

Die Groot Kommissie

¹⁶ En die elf dissipels het na Galilea gegaan, na die berg waar Yahshua hulle beveel het om te gaan.

¹⁷ En toe hulle Hom sien, het hulle Hom aanbid; maar sommige het getwyfel.

¹⁸ En Yahshua het nader gekom en met hulle gespraat en gesê: **Alle mag [outoriteit] is aan My gegee in die hemel en op aarde.**

¹⁹ **Gaan julle dan heen, en leer al die nasies, doop hulle in die Naam van die Vader en die Seun en die Heilige Gees,**

²⁰ **en leer hulle om alles te onderhou wat Ek julle beveel het; en kyk, Ek is altyd met julle [voortdurend, eenvormig en by elke geleentheid] tot aan die einde van die era (bedeling). Amen.**